DIE GEDICHTE

DES

P. VIRGILIUS MARO.

LATEINISCHER TEXT

MIT DEUTSCHEN ERLAEUTERUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

PHILIPP WAGNER.

FÜNFTES HEFT:

AENEIDOS LIB. VII—IX.

LEIPZIG,
HAHN'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG.
1850.

P. VIRGILI MARONIS

A E N E I D O S

LIBER SEPTIMUS.

(Endlich gelangt Aeneas nach dem lang ersehnten Ziele seiner Reise, nach Latium. Beschreibung des damaligen Zustandes von Latium. Der König Latinus bietet dem Aeneas seine einzige Tochter Lavinia zur Gattin an. Aber durch die feindseligen Gesinnungen und Pläne der Iuno wird die angebahnte friedliche Verbindung und Eintracht erschüttert. Das Volk der Latiner rüstet sich mit dem Turnus, dem Könige der Rutuler, dem Lavinia früher versprochen worden war, zum Kriege gegen die Trojaner und von allen Seiten strömt dem Turnus Hilfe zu. Aufzählung der italischen Völkerstämme, welche der Fahne des Turnus folgten.)

Tu quoque litoribus nostris, Aeneia nutrix,
Aeternam moriens famam, Caieta, dedisti;
Et nunc servat honos sedem tuus, ossaque nomen
Hesperia in magna, si qua est ea gloria, signat.
At pius exsequiis Aeneas rite solutis,
Aggere conposito tumuli, postquam alta quierunt
Aequora, tendit iter velis, portumque relinquit.
Adspirant aurae in noctem, nec candida cursus
Luna negat, splendet tremulo sub lumine pontus.
Proxuma Circaeae raduntur litora terrae,
Dives inaccessos ubi Solis filia lucos

Aeneid. VII. 3. *honos*, d. i. der dir zu Ehren der Stadt und dem Vorgebirge Cajeta verliehene Name, *servat sedem*, bezeichnet die Stelle, wo du bestattest worden bist (s. VI, 328.) und wodurch dein Andenken erhalten wird (s. unten v. 507). Derselbe Gedanke wird durch die folgenden Worte *ossaque ... signat* erweitert. || 4. *si qua est ea gl.*, eine restringirende Formel, durch welche aber gerade das Grosse und Bedeutende dieses Ruhmes hervorgehoben werden soll. — Andere *signant*. || 6. *alta quier. aeq.*, s. IV, 523. || 7. *velis*, durch das Aufziehen der Segel, so dass es der Ruder nicht bedurfte, zur Bezeichnung der vom Winde begünstigten Fahrt. || 10. *Circaeae terrae*, d. i. der Insel der Circe (nach früherer Homerischer Vorstellung), die aber später mit dem Festlande verbunden das Vorgebirge *Circeji* in Latium bildete. || 11 flg. Vgl. Hom. Odyss. X, 135 flgg. —

Adsiduo resonat cantu, tectisque superbis
Urit odoratam nocturna in lumina cedrum,
Arguto tenuis percurrens pectine telas.
Hinc exaudiri gemitus iraeque leonum,
Vincla recusantum et sera sub nocte rudentum,
Saetigerique sues atque in praesepibus ursi
Saevire, ac formae magnorum ululare luporum,
Quos hominum ex facie dea saeva potentibus herbis
Induerat Circe in voltus ac terga ferarum.
Quae ne monstra pii paterentur talia Troes
Delati in portus, neu litora dira subirent,
Neptunus ventis inplevit vela secundis,
Atque fugam dedit, et praeter vada fervida vexit.

Iamque rubescebat radiis mare, et aethere ab alto
Aurora in roseis fulgebat lutea bigis:
Cum venti posuere, omnisque repente resedit
Flatus, et in lento luctantur marmore tonsae.
Atque hic Aeneas ingentem ex aequore lucum
Prospicit. Hunc inter fluvio Tiberinus amoeno,
Verticibus rapidis, et multa flavus arena,
In mare prorumpit. Variae circumque supraque
Adsuetae ripis volucres et fluminis alveo
Aethera mulcebant cantu, lucoque volabant.
Flectere iter sociis terraeque advertere proras
Inperat, et laetus fluvio succedit opaco.

Nunc age, qui reges, Erato, quae tempora rerum,
Quis Latio antiquo fuerit status, advena classem
Cum primum Ausoniis exercitus adpulit oris,
Expediam, et primae revocabo exordia pugnae.
Tu vatem, tu, diva, mone. Dicam horrida bella,
Dicam acies, actosque animis in funera reges,

inaccessos, d. i. denen man sich nicht ohne Gefahr nähern kann. || 13. Vgl. Hom. Odyss. V, 59 flgg. — *noct. in lum*, zur Erhellung der Nacht. || 17. *in praesep.*, in den Ställen, wie v. 275. || 18. *Saevire*, wüthen, ein wildes Geschrei erheben. Der Ausdruck *forma* dient nicht selten zur Umschreibung der ausserordentlichen und schreckenerregenden Grösse wilder Thiere, „gewaltige Wolfsgebilde“, wie im Griech. ähnlich *μέγα συὸς χρῆμα* bei Herodot u. *ὑὸς χρῆμα μέγιστον* bei Theokrit, d. i. ein grosses Stück von einem Schweine. In anderer Weise *cervus vasti corporis* bei Phaedr. Fab. I, 5, 5. || 21. *ne monstra pat. tal.*, damit sie nicht eine solche Verwandlung in Ungeheuer erlitten. || 26. *lutea*, *κροκόπεπλος* Hom. Il. VIII, 1. || 27. *posuere*, näml. *se*, sich legten, vgl. X, 103. || 28. *marmore*, im Spiegel, auf der glatten Fläche des Meeres, wie *ἅλς μαρμαρέη* Hom. Il. XIV, 273. || 37. *quae temp. rerum*, welche Zustände, welche Lage der Dinge. || 40. Vgl. v. 542. || 42. *act. in fun. reges*, denn die Könige Turnus und Mezentius, die Gegner des Aeneas, waren in diesem Kriege

Tyrrhenamque manum, totamque sub arma coactam
Hesperiam. Maior rerum mihi nascitur ordo,
Maius opus moveo. Rex arva Latinus et urbes
Iam senior longa placidas in pace regebat.
Hunc Fauno et nympha genitum Laurente Marica
Accipimus; Fauno Picus pater; isque parentem
Te, Saturne, refert; tu sanguinis ultimus auctor.
Filius huic fato divom prolesque virilis
Nulla fuit, primaque oriens erepta iuventa est.
Sola domum et tantas servabat filia sedes,
Iam matura viro, iam plenis nubilis annis.
Multi illam magno e Latio totaque petebant
Ausonia; petit ante alios pulcherrimus omnis
Turnus, avis atavisque potens, quem regia coniunx
Adiungi generum miro properabat amore;
Sed variis portenta deum terroribus obstant.
Laurus erat tecti medio in penetralibus altis,
Sacra comam, multosque metu servata per annos,
Quam pater inventam, primas cum conderet arces,
Ipse ferebatur Phoebo sacrasse Latinus,
Laurentisque ab ea nomen posuisse colonis.
Huius apes summum densae — mirabile dictu —
Stridore ingenti liquidum trans aethera vectae,
Obsedere apicem, et, pedibus per mutua nexis,
Examen subitum ramo frondente pependit.

umgekommen. || 43. *tot. sub a. coactam Hesp.*, hyperbolisch, da sich dieser Kampf nicht über die Grenzen von Latium und Etrurien hinaus erstreckte. || 44. Statt *maior* erwartet man *maiorum* auf *rerum* bezogen, s. E. IX, 46. || 50. *fato div.*, s. VI, 367. || 51. *prim. or. er. inv. est*, d. i. und der männliche Spross, der ihm (dem Latinus) zu Theil worden war, wurde ihm in der Blüthe der Jahre entrissen. || 52. Dem Latinus blieb nur eine Tochter (die Lavinia) übrig, als Stütze und Erbin des Hauses und Reichs. || 56. *av. atav. pot.*, aus uraltem königlichem Geblüte entsprossen. — *reg. coni.*, Amata, Gattin des Latinus. || 57. *properabat*, betrieb es eifrig, strebte, wie v. 264. || 59. *tecti med.*, in dem offenen Raume od. Hofe des inneren Palastes, s. IV, 494. Die reichen Römer pflegten hier Ziergärten anzulegen, s. Tibull. III, 3, 15. || 60. *Sacra com.*, dessen Laub und Zweige noch keine Hand berührt hatte. || 61. *pr. cum cond. arc.*, sogleich bei der Gründung der Stadt (Laurentum), s. G. III, 130. || 63. *Laurentis* Accusat. Plur., s. G. I, 137. Ausserdem beachte man hier den Uebergang aus dem relativen Satze in den demonstrativen (*Laurentisque ab ea* st. *et a qua Laurentis* etc.), wodurch dieser das Ansehen eines Hauptsatzes gewinnt. Auch in der classischen Prosa häufig, Cic. Orat. 3.: „Sed ipsius in mente insidebat species pulchritudinis eximia quaedam, *quam* intuens *in eaque* (st. et in qua) defixus ad illius similitudinem manus et artem dirigebat.“ Zumpt §. 806. Ebenso im Griech., Plat. de Rep. V. p. 505. E. St. *ὃ δὴ διώκει μὲν ἅπασα ψυχὴ καὶ τούτου ἕνεκα πάντα πράττει*, und III, p. 395. D. St. *ὧν φαμὲν κήδεσθαι καὶ δεῖν αὐτοὺς ἄνδρας γενέσθαι ἀγαθούς* st. *καὶ οὕς φαμεν ἄνδρ. γεν. ἀγ.* Buttm. §. 143, 7. || 67. *subitum* zur Bezeichnung der unerwarteten und wunderbaren Er-

Continuo vates, Externum cernimus, inquit,
Adventare virum, et partis petere agmen easdem
Partibus ex isdem, et summa dominarier arce.
Praeterea, castis adolet dum altaria taedis,
Ut iuxta genitorem adstat Lavinia virgo,
Visa, nefas, longis conprendere crinibus ignem,
Atque omnem ornatum flamma crepitante cremari,
Regalisque accensa comas, accensa coronam,
Insignem gemmis; tum fumida lumine fulvo
Involvi, ac totis Volcanum spargere tectis.
Id vero horrendum ac visu mirabile ferri:
Namque fore inlustrem fama fatisque canebant
Ipsam, sed populo magnum portendere bellum.
At rex sollicitus monstris, oracula Fauni,
Fatidici genitoris, adit, lucosque sub alta
Consnlit Albunea, nemorum quae maxuma sacro
Fonte sonat, saevamque exhalat opaca mephitim.
Hinc Italae gentes omnisque Oenotria tellus
In dubiis responsa petunt; huc dona sacerdos
Cum tulit et caesarum ovium sub nocte silenti
Pellibus incubuit stratis somnosque petivit,
Multa modis simulacra videt volitantia miris,
Et varias audit voces, fruiturque deorum
Conloquio, atque imis Acheronta adfatur Avernis.
Hic et tum pater ipse petens responsa Latinus
Centum lanigeras mactabat rite bidentis,
Atque harum effultus tergo stratisque iacebat
Velleribus: subita ex alto vox reddita luco est:
Ne pete connubiis natam sociare Latinis,
O mea progenies, thalamis neu crede paratis;
Externi veniunt generi, qni sanguine nostrum
Nomen in astra ferant, quorumque ab stirpe nepotes

scheinung. Uebrigens galt der traubenförmige Klumpen (uva, s. G. IV, 558.), den die Bienen bilden, wenn sie sich an die Bäume setzen, für ein unheilverkündendes Anzeichen, s. Plin. N. H. XI, 17, 18. || 69. *partes easdem*, nach der Stadt des Latinus. || 70. *Part. ex isdem*, von dem etruscischen od. toscanischen Meere her. || 74. *ornatum*, des Kopfes od. der Haare; über den Accus. s. I, 713. || 75. Ueber die Wiederholung von *accensa* s. E. IV, 6. || 83. *Albunea* war ein auf einem Gebirge gelegener Wald (daher *alta*) mit einer schwefelhaltigen Quelle, jetzt Acqua solforata d'Altieri genannt, und unter demselben befand sich der dem Faunus geweihte Hain. || 88. *incubuit* von dem bedeutungsvollen Liegen und Schlafen an einem geheiligten Orte, um ein Orakel oder eine göttliche Eingebung zu erhalten, wie *ἐγκοιμᾶσθαι* und *ἐγκοίμησις*. || 91. *Acheronta*, die unterirdischen Götter und Schatten (Manen). — *Avernis*, s. VI, 126. || 95. *vox reddita est*, s. III, 40. || 97. *paratis*, vgl. v. 56 flg. || 98. *generi*, die ganze Classe statt des Einzelnen, da nur Aeneas gemeint ist, also: der künftige Schwiegersohn, s. E. IV, 49. — Andere *venient*. || 99. *quor.*

Omnia sub pedibus, qua Sol utrumque recurrens
Aspicit Oceanum, vertique regique videbunt.
Haec responsa patris Fauni monitusque silenti
Nocte datos non ipse suo premit ore Latinus,
Sed circum late volitans iam Fama per urbes
Ausonias tulerat, cum Laomedontia pubes
Gramineo ripae religavit ab aggere classem.
Aeneas primique duces et pulcher Iulus
Corpora sub ramis deponunt arboris altae,
Instituuntque dapes, et adorea liba per herbam
Subiiciunt epulis, — sic Iuppiter ille monebat —
Et Cereale solum pomis agrestibus augent.
Consumptis hic forte aliis, ut vertere morsus
Exiguam in Cererem penuria adegit edendi
Et violare manu malisque audacibus orbem
Fatalis crusti patulis nec parcere quadris:
Heus, etiam mensas consumimus! inquit Iulus;
Nec plura adludens. Ea vox audita laborum
Prima tulit finem, primamque loquentis ab ore
Eripuit pater, ac stupefactus numine pressit.
Continuo, Salve fatis mihi debita Tellus,

ab st. nep., und die Enkel, welche aus dem Stamme dieser entspriessen werden. || **100 flg.** *Omnia sub ped. ... verti*, d. i. dass Alles sich ihrer Gewalt unterwirft, denn der Ausdruck *sub pedibus* ist von dem Bilde entlehnt, welches den Sieger darstellt, wie er seinen Fuss auf den Nacken des überwnndeuen Feindes setzt, vgl. G. II, 492. Ovid. Trist. III, 12, 48. — *recurrens*, während ihres täglichen Laufes, also beim Auf- nnd Untergange. — *verti*, wie bei Cic. Act. Verr. I, 7.: „Omnia in unius potestate ac moderatione *vertentur*.“ Uebrigens vgl. v. 258. || **110.** Durch das Pronom. *ille* soll der Leser an etwas Früheres erinnert werden, so dass es in die Bedeutung von *olim* übergeht: „dass dieses so kommen werde, hatte Jupiter einst (III, 255—257.) durch die Harpyie Celäno vorausgesagt.“ Terent. Phorm. II, 1, 32.: „Lenem patrem *illum* factum me esse acerrimum.“ Auch in solchen Vergleichungen, die sich auf ein früheres Ereigniss beziehen, bedient sich der Dichter theils des Adverb. *olim* (wie VIII, 391. G. IV, 433.), theils, jedoch mit schärferer Hinweisung, des Pronom. *ille* (wie X, 707. XI, 809.). || **111.** *augent*, belasten, häufen auf einander, auf die Unterlagen oder Krusten vom Brote (*Cereale solum*), wie auf Tische. || **114.** Die Ausdrücke *violare* und *audax* (Tibull. III, 5, 8.) gebrauchten die Römer von der Entweihung religiöser Gegenstände und Gebräuche; die Tische aber scheinen die Alten zu den heiligen Geräthen selbst mit gerechnet zu haben. || **115.** *Fatal.*, wegen der Prophezeihung, vgl III, 255—257. || **117.** *Nec pl. all.*, dieses nur äusserte er scherzend und mit dem Nameu spielend, weiter dehnte er seinen Scherz und seine Anspielung nicht aus. || **118.** *Prima*, sobald dieses Wort aus seinem Munde kam, sobald man es vernahm. || **119.** *Eripuit ... pressit*, der Vater nahm sogleich diese Rede in sein Inneres auf und überdachte eine Zeit lang schweigend bei sich die ernste Bedeutung derselben. — *stupef. num.*, erstaunt über den Göttерspruch, über den Gang des Schicksals, d. i. über den Ausspruch des Ascanius, woriu Aeneas eine göttliche Eingebung zu

Vosque, ait, o fidi Troiae salvete Penates:
Hic domus, haec patria est. Genitor mihi talia namque,
Nunc repeto, Anchises fatorum arcana reliquit:
Cum te, nate, fames ignota ad litora vectum
Accisis coget dapibus consumere mensas,
Tum sperare domos defessus ibique memento
Prima locare manu molirique aggere tecta.
Haec erat illa fames: haec nos suprema manebat,
Exitiis positura modum.
Quare agite et primo laeti cum lumine solis,
Quae loca, quive habeant homines, ubi moenia gentis,
Vestigemus, et a portu diversa petamus.
Nunc pateras libate Iovi, precibusque vocate
Anchisen genitorem, et vina reponite mensis.
Sic deinde effatus frondenti tempora ramo
Implicat, et Geniumque loci primamque deorum
Tellurem Nymphasque et adhuc ignota precatur
Flumina, tum Noctem Noctisque orientia Signa
Idaeumque Iovem Phrygiamque ex ordine Matrem
Invocat, et duplicis Caeloque Ereboque parentes.
Hic pater omnipotens ter caelo clarus ab alto
Intonuit, radiisque ardentem lucis et auro
Ipse manu quatiens ostendit ab aethere nubem.
Diditur hic subito Troiana per agmina rumor,
Advenisse diem, quo debita moenia condant.
Certatim instaurant epulas, atque omine magno
Crateras laeti statuunt et vina coronant.

Postera cum prima lustrabat lampade terras
Orta dies, urbem et finis et litora gentis
Diversi explorant; haec fontis stagna Numici,
Hunc Thybrim fluvium, hic fortis habitare Latinos.
Tum satus Anchisa delectos ordine ab omni

finden glaubte. || 121. *fidi*, d. i. die ihr eure Verheissung (dass Aeneas nach Italien kommen werde III, 148 flgg.) treu erfülltet. || 127. *mol. aggere tecta*, die Stadt zu erbauen, nachdem du einen Wall um dieselbe gezogen. || 134. *vina repon.*, s. G. IV, 378. || 135. *deinde*, s. II, 391. || 136. *primam*, s. III, 437. || 139. *ex ordine*, in der Reihe, nach einander. — *Matrem*, die Mutter der Götter, die Cybele. || 140. d. i. die Venus (auf der Oberwelt, im Himmel) und den Anchises (in der Unterwelt); über den Ablat. s. v. 225. || 141. *clarus*, d. i. aus der heiteren Himmelshöhe (*caelo ab alto*). || 142. *rad. luc. et auro*, d. i. die von goldenen Lichtstrahlen erglänzte; eine Hendiadys, s. G. I, 173. || 145. *debita*, die vom Schicksal verheissenen, s. v. 120. || 146. *instaur. epulas*, erneuern den Schmauss, der heiligen Handlung wegen, s. IV, 63. — *omine*, vgl. v. 141. || 147. *vina cor.*, s. G. II, 528. || 148. *cum prima*, d. i. sobald, s. G. III, 130. || 149. *urbem*, Laurentum. || 150. *diversi*, in verschiedenen, entgegengesetzten Richtungen, vgl. v. 132. || 151. Zum Infin. *habitare* ergänze man aus *explorant*

Centum oratores augusta ad moenia regis
Ire iubet, ramis velatos Palladis omnis,
Donaque ferre viro, pacemque exposcere Teucris.
Haud mora, festinant iussi rapidisque feruntur
Passibus. Ipse humili designat moenia fossa,
Moliturque locum, primasque in litore sedes
Castrorum in morem pinnis atque aggere cingit
Iamque iter emensi turris ac tecta Latinorum
Ardua cernebant iuvenes, muroque subibant.
Ante urbem pueri et primaevo flore iuventus
Exercentur equis, domitantque in pulvere currus,
Aut acris tendunt arcus, aut lenta lacertis
Spicula contorquent, cursuque ictuque lacessunt:
Cum praevectus equo longaevi regis ad auris
Nuntius ingentis ignota in veste reportat
Advenisse viros. Ille intra tecta vocari
Inperat, et solio medius consedit avito.
Tectum augustum, ingens, centum sublime columnis,
Urbe fuit summa, Laurentis regia Pici,
Horrendum silvis et religione parentum.
Hic sceptra accipere et primos attollere fasces
Regibus omen erat; hoc illis curia templum,
Hae sacris sedes epulis; hic ariete caeso
Perpetuis soliti patres considere mensis.
Quin etiam veterum effigies ex ordine avorum
Antiqua e cedro, Italusque paterque Sabinus
Vitisator, curvam servans sub imagine falcem,
Saturnusque senex Ianique bifrontis imago,

ein entsprechendes Zeitwort, wie: sie erfuhren, erhielten Nachricht davon, dass u. s. w.; s. v. 256. 578. || 154. *ramis vel.*, d. i. welche in ihren Händen mit Binden umwundene Oelzweige trugen; vgl. v. 237. VIII, 116. 128. XI, 101. 332. || 157. *fossa*, nach alter Sitte, s. V, 755. || 158. *Mol. locum*, d. i. führte Gebäude an dieser Stelle auf; vgl. v. 290. Im Folg. bezieht sich *primas*, wie öfter, auf den Anfang der Handlung selbst, also *primas sedes cingit*, er umgab die Wohnsitze, die er zu bauen begann, u. s. w. || 160. *turr. ac tecta*, die Dächer der hohen Gebäude, s. XII, 132. Statt *Latinorum* Andere *Latini*. || 164. *lenta*, aus zähem od. biegsamem Holze (wie der Corneliuskirsche, Myrte u. a.) verfertigte, vgl. IX, 698. G. II, 447 flg. || 165. *curs. ict. lacessunt*, kämpfen mit einander bald im Laufe bald im Wurfe; über *que* s. I, 701. || 167. *in veste*, wie wir: „in unbekannter Kleidung", s. V, 179. || 169. *medius*, in der Mitte der Seinen, die zu beiden Seiten aufgestellt waren oder sassen; vgl. I, 505 flg. || 171. *Urbe summa*, *ἐν τῇ ἀκροπόλει*. || 173. *prim. att. fasces*, um sie dem neugewählten Könige voranzutragen. || 174. *omen*, eine glückliche Vorbedeutung für den Antritt der Regierung, ein friedlicher Brauch. Wegen *erát* : *hoc* s. E. I, 39. || 176. *Perpetuis*, die in einer geraden Linie, in einer langen, ununterbrochenen Reihe aufgestellt waren. || 178. *cedro* : *It.*, s. E. X, 13. || 179. Das Winzermesser (*falx*), dessen sich Sabinus

Vestibulo adstabant, aliique ab origine reges,
Martiaque ob patriam pugnando volnera passi.
Multaque praeterea sacris in postibus arma,
Captivi pendent currus, curvaeque secures,
Et cristae capitum, et portarum ingentia claustra,
Spiculaque clipeique ereptaque rostra carinis.
Ipse Quirinali lituo, parvaque sedebat
Succinctus trabea, laevaque ancile gerebat
Picus, equum domitor; quem capta cupidine coniunx
Aurea percussum virga versumque venenis
Fecit avem Circe, sparsitque coloribus alas.
Tali intus templo divom patriaque Latinus
Sede sedens Teucros ad sese in tecta vocavit;
Atque haec ingressis placido prior edidit ore:
Dicite, Dardanidae, neque enim nescimus et urbem
Et genus, auditique advertitis aequore cursum,
Quid petitis? quae caussa rates, aut cuius egentis
Litus ad Ausonium tot per vada caerula vexit?
Sive errore viae, seu tempestatibus acti,
Qualia multa mari nautae patiuntur in alto,
Fluminis intrastis ripas portuque sedetis,
Ne fugite hospitium, neve ignorate Latinos
Saturni gentem, haud vinclo nec legibus aequam,
Sponte sua veterisque dei se more tenentem.
Atque equidem memini — fama est obscurior annis —
Auruncos ita ferre senes, his ortus ut agris
Dardanus Idaeas Phrygiae penetrarit ad urbes
Threiciamque Samon, quae nunc Samothracia fertur.

bedient hatte, wurde auf dem Postamente der Bildsäule desselben zum Andenken aufbewahst. || 182. Andere *Martia qui.* || 186. Ueber die Verlängerung in *Spiculaqué* s. E. IV, 51. || 187. *Ipse*, s. II, 394. — *Quirin. lituo*, Ablat. der Beschaffenheit; mit einem Stabe (versehen), wie ihn Romulus od. Quirinus bei den Augurien trug, als er Rom gründete. Ebenso XI, 711.: „*Ense* pedes *nudo*," d. i. instructus ense. Doch vermisst man hier wegen des folg. *succinctus* ein solches Participium um so leichter. || 189. *capta cup. coniunx*, d. i. von Liebe entbrannt gegen ihn; denn bei *coniunx* ist nicht immer an ein eheliches Verhältniss zu denken, s. E. VIII, 18. || 190. *Aurēā*, s. I, 689. || 191. Picus wurde in einen Specht (picus) verwandelt; s. Ovid. Metam. XIV, 320—396. || 196. *auditi*, als solche, von denen wir viel vernommen, die durch den Ruf uns bekannt sind. || 203. *haud vinclo nec leg. aeq.*, welches, ohne durch Gesetze gebunden zu sein, ohne Zwang der Gesetze Gerechtigkeit übt, denn *haud vinclo nec legibus* ist = nullo legum vinclo, s. G. I, 173. Diese Schilderung passt ganz auf die Aborigines, von denen Sall. Cat. c. 6. sagt: „genus hominum agreste, sine legibus, sine imperio, liberum atque solutum." || 204. *se tenentem*, welches seine Lebensweise bewahrt, *vet. dei more*, nach der von Saturnus eingeführten Sitte (nach der Sitte des goldenen Zeitalters); vgl. Ovid. Met. I, 89 flgg. || 206. Dass Latinus über die Aurunсer geherrscht

Hinc illum Corythi Tyrrhena ab sede profectum
Aurea nunc solio stellantis regia caeli
Accipit et numerum divorum altaribns addit.
Dixerat; et dicta Ilioneus sic voce secutus:
Rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos
Atra subegit hiemps vestris succedere terris,
Nec sidus regione viae litusve fefellit;
Consilio hanc omnes animisque volentibus urbem
Adferimur, pulsi regnis, quae maxuma quondam
Extremo veniens Sol aspiciebat Olympo.
Ab Iove principium generis; Iove Dardana pubes
Gaudet avo; rex ipse Iovis de gente suprema,
Troius Aeneas, tua nos ad limina misit.
Quanta per Idaeos saevis effusa Mycenis
Tempestas ierit campos, quibus actus uterque
Europae atque Asiae fatis concurrerit orbis,
Audiit, et si quem tellus extrema refuso
Submovet Oceano, et si quem extenta plagarum
Quattuor in medio dirimit plaga Solis iniqui.
Diluvio ex illo tot vasta per aequora vecti
Dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
Innocuum et cunctis undamque auramque patentem.
Non erimus regno indecores, nec vestra feretur
Fama levis, tantive abolescet gratia facti,
Nec Troiam Ausonios gremio excepisse pigebit.
Fata per Aeneae iuro dextramque potentem,
Sive fide seu quis bello est expertus et armis:
Multi nos populi, multae — ne temne, quod ultro
Praeferimus manibus vittas ac verba precantia —

habe, ersieht man aus XI, 316—319. || 209. *Corythus*, das spätere Cortona in Etrurien. Ueber den epexegetischen Gebrauch von *hinc* neben *Tyrrh. ab sede* s. E. I, 54. || 211. *num. div. alt. addit*, weil ihm ebenfalls wie einem Gotte od. als Zeichen göttlicher Verehrung Altäre errichtet werden. || 215. Kein Irrthum in der Beobachtung der Gestirne, keine Unkunde der Gestade und Länder hat uns an ein anderes Ziel, als nach dem wir strebten, geführt; s. II, 737. || 218. *Extr. Olympo*, vom westlichen Theile des Himmels. || 225 flg. *refuso Oceano*, der den Erdkreis umfliesst und in sich selbst wieder zurückströmt, *ἀψοῤῥόῳ*. Uebrigens ist es Ablat. des Ortes, den man so auffasse: wenn einen, der am Gestade des Oceans wohnt u. s. w.; ähnlich v. 140.: „duplices *Caelo*que *Erebo*que parentes“, d. i. die im Himmel und im Erebus sind; v. 269. *monstra caelo*, d. i. die vom Himmel herab od. von den Göttern gegebenen Zeichen; v. 351. *aurum collo*, d. i. am Halse (vgl. v. 450. VIII, 419.), und VIII, 610. *flumine*, d. i. am Flusse. || 226. Ueber den Hiatus vgl. E. X, 13. || 227. Verbinde: „*in medio quattuor plagarum*“ und vgl. G. I, 233 flg. || 234 flg. Cic. Ep. ad Fam. VII, 5. 3. von Cäsar: „manum tuam et victoria et fide praestantem.“ || 237. s. v. 154. — *ac verba*, d. i. mit flehenden Worten, denn aus *praeferimus* muss ein Zeitwort des Sprechens entnommen wer-

Et petiere sibi et voluere adiungere gentes:
Sed nos fata deum vestras exquirere terras
Inperiis egere suis. Hinc Dardanus ortus;
Huc repetit iussisque ingentibus urguet Apollo
Tyrrhenum ad Thybrim et fontis vada sacra Numici.
Dat tibi praeterea Fortunae parva prioris
Munera, reliquias Troia ex ardente receptas.
Hoc pater Anchises auro libabat ad aras;
Hoc Priami gestamen erat, cum iura vocatis
More daret populis, sceptrumque sacerque tiaras
Iliadumque labor vestes.
    Talibus Ilionei dictis defixa Latinus
Obtutu tenet ora, soloque inmobilis haeret,
Intentos volvens oculos. Nec purpura regem
Picta movet, nec sceptra movent Priameia tantum,
Quantum in connubio natae thalamoque moratur;
Et veteris Fauni volvit sub pectore sortem:
Hunc illum fatis externa ab sede profectum
Portendi generum, paribusque in regna vocari
Auspiciis; huic progeniem virtute futuram
Egregiam, et totum quae viribus occupet orbem.
Tandem laetus ait: Di nostra incepta secundent
Auguriumque suum! Dabitur, Troiane, quod optas.
Munera nec sperno. Non vobis, rege Latino,
Divitis uber agri Troiaeve opulentia deerit.
Ipse modo Aeneas, nostri si tanta cupido est,
Si iungi hospitio properat sociusque vocari,
Adveniat, voltus neve exhorrescat amicos.
Pars mihi pacis erit dextram tetigisse tyranni.

den; vgl. v. 431. XII, 399. — *precantĭa* dreisilbig, wie Ovid. Metam. XV, 718. *Antĭum*; s. I, 2. || 238. Während *velle* den blossen Wunsch ausdrückt, steht *petere* von dem Streben nach dem, was wir für gut und rühmlich halten. || 239. s. VI, 367. || 241. *repetit*, ruft, verlangt uns zurück. Cic. pro Dom. c. 57.: „Vos, qui maxime me repetistis atque revocastis.“ Andere heben die Interpunction nach *ortus* auf und verbinden es mit *Dardanus* oder nehmen wohl gar „Aeneas“ als neues Subject an. || 243. *Dat*, näml. Aeneas, s. VI, 734. || 246. *gestamen* erklärt der Dichter selbst durch das folg. *sceptrum*; Andere verstehen es vom Gewande. Zum Verständniss des Ganzen vgl. I, 507. || 249. *Ilioneī*, s. E. VI, 78. || 251. *purp. picta*, gestickte oder mit goldenen Fäden durchwirkte Gewänder. || 254. Vgl. v. 96 flgg. || 255. *Hunc illum*, das sei derjenige, welchen das Schicksal als Schwiegersohn verheisse; vgl. III, 558. IV, 675. Aus dem Zusammenhange lässt sich übrigens ein Verb. finitum, wie „er sah ein, er überzeugte sich“, leicht ergänzen; s. v. 151. || 256. *paribus auspiciis*, mit gleicher Macht und Würde, s. IV, 102. || 264. s. v. 57. || 266. „Schon das soll mir ein Theil des Bündnisses (*pacis*) gelten, wenn ich die Hand des Herrschers berühre;“ denn Bündnisse und Verträge wurden

Vos contra regi mea nunc mandata referte.
Est mihi nata, viro gentis quam iungere nostrae
Non patrio ex adyto sortes, non plurima caelo
Monstra sinunt; generos externis adfore ab oris,
Hoc Latio restare canunt, qui sanguine nostrum
Nomen in astra ferant. Hunc illum poscere fata
Et reor, et, si quid veri mens augurat, opto.
Haec effatus equos numero pater eligit omni.
Stabant ter centum nitidi in praesepibus altis.
Omnibus extemplo Teucris iubet ordine duci
Instratos ostro alipedes pictisque tapetis:
Aurea pectoribus demissa monilia pendent;
Tecti auro, fulvum mandunt sub dentibus aurum:
Absenti Aeneae currum geminosque iugalis
Semine ab aetherio, spirantis naribus ignem,
Illorum de gente, patri quos daedala Circe
Supposita de matre nothos furata creavit.
Talibus Aeneadae donis dictisque Latini
Sublimes in equis redeunt, pacemque reportant.

Ecce autem Inachiis sese referebat ab Argis
Saeva Iovis coniunx, aurasque invecta tenebat,
Et laetum Aenean classemque ex aethere longe
Dardaniam Siculo prospexit ab usque Pachyno.

nicht blos durch Handschlag, sondern auch dadurch geschlossen, dass man gewisse Bedingungen gegenseitig feststellte und genehmigte und dabei durch feierliche Opfer die Götter selbst als Stifter und Zeugen zuzog. || 269. *caelo*, am Himmel, s. v. 226. || 270. *generos*, s. v. 98. || *Hoc Lat. rest.*, dieses Geschick hätten die Latiner zu erwarten. — *sanguine*, durch Vermischung ihres Blutes mit dem unsrigen, durch ihre Nachkommenschaft. || 272. s. v. 255. || 275. *praesep.*, s. v. 17. || 276. *Teucris*, für die hundert trojanischen Gesandten. — *ordine*, der Reihe nach, für jeden Einzelnen ein Ross. || 277. Ueber die Verbindung *ostro pictisque tap.*, s. G. I, 173. — *picti*, mit Gold gestickte, wie man aus den Worten *tecti auro* v. 279. sieht; vgl. v. 251. || 282. Verbinde *patri* (dem Sol) *furata*. || 283. Von einem Sonnenrosse und einer irdischen Stute hatte Circe heimlich eine besondere Race gezogen (*nothos fur. creavit*), also Pferde der edelsten Art. Hom. Il. V, 268 flg.: „τῆς γενεῆς ἔκλεψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγχίσης, λάθρη Λαομέδοντος ὑποσχὼν θήλεας ἵππους." Vgl. VI, 24. || 284. Mit solchen Geschenken und Worten od. Verheissungen des Latinus kehren die Trojaner (*Aeneadae*) zurück, denn der Ablat. *donis dictisque* drückt eine Begleitung aus, und obgleich zunächst nur *donis* dahin gehört, so hat der Dichter doch auch das damit zusammengestellte *dictis* in gleiche Construction gesetzt. Erläuternd für diesen Gebrauch ist das bei Cäsar und Livius wiederkehrende *omnibus copiis proficisci* od. *egredi* und Anderes bei Zumpt §. 473. Vgl. unten VIII, 685. XI, 478. || 286. *Inachiis*, weil Inachus Argos erbaut hatte. Juno kam von Argos, ihrem Lieblingsaufenthalte (vgl. I, 24. Hom. Il. IV, 51 flg.), um sich nach Carthago, wo sie ebenfalls gern weilte (vgl. I, 13—18.), zu begeben, und bemerkte auf dieser

Moliri iam tecta videt, iam fidere terrae,
Deseruisse rates. Stetit acri fixa dolore.
Tum quassans caput haec effundit pectore dicta:
Heu stirpem invisam, et fatis contraria nostris
Fata Phrygum! num Sigeis occumbere campis,
Num capti potuere capi? num incensa cremavit
Troia viros? medias acies mediosque per ignis
Invenere viam. At, credo, mea numina tandem
Fessa iacent, odiis aut exsaturata quievi —
Quin etiam patria excussos infesta per undas
Ausa sequi, et profugis toto me opponere ponto.
Absumptae in Teucros vires caelique marisque.
Quid Syrtes, aut Scylla mihi, quid vasta Charybdis
Profuit? optato conduntur Thybridis alveo,
Securi pelagi atque mei. Mars perdere gentem
Inmanem Lapithum valuit; concessit in iras
Ipse deum antiquam genitor Calydona Dianae;
Quod scelus aut Lapithas tantum, aut Calydona merentem?
Ast ego, magna Iovis coniunx, nil linquere inausum
Quae potui infelix, quae memet in omnia verti,
Vincor ab Aenea. Quod si mea numina non sunt
Magna satis, dubitem haud equidem inplorare quod usquam est.
Flectere si nequeo Superos, Acheronta movebo.
Non dabitur regnis, esto, prohibere Latinis,
Atque inmota manet fatis Lavinia coniunx:

Reise durch die Luft die Trojaner. || 290. Vgl. v. 157—159. || 293. *fatis nostris*, meinem Wunsche (s. VI, 376.) und meinem Hasse gegen die Trojaner, denen es beschieden war, nach Ueberwindung aller Gefahren gegen den Willen der Juno ein mächtiges Reich in Italien zu gründen. || 296. s. I, 544. || 302. *Syrtes*, vgl. I, 111. || 304. Nacb Servius hatte Piritbous, der König der Lapitben, zu seiner Vermählungsfeier die benacbbarten Völker, die Centauren, und alle Götter ausser dem Mars eingeladen. Ueber diese Zurücksetzung aufgebracht erregte der Kriegsgott jenen verderblichen Kampf zwischen den Centauren und Lapithen. Vgl. Ovid. Met. XII, 210 flgg. || 305. *Lapithum* st. *Lapitharum*, s. II, 242. — *conc. in iras*, gab dem Zorne, der Rache der Diana preis. || 306. Vgl. Hom. Il. IX, 529 flgg. Ovid. Met. VIII, 270 flgg. || 306. Verbinde *deûm genitor*, d. i. Jupiter. || 307. d. i. Quod scelus tantum erat, quod mererentur Lapithae aut Calydon? Für welches Verbrechen verdienten die Lapithen und Calydon solche Strafe? Der Dicbter hat aber die Constructiou dieses verscbränkten Fragesatzes in freierer Weise mit der des vorhergehenden Satzes (*perdere* valuit und *concessit*) in Verbindung gesetzt, wobei *merentem* nicbt blos auf *Calydona*, sondern auch auf *Lapithas* zu beziehen. — *scelus* = poena sceleris, s. II, 229. || 309. *potui*, die icb mich nicht überwinden, die ich es nicht über das Herz bringen konnte, etwas unversucht zu lassen. — *me in omnia verti*, die ich gleichsam alle Gestalten angenommen babe, um jene zu vernichten. || 314. *inm. man. fat. Lav. coni.*, durch das unabänderliche Geschick ist dem Aeneas Lavinia als Gattin bestimmt, bleibt ibm Lavinia als Gattin gewiss. Eigentlich wird

At trahere, atque moras tantis licet addere rebus;
At licet amborum populos exscindere regum.
Hac gener atque socer coeant mercede suorum.
Sanguine Troiano et Rutulo dotabere, virgo,
Et Bellona manet te pronuba. Nec face tantum
Cisseis praegnans ignis enixa iugalis;
Quin idem Veneri partus suus et Paris alter,
Funestaeque iterum recidiva in Pergama taedae.
Haec ubi dicta dedit, terras horrenda petivit;
Luctificam Allecto dirarum ab sede dearum
Infernisque ciet tenebris, cui tristia bella
Iraeque insidiaeque et crimina noxia cordi.
Odit et ipse pater Pluton, odere sorores
Tartareae monstrum: tot sese vertit in ora,
Tam saevae facies, tot pullulat atra colubris.
Quam Iuno his acuit verbis, ac talia fatur:
Hunc mihi da proprium, virgo sata Nocte, laborem,
Hanc operam, ne noster honos infractave cedat
Fama loco, neu connubiis ambire Latinum
Aeneadae possint, Italosve obsidere finis.
Tu potes unanimos armare in proelia fratres
Atque odiis versare domos, tu verbera tectis
Funereasque inferre faces, tibi nomina mille,

immotus nur vom Schicksale selbst gesagt, wie *fata immota* I, 257. || 317. *coeant*, mögen sich verbinden (durch Verträge und durch die Verheirathung des Aeneas mit der Lavinia). || 319. Die Kriegsgöttin soll die Stelle der dea pronuba vertreten, die Stifterin der Ehe sein; vgl. IV, 166. — *face praegnans*, vgl. Ovid. Heroid. XVI, 43—49. || 320. Nicht Hecuba (*Cisseis*, s. V, 537) allein hat eine eheliche Fackel (*ignes iugales*), d. i. einen Sohn (den Paris) geboren, der die Veranlassung zur Verbrennung und Verwüstung seines Vaterlandes werden sollte (vgl. Ovid. Her. XVI, 49.), sondern auch Venus soll in dem Aeneas einen ähnlichen (*idem*) Feuerbrand und zweiten Paris für das neue Troja geboren haben. || 324. *dir. dearum*, der Furieu. Andere *sororum*. || 327. Ueber die Wiederholung von *odit* ... *odere* s. E. IV, 6. || 328. Vgl. v. 415 flgg. || 331. *proprium*, gewährt mir diesen besonderen Dienst, der mir vorzugsweise Freude machen soll; denn Juno bittet nicht für Andere, sondern ausschliesslich für sich. || 332. d. i. dass meine Ehre und meiu Ruf gegen die Trojaner sich behaupte, dass ich nicht an Ehre und Namen verliere, denn *cedere loco* wird eigentlich von Fechtern und Soldaten gebraucht, die im Kampfe besiegt den Platz od. das Feld räumen. || 333. d. i. „und dass nicht die Trojaner vom Latinus die Tochter zur Ehe begehren", denn dieser Sinn liegt in der ungewöhnlicheu Verbindung *connubiis ambire patrem* (*Latinum*), da man ursprünglich nnr *ambire puellam* sagen konnte. || 336. *versare*, umkehren, zerstören, *στρέφειν*. Häusliche Zwistigkeiten habeu Geisselschläge, diese Mordthaten und Begräbnisse (*funereas faces*) zur Folge. || 337. Die Alten legten den Gottheiten in Rücksicht auf die verschiedenen Aeusserungen ihrer Macht auch verschiedene Namen bei. Von den Furien od. Eumeniden werden viele in den Orphischen Hymnen (besonders

Mille nocendi artes. Fecundum concute pectus,
Disiice conpositam pacem, sere crimina belli;
Arma velit poscatque simul, rapiatque iuventus.

Exin Gorgoneis Allecto infecta venenis
Principio Latium et Laurentis tecta tyranni
Celsa petit, tacitumque obsedit limen Amatae,
Quam super adventu Teucrum Turnique hymenaeis
Femineae ardentem curaeque iraeque coquebant.
Huic dea caeruleis unum de crinibus anguem
Coniicit inque sinum praecordia ad intima subdit,
Quo furibunda domum monstro permisceat omnem.
Ille, inter vestes et levia pectora lapsus,
Volvitur attactu nullo, fallitque furentem,
Vipeream inspirans animam; fit tortile collo
Aurum ingens coluber, fit longae taenia vittae,
Innectitque comas, et membris lubricus errat.
Ac tum prima lues udo sublapsa veneno
Pertemptat sensus atque ossibus inplicat ignem
Necdum animus toto percepit pectore flammam,
Mollius, et solito matrum de more, locuta est,
Multa super natae lacrimans Phrygiisque hymenaeis:
Exsulibusne datur ducenda Lavinia Teucris,
O genitor? nec te miseret gnataeque tuique?
Nec matris miseret, quam primo aquilone relinquet
Perfidus, alta petens abducta virgine praedo?

LXIX. flg.) angeführt. || 338. *Fec. conc. pect.*, strenge deinen Geist in Erfindnng von Ränken an, setze deine Erfindungskraft in Bewegung. || 340. Reize die Jugend an, dass sie in demselben Augenblicke Waffen wünsche, fordere und hastig ergreife. || 341. *Gorg. inf. ven.*, deren Haupt, wie das der Medusa, der furchtbarsten unter den Gorgonen, mit giftgeschwollenen Schlangen umgeben war. || 343. *tacitum*, das stille Gemach, d.i. wohin Amata, unruhig im Gemüthe, allein sich zurückgezogen hatte. || 345. Von der Heftigkeit der Sorge und der Hitze des Zornes, die das menschliche Gemüth gleichsam brennend beunruhigen und qnälen, sagte man *coquere*, wie Ennius bei Cic. Cat. Mai. c. 1.: „Quae (*cura*) nunc te coquit et versat sub pectore fixa.“ Silius It. XIV, 103.: „quos ira metusque coquebat.“ || 346. *Huic*, wirft ihr zu, nach ihr hin, s. E. II, 30. — *caeruleis*, weil ihre Haare von dunkelfarbigen (schwarzblauen) Schlangen durchflochten waren, denn *caeruleus* ist ein gewöhnliches Beiwort der Schlangen. || 350 flg. *fall. fur. vip. insp. an.*, d. i. haucht ihr unvermerkt Viperwuth ein, *ἔλαθεν αὐτὴν εἰςπνέων*, wie Eurip. Heracl. 339.: „*μὴ λάθῃ με προσπεσών.*“ Horat. Epist. I, 17, 10.: „Nec vixit male, qni *natus moriensque fefellit*,“ d. i. wer nnbekannt geboren und gestorben ist. || 351. *collo*, am Halse, s. v. 226. || 354. *prima ... veneno*, die beginnende Seuche, die durch das feuchte (eingehauchte) Gift heimlich sich dem Körper mittheilt. || 355. s. I, 660. || 359. *Exsulibus ... Teucris*, obgleich zunächst nur Aeneas gemeint ist, s. E. IV, 49. || 361. *primo aq.*, d. i. sobald sich der Nordwind erhebt, wie auch wir „mit dem ersten Nord-

At non sic Phrygius penetrat Lacedaemona pastor
Ledaeamque Helenam Troianas vexit ad urbes.
Quid tua sancta fides? quid cura antiqua tuorum
Et consanguineo totiens data dextera Turno?
Si gener externa petitur de gente Latinis,
Idque sedet, Faunique premunt te iussa parentis,
Omnem equidem sceptris terram quae libera nostris
Dissidet, externam reor, et sic dicere divos.
Et Turno, si prima domus repetatur origo,
Inachus Acrisiusque patres mediaeque Mycenae.
His ubi nequiquam dictis experta Latinum
Contra stare videt, penitusque in viscera lapsum
Serpentis furiale malum, totamque pererrat,
Tum vero infelix, ingentibus excita monstris,
Inmensam sine more furit lymphata per urbem:
Ceu quondam torto volitans sub verbere turbo,
Quem pueri magno in gyro vacua atria circum
Intenti ludo exercent; ille actus habena
Curvatis fertur spatiis; stupet inscia supra
Inpubesque manus, mirata volubile buxum;
Dant animos plagae. Non cursu segnior illo

winde.“ || 363. *At non sic*, d. i. als wenn nicht Paris (*Phrygius pastor*) auf ähnliche Weise nach Sparta gekommen wäre; denn die Partikel *at* ist ganz geeignet, der Rede einen ironischen oder sarkastischen Anstrich zn geben. Durch das Präsens *penetrat* wird die vergangene Begebenheit in die Gegenwart gerückt und mit Lebhaftigkeit so dargestellt, als ob sie eben vor den Augen des Lesers vorginge. || 365. *Quid tua fides?* d. i. dein heiliges Versprechen hat keine Bedeutung, keine Geltung mehr. || 367. *Latinis*, für die Latiner, d. i. um an der Herrschaft über die Latiner Theil zu haben, wie XI, 472.: „generumque adsciverit *urbi*“, näml. als Mitbeherrscher. Vgl. oben v. 255 bis 257. || 368. *premi* wird von dem gesagt, der nicht nach freier Wahl, sondern auf Befehl eines Andern Etwas thut. || 372. Vgl. v. 409—411. Die argivischen Könige, zu denen Acrisius gehörte, leiteten ihr Geschlecht von Inachus ab. — *mediae Myc.*, also aus der Mitte von Argolis (welches mit Italien Nichts gemein hatte) leitete Turnus seine Abstammung her; denn Mycenä und Argos, beides Städte in Argolis, werden häufig von Dichtern mit einander vertauscht. || 376. Unter *monstra* sind hier die grausen Erscheinungen und Gebilde zu verstehen, welche die Einwirkung der Schlange in der Seele der Amata erzeugte. || 377. *sine more*, ohne Maass und Ordnung, ungestüm, *ἀκόσμως*. || 378. *sub verbere*, unter Peitschenschlag, durch die Peitsche in Bewegung gesetzt, wie *ὑπό*, Callim. Epigr. I, 9 flg.: „*ὑπὸ πληγῆσι θοὰς βέμβικας ἔχοντες ἔστρεφον.*“ Herod. VII, 56.: „*Ξέρξης ἐθηεῖτο τὸν στρατὸν ὑπὸ μαστίγων διαβαίνοντα.*“ || 379. *circum atria*, in der Halle, in dem Vorsaale herum. || 380. *exercent*, treiben, vom Kreisel. || 381. Die Schaar von Kindern (*impubes manus*) bewundert die Schnelligkeit des Kreisels, da sie den Grund von dieser schnellen Bewegung nicht kennt (*inscia*), und beugt oder lehnt sich gleichsam darüber (*supra*), um das Ganze genau zu beobachten. || 383. Die Peitschenschläge geben dem Kreisel einen stärkeren Schwung, beflügeln seinen Lauf; denn *dant ani-*

Per medias urbes agitur populosque ferocis.
Quin etiam in silvas, simulato numine Bacchi,
Maius adorta nefas maioremque orsa furorem,
Evolat, et natam frondosis montibus abdit,
Quo thalamum eripiat Teucris taedasque moretur,
Euoe Bacche, fremens, solum te virgine dignum
Vociferans: etenim mollis tibi sumere thyrsos,
Te lustrare choro, sacrum tibi pascere crinem.
Fama volat, furiisque accensas pectore matres
Idem omnis simul ardor agit, nova quaerere tecta.
Deseruere domos, ventis dant colla comasque;
Ast aliae tremulis ululatibus aethera conplent,
Pampineasque gerunt incinctae pellibus hastas.
Ipsa inter medias flagrantem fervida pinum
Sustinet, ac natae Turnique canit hymenaeos,
Sanguineam torquens aciem, torvumque repente
Clamat: Io matres, audite, ubi quaeque, Latinae:
Si qua piis animis manet infelicis Amatae
Gratia, si iuris materni cura remordet,
Solvite crinalis vittas, capite orgia mecum.
Talem inter silvas, inter deserta ferarum,
Reginam Allecto stimulis agit undique Bacchi.

Postquam visa satis primos acuisse furores,
Consiliumque omnemque domum vertisse Latini,
Protinus hinc fuscis tristis dea tollitur alis
Audacis Rutuli ad muros, quam dicitur urbem
Acrisioneis Danae fundasse colonis,
Praecipiti delata Noto. Locus Ardea quondam
Dictus avis; et nunc magnum tenet Ardea nomen;

mos ist ans der bei Dichtern gewöhnlichen Uebertragung von Handlungen oder Zuständen des Lebendigen anf das Lehlose zu erklären. || 385 flgg. Amata stellt sich, als ob sie von bacchischer Raserei ergriffen ihre Tochter deshalb in die Wälder führe, um sie in die Orgien einzuweihen. || 388. *taedas*, die Hochzeltsfackeln, d. i. die Vermählung, s. E. VIII, 29. || 390 flg. Dir zu Ehren (*tibi*) ergreife ihre Tochter den mit Weinlaub umwundenen (*molles*) Thyrsus, um Dich gehe sie, gleich als ob Du zugegen wärest, im Chortanze herum, führe sie Reigen auf (*te lustrare choro*). Die Infinitive *sumere*, *lustrare* und *pascere* sind noch von *vociferans* abhängig zu machen und als Subject dazu ist *eam* (näml. *filiam*) zu ergänzen. || 393. *nova tecta*, einen neuen Aufenthalt, d. i. die Wälder. || 394. *vent. dant coll. com.*, ganz nach Art der Mänaden, vgl. v. 403. || 396. *Pamp. hastas*, mit Reben umwundene Stähe, Umschreibung der *thyrsi*, s. E. V, 31. — *pellibus*, *νεβρίσι*, mit Hirschfellen bekleidet, dem eigentlichen Umwurfe der Bacchantinnen. || 397. *pinum*, Kienfackel. || 398. *canit hym.*, s. E. I, 39. || 399. *sang. torq. ac.*, rollend die blutigrothen Augen (in Folge gewaltiger Gemüthserregung), vgl. IV, 643. — *torvum*, mit wilder Stimme oder Geberde; vgl. VI, 467. || 404. *Talem*, s. IV, 494. || 410. s. v. 372. || 412. Statt

Sed fortuna fuit. Tectis hic Turnus in altis
Iam mediam nigra carpebat nocte quietem.
Allecto torvam faciem et furialia membra
Exuit; in voltus sese transformat anilis
Et frontem obscenam rugis arat; induit albos
Cnm vitta crinis; tum ramum innectit olivae;
Fit Calybe Iunonis anus templique sacerdos;
Et iuveni ante oculos his se cum vocibus offert:
Turne, tot incassum fusos patiere labores,
Et tua Dardaniis transcribi sceptra colonis?
Rex tibi coniugium et quaesitas sanguine dotes
Abnegat, externusque in regnum quaeritur heres.
I nunc, ingratis offer te, inrise, periclis;
Tyrrhenas, i, sterne acies; tege pace Latinos.
Haec adeo tibi me, placida cum nocte iaceres,
Ipsa palam fari omnipotens Saturnia iussit.
Quare age, et armari pubem portisque moveri
Laetus in arma para, et Phrygios, qui flumine pulchro
Consedere, duces pictasque exure carinas.
Caelestum vis magna iubet. Rex ipse Latinus,
Ni dare coniugium et dicto parere fatetur,
Sentiat et tandem Turnum experiatur in armis.
Hic iuvenis, vatem inridens, sic orsa vicissim
Ore refert: Classis invectas Thybridis nndam
Non, ut rere, meas effugit nuntius auris;
Ne tantos mihi finge metus. Nec regia Iuno
Inmemor est nostri;
Sed te victa situ verique effeta senectus,

tenet Andere *manet.* || 413. *fuit*, ist dahin, vgl. II, 325. || 419. *anus sacerd.*, eine greise Priesterin, wie *anus testa* bei Martial. I, 106, 4. — *Iunonis templique*, s. II, 319. || 423. *sanguine.* Hieraus, wie aus v. 425., sieht man, dass Turnus dem Latinus im Kriege wichtige Dienste geleistet hatte. — *dotes*, vgl. XI, 369. || 425. *ingratis per.*, von denen du keinen Dank oder Lohn erwarten darfst. || 430. *in arma*, zum Kampfe. || 431. Verbrenne die Schiffe sammt den Führern, sammt der darauf befindlichen Mannschaft. Ueber diese Verbindung durch *que* s. v. 237. || 432. *Cael. vis m.*, eine mächtige Gottheit, Juno. || 433. *dicto par. fat.*, sein Versprechen zu erfüllen verspricht, seinem Versprechen Genüge leistet. || 434. *Sentiat* auf *Turnum* bezogen, wie Valer. Flacc. IV, 745.: „Nos quoque, nos Amycum . . . *Sensimus.*“ — *in armis* = armatus, s. V, 440. || 436. Andere *Thybridis alveo*, vgl. VIII, 714 flg. || 436—440. Turnus will sagen: „Was du mir von dem Einlaufen einer fremden Flotte in den Tiberstrom mittheilst, weiss ich bereits; daher würde ich, wenn von daher mir eine Gefahr drohte, längst mich vorgesehen haben; jetzt quäle mich nicht mit ungegründeter (eitler) Furcht. Auch das weiss ich, dass ich mich auf den Beistand der Juno verlassen kann, für deren Priesterin du dich ausgiebst.“ Conditionalsätze, wie der obige, werden dem Leser oft zur Ergänzung aus dem Zusammenhange überlassen; s. G. III, 562. || 440. Durch

O mater, curis nequiquam exercet, et arma
Regum inter falsa vatem formidine ludit.
Cura tibi, divom effigies et templa tueri,
Bella viri pacemque gerant, quis bella gerenda.
Talibus Allecto dictis exarsit in iras.
At iuveni oranti subitus tremor occupat artus;
Deriguere oculi: tot Erinys sibilat hydris,
Tantaque se facies aperit: tum flammea torquens
Lumina cunctantem et quaerentem dicere plura
Reppulit, et geminos erexit crinibus anguis,
Verberaque insonuit, rabidoque haec addidit ore:
En ego victa situ, quam veri effeta senectus
Arma inter regum falsa formidine ludit:
Respice ad haec: adsum dirarum ab sede sororum;
Bella manu letumque gero.
Sic effata facem iuveni coniecit, et atro
Lumine fumantis fixit sub pectore taedas.
Olli somnum ingens rumpit pavor, ossaque et artus
Perfudit toto proruptus corpore sudor.
Arma amens fremit, arma toro tectisque requirit;
Saevit amor ferri et scelerata insania belli,
Ira super: magno veluti cum flamma sonore
Virgea suggeritur costis undantis aeni,

situs wird eigentlich der verdorbene Zustand einer Sache bezeichnet, der in Folge der Feuchtigkeit oder des zu langen Liegens eintritt, dann jede durch die Länge der Zeit erzeugte fehlerhafte Beschaffenheit, hier die dem hohen Alter eigenthümliche Unruhe und Aengstlichkeit. — *effetus* ursprünglich von lebenden Wesen, die geboren haben und durch das Gebären geschwächt worden sind, daher *veri effeta* übertragen auf *senectus*, welches abgestumpft und unfähig ist, das Wahre vom Falschen zu unterscheiden, leichtgläubig. Hieraus erklärt sich zugleich der Genit. *veri*, wie bei Adjectiven der Gemüthsbewegung, besonders in der Poesie und gräcisirenden Prosa; vgl. X, 630. Zumpt §. 437. Anm. 1. || 441. *O mater*, im zutraulichen, zugleich aber auch spöttischen Tone, wie wir: „gute Alte.“ *inter arma regum*, mithin in Dingen, die den Königen obliegen, nicht dir, da du als Seherin (*vates*) ganz andere Geschäfte hast. || 444. Wegen des vorausgehenden *bella* ist *gerant* zugleich auf *pacem* bezogen, s. I, 426. Sallust. Jug. 46.: „*pacem* an *bellum gerens* perniciosior esset.“ || 447. In *tot Er. s. hydr.* liegt die Begründung des Vorhergehenden, s. E. I, 12. || 450. *crinibus*, auf dem Kopfe, s. v. 226. || 451. *Verb. insonuit*, liess die Geissel knallen, klatschte mit der Geissel. || 456. *iuveni*, nach dem Jüngling hin, s. v. 346. — *atro*, mit rauchigem Lichte, s. VI, 593. || 459. s. G. III, 272. || 460. *toro*, vgl. VI, 524. || 461. *insania b.*, rasende Begierde nach Krieg, Kriegswuth. || 462. Durch *super* als Präposition und Adverbium wird bisweilen ausgedrückt, dass zu etwas bereits Genannten noch etwas Stärkeres oder Bedeutenderes hinzukommt, wie unten v. 803. I, 29. VIII, 303. IX, 283. XI, 226. So wurde auch Turnus durch den heftigen Zorn über die ihm entrissene Braut noch weit mehr aufgereizt als durch die kriegerische Wuth. || 463. *Virgea flamma*,

Exsultantque aestu latices; furit intus aquai
Fumidus atque alte spumis exuberat amnis;
Nec iam se capit unda; volat vapor ater ad auras.
Ergo iter ad regem polluta pace Latinum
Indicit primis iuvenum, et iubet arma parari,
Tutari Italiam, detrudere finibus hostem;
Se satis ambobus Teucrisque venire Latinisque.
Haec ubi dicta dedit divosque in vota vocavit,
Certatim sese Rutuli exhortantur in arma.
Hunc decus egregium formae movet atque iuventae,
Hunc atavi reges, hunc claris dextera factis.

Dum Turnus Rutulos animis audacibus inplet,
Allecto in Teucros Stygiis se concitat alis.
Arte nova speculata locum, quo litore pulcher
Insidiis cursuque feras agitabat Iulus,
Hic subitam canibus rabiem Cocytia virgo
Obiicit et noto naris contingit odore,
Ut cervum ardentes agerent; quae prima laborum
Caussa fuit belloque animos accendit agrestis.
Cervus erat forma praestanti et cornibus ingens,
Tyrrhidae pueri quem matris ab ubere raptum
Nutribant Tyrrheusque pater, cui regia parent
Armenta, et late custodia credita campi.
Adsuetum inperiis soror omni Silvia cura
Mollibus intexens ornabat cornua sertis,
Pectebatque ferum, puroque in fonte lavabat.
Ille manum patiens mensaeque adsuetus herili
Errabat silvis rursusque ad limina nota
Ipse domum sera quamvis se nocte ferebat.
Hunc procul errantem rabidae venantis Iuli
Commovere canes, fluvio cum forte secundo

die Flamme von angezündeten Reisern, deren Nahrung aus Reisholz besteht; wie *flamma stupea* VIII, 694. *pineus ardor* XI, 786. und ähnlich *viridis* u. *saxea umbra* E. IX, 20 u. G. III, 145. || 467. s. V, 6. || 470. d. i. er sei Beiden im Kampfe gewachsen, vgl. VIII, 447 flg. Silius It. VII, 63.: „Quod (d. i. quantum) tibi sit Libyaeque satis, certaverit unus.“ || 471. s. V, 234. || 472 flg. Die Rutuler muntern sich gegenseitig zum Kampfe auf, indem auf die Einen die schöne Gestalt des Turnus, auf die Anderen dessen vornehme Abkunft oder Ruf der Tapferkeit einen mächtigen Eindruck macht. || 477. In den Worten *Arte nova speculata* (*est*) *locum* (*et*) *rabiem obiicit* liegt der vollständige Gedanke: „Sie bediente sich einer neuen List; sie spähte nämlich den Ort aus, wo u. s. w., und setzte die Hunde in Wuth“. || 478. *Insidiis*, durch Auflauern, wo er dem Wilde auflauerte u. s. w.; vgl. G. III, 371 flg. || 481. *quae pr. lab. c. fuit*, vgl. Hom. Il. XXII, 116.: „ἥ τ' ἔπλετο νείκεος ἀρχή.“ || 482. *agrestes*, vgl. v. 504. || 485. *cui reg. p. arm.*, dem Hüter der königlichen Heerden, dem Hirten des Königs Latinus; s. E. VIII, 45. || 492. *Ipse*, von selbst, aus

Deflueret, ripaque aestus viridante levaret.
Ipse etiam, eximiae laudis succensus amore,
Ascanius curvo direxit spicula cornu;
Nec dextrae erranti deus afuit, actaque multo
Perque uterum sonitu perque ilia venit arundo.
Saucius at quadrupes nota intra tecta refugit,
Successitque gemens stabulis, questuque cruentus
Atque inploranti similis tectum omne replebat.
Silvia prima soror, palmis percussa lacertos,
Auxilium vocat et duros conclamat agrestis.
Olli, pestis enim tacitis latet aspera silvis,
Inprovisi adsunt, hic torre armatus obusto,
Stipitis hic gravidi nodis; quod cuique repertum
Rimanti, telum ira facit. Vocat agmina Tyrrheus,
Quadrifidam quercum cuneis ut forte coactis
Scindebat, rapta spirans inmane securi.
At saeva e speculis tempus dea nacta nocendi
Ardua tecta petit stabuli, et de culmine summo
Pastorale canit signum, cornuque recurvo
Tartaream intendit vocem, qua protinus omne
Contremuit nemus et silvae insonuere profundae;
Audiit et Triviae longe lacus; audiit amnis
Sulfurea Nar albus aqua fontesque Velini,
Et trepidae matres pressere ad pectora natos.
Tum vero ad vocem celeres, qua bucina signum
Dira dedit, raptis concurrunt undique telis
Indomiti agricolae; nec non et Troia pubes

eigenem Triebe, s. E. IV, 21. || 495. Der Hirsch kühlte sich von der Hitze ab, indem er sowohl stromabwärts schwamm als auch am schattigen Ufer sich hinlegte, daber *deflueret*, nicht *defluxisset*. || 496. *Ipse etiam*, d. i. nicht blos die Hunde jagten den Hirsch auf, sondern auch Ascanius selbst schoss nach ihm mit einem Pfeile. || 498. *Nec ... afuit*, sov. als: adfuit, ne dextra erraret, unterstützte die irrende Hand. Aehnlich G. II, 56.: „uruntque *ferentem*,“ d. i. so dass er (der Baum) keine Früchte tragen kann, und unten IX, 286.: „genetrix ... est mihi, quam tenuit non Ilia tellus Mecum *excedentem*, non moenia regis Acestae,“ wo man nach üblicher Weise sagen würde: quin mecum excederet. Eurip. Phoeniss. 634.: „ὡς τάχ᾽ οὐκέθ᾽ *αἱματηρὸν τοὐμὸν ἀργήσει ξίφος*,“ d. i. mein Schwerdt wird nicbt aufhören blutig zu sein. || 505. *pestis*, d.i. die verderbliche Gottheit, Allecto, welche im Walde verborgen die Landleute aufreizt. || 506. Vgl. v. 524. || 509. *coactis*, gew. adactis, mit hineingetriebenen Keilen. || 512. *stabulum* heisst hier die Wobnung oder Hütte der Hirten, die nach altberkömmlicher Sitte in eine hohe Spitze auslief, daher *arduum*. || 513. *cornu rec.*, vgl. v. 519. || 516. *Triviae lacus*, ein See in Latium bei Aricia, mit einem Haine und Tempel der Diana (*Trivia*, s. VI, 13), jetzt *Lago di Nemi*. Ueber die Wiederholung von *audiit* vgl. E. IV, 6. || 517. *albus*, weil das Wasser schwefelig war. — *font. Vel.*, der Fluss Velinus mit dem See gleiches Namens. || 519. *ad vocem*, auf den

Ascanio auxilium castris effundit apertis.
Direxere acies. Non iam certamine agresti,
Stipitibus duris agitur sudibusve praeustis,
Sed ferro ancipiti decernunt, atraque late
Horrescit strictis seges ensibus, aeraque fulgent
Sole lacessita, et lucem sub nubila iactant:
Fluctus uti primo coepit cum albescere vento,
Paulatim sese tollit mare et altius undas
Erigit, inde imo consurgit ad aethera fundo.
Hic iuvenis primam ante aciem stridente sagitta,
Natorum Tyrrhei fuerat qui maxumus, Almo,
Sternitur; haesit enim sub gutture volnus et udae
Vocis iter tenuemque inclusit sanguine vitam.
Corpora multa virum circa, seniorque Galaesus,
Dum paci medium se offert, iustissimus unus
Qui fuit Ausoniisque olim ditissimus arvis:
Quinque greges illi balantum, quina redibant
Armenta, et terram centum vertebat aratris.

Atque ea per campos aequo dum Marte geruntur,
Promissi dea facta potens, ubi sanguine bellum
Imbuit et primae commisit funera pugnae,
Deserit Hesperiam, et caeli conversa per auras
Iunonem victrix adfatur voce superba:
En, perfecta tibi bello discordia tristi;
Dic, in amicitiam coeant et foedera iungant.
Quandoquidem Ausonio respersi sanguine Teucros,
Hoc etiam his addam, tua si mihi certa voluntas:
Finitimas in bella feram rumoribus urbes,
Accendamque animos insani Martis amore,
Undique ut auxilio veniant; spargam arma per agros.

Ruf, sobald sie die Stimme vernommen, wie III, 669. || 525. *ferro ancip.*, weil sie nach Servius zweischneidige Aexte führten. || 526. Vgl. Hom. Il. XIII, 339.: „ἔφριξεν δὲ μάχη φθισίμβροτος ἐγχείησιν.“ || 532. *Tyrrhei* zweisilbig, s. E. VI, 78. Das Plusquamperf. *fuerat* bezieht sich darauf, dass Almo, nachdem er getödtet worden war, nun auch aufhörte der älteste Sohn zu sein. || 533. *volnus* statt des verwundenden Pfeiles. — *udae*, weil die Stimme aus der feuchten Kehle kommt, daher das Adject. eigentlich auf *iter* bezogen werden sollte, s. E. IX, 46. || 534. *ten. incl. vit.*, verschloss, hemmte den Lebenshauch, den Athem. || 536. *medium*, zum Mittler. — *iust. unus*, s. II, 426. || 541. *Prom. facta potens*, nachdem sie ihr Versprechen erfüllt hatte. Valer. Fl. VI, 680.: „*Incepti* iam Iuno *potens*.“ — *sang. bellum imbuit*, als sie den Krieg mit Blutvergiessen begann. || 543 flg. d. i. „sie wendete sich und redete, nachdem sie durch die Lüfte sich geschwungen, die Juno an“, so dass man aus dem Verbum der Bewegung (*conversa*) zu *per auras* ein entsprechendes Participium zu ergänzen hat; s. G. IV, 82. || 546. „Sprich, sie sollen von Neuem Freundschaft und Bündniss schliessen“, ein herber Spott, da diess bei der gegenseitigen

Tum contra Iuno: Terrorum et fraudis abunde est:
Stant belli caussae: pugnatur comminus armis;
Quae fors prima dedit, sanguis novus imbuit arma.
Talia coniugia et talis celebrent hymenaeos
Egregium Veneris genus et rex ipse Latinus.
Te super aetherias errare licentius auras
Haud Pater ille velit, summi regnator Olympi.
Cede locis. Ego, si qua super fortuna laborum est,
Ipsa regam. Talis dederat Saturnia voces;
Illa autem attollit stridentis anguibus alas,
Cocytique petit sedem, supera ardua linquens.
Est locus Italiae medio sub montibus altis,
Nobilis et fama multis memoratus in oris,
Amsancti valles; densis hunc frondibus atrum
Urguet utrimque latus nemoris, medioque fragosus
Dat sonitum saxis et torto vertice torrens.
Hic specus horrendum et saevi spiracula Ditis
Monstrantur, ruptoque ingens Acheronte vorago
Pestiferas aperit fauces, quis condita Erinys,
Invisum numen, terras caelumque levabat.
Nec minus interea extremam Saturnia bello
Inponit regina manum. Ruit omnis in urbem
Pastorum ex acie numerus, caesosque reportant
Almonem puerum foedatique ora Galaesi,
Inplorantque deos, obtestanturque Latinum.
Turnus adest, medioque in crimine caedis et igni
Terrorem ingeminat: Teucros in regna vocari;
Stirpem admisceri Phrygiam; se limine pelli.
Tum, quorum attonitae Baccho nemora avia matres
Insultant thiasis, — neque enim leve nomen Amatae, —

Erbitterung wohl nicht zu erwarten war. || 554. *novus*, s. E. VIII, 29. || 557. *super*, s. I, 680. || 559. d. i. was vielleicht noch zu thun übrig ist, das werde ich selbst leiten, besorgen. Ueber die Tmesis in *supercst* s. E. VI, 6. || 563. *Ital. med.*, d. i. in Italien (s. I, 505), im Lande der Hirpiner. || 565. Der Dichter bezeichnet hier den See Amsanctus mit schädlicher Ausdünstung. || 567. *Dat son.*, s. V. 276. || 568. *spirac. Ditis*, die dünstende Höhle od. Pforte des Pluto, weil sie mit der Unterwelt in Verbindug stand. Plin. H. N. II, 93.: „Spiracula vocant Charoneas scrobes mortiferum spiritum exhalantes." — *saevi*, vgl. v. 84. || 569. *Acher.* d. i. des Orcus. || 577. *med. in crim. caed. et igni*, d. i. mitten unter den Beschuldignügen, welche das Volk über die von den Troern verübten Mordthaten vor dem Latinus vorbrachte nnd mitten in dieser Aufgereiztheit und Erbitterung der Landleute, welche nämlich um Hilfe flehten; vgl. IX, 66. || 578. s. v. 151. || 579. *Phrygiam*, man mische den für weichlich gehaltenen phrygischen Stamm dem kräftigen und tapfern Geschlechte der Latiner bei, vgl. v. 151. || 580. *matres* von den Gattinnen der Latiner (wie v. 392.), obwohl es Andere im weiteren Sinne für Mütter und Frauen nehmen, da auch die Söhne derselben zu verstehen seien. || 581. *neque e. l. nom. Am.*, sie strömen

Undique collecti coeunt, Martemque fatigant.
Ilicet infandum cuncti contra omina bellum,
Contra fata deum, perverso numine poscunt.
Certatim regis circumstant tecta Latini:
Ille velut pelagi rupes inmota resistit,
Ut pelagi rupes magno veniente fragore,
Quae sese, multis circum latrantibus undis,
Mole tenet; scopuli nequiquam et spumea circum
Saxa fremunt, laterique inlisa refunditur alga.
Verum ubi nulla datur caecum exsuperare potestas
Consilium, et saevae nutu Iunonis eunt res,
Multa deos aurasque pater testatus inanis,
Frangimur heu fatis, inquit, ferimurque procella!
Ipsi has sacrilego pendetis sanguine poenas,
O miseri. Te, Turne, nefas, te triste manebit
Supplicium, votisque deos venerabere seris.
Nam mihi parta quies, omnisque in limine portus;
Funere felici spolior. Nec plura locutus
Saepsit se tectis, rerumque reliquit habenas.
Mos erat Hesperio in Latio, quem protinus urbes
Albanae coluere sacrum, nunc maxuma rerum
Roma colit, cum prima movent in proelia Martem,
Sive Getis inferre manu lacrimabile bellum
Hyrcanisve Arabisve parant, seu tendere ad Indos
Auroramque sequi Parthosque reposcere signa:
Sunt geminae Belli portae, sic nomine dicunt,
Religione sacrae et saevi formidine Martis;
Centum aerei claudunt vectes aeternaque ferri
Robora, nec custos absistit limine Ianus;
Has, ubi certa sedet patribus sententia pugnae,

mithin zusammen, um sich der Amata dienstfertig zu zeigen. || 582. *Mart. fat.*, d. i. bestürmen den König Latinus mit ungestümem Verlangen nach Krieg. || 583. *contra om.*, vgl. v. 64 flgg. || 584. *Contra fata d.*, vgl. v. 96 flgg. — *perv. num.*, indem sie den Willen oder Beschluss der Götter gleichsam umkehren, nicht achten. || 589. s. X, 771. || 590. *lat. inl. refunditur*, d. i. das Seegras, von dem Boden des Meeres aufgewühlt, wird an die Seite des Felsen geworfen; s. G. II, 29. || 593. *auras*, d. i. den Himmel, mit dem gewöhnlichen Beiworte *inanes*, s. G. IV, 196. || 595. *sacril. sang.*, mit verruchtem Blute, da die Latiner den Krieg gegen den Willen der Götter verlangten, also „sacrilegi" waren; vgl. v. 583 flg. — *has poenas*, die Strafe für diesen Frevel, s. II, 171. || 596. *nefas*, s. II, 229. || 598. Latinus tröstet sich mit der Nähe des Todes. — *omn. in l. portus*, d. i. Sicherheit und Ruhe erwartete mich. || 601. *protinus*, seitdem dieser Gebrauch eingeführt war. || 603. *prima*, s. G. III, 130. || 606. *Aur. sequi*, bis zum äussersten Osten vorzudringen. — *rep. signa*, welche die Römer unter Crassus und Antonius im Kampfe gegen die Parther verloren hatten. || 607. Der Tempel des Krieges (des Janus) hatte zwei einander gegenüberstehende Thüren. || 609. *aerei*, s. I, 698. || 611. Eine Art von Anakoluthie, denn

Ipse Quirinali trabea cinctuque Gabino
Insignis reserat stridentia limina Consul;
Ipse vocat pugnas, sequitur tum cetera pubes,
Aereaque adsensu conspirant cornua rauco.
Hoc et tum Aeneadis indicere bella Latinus
More iubebatur tristisque recludere portas.
Abstinuit tactu pater, aversusque refugit
Foeda ministeria, et caecis se condidit umbris.
Tum regina deum caelo delapsa morantis
Inpulit ipsa manu portas, et cardine verso
Belli ferratos rumpit Saturnia postis.
Ardet inexcita Ausonia atque inmobilis ante;
Pars pedes ire parat campis, pars arduus altis
Pulverulentus equis furit; omnes arma requirunt.
Pars levis clipeos et spicula lucida tergent
Arvina pingui, subiguntque in cote secures;
Signaque ferre iuvat, sonitusque audire turbarum.
Quinque adeo magnae positis incudibus urbes
Tela novant, Atina potens Tiburque superbum,
Ardea Crustumerique et turrigerae Antemnae.
Tegmina tuta cavant capitum, flectuntque salignas
Umbonum cratis; alii thoracas aenos
Aut levis ocreas lento ducunt argento;
Vomeris huc et falcis honos, huc omnis aratri
Cessit amor; recoquunt patrios fornacibus enses.
Classica iamque sonant; it bello tessera signum.
Hic galeam tectis trepidus rapit; ille frementis

bei *has* hat der Dichter *portas* im Sinne, nimmt aber den Begriff dann durch das näher bestimmende *stridentia limina* wieder auf; s. V, 51. || 612. *cinctu Gab.*, die nämlich von den alten Bewohnern von Gabii herstammte und bei religiösen Feierlichkeiten noch üblich war. Diese besondere Art der Umgürtung bestand nach Servius darin, dass man die Toga um die linke Schulter schlug und den Zipfel derselben unter dem rechten Arm heraufzog, so dass sie zugleich den Kopf bedeckte. || 614. *voc. pugnas*, ruft zum Kampfe, kündigt den Kampf an. — *sequitur*, denn der Consul gebrauchte gewöhnlich die Formel: „Qui rempublicam salvam esse vult, me *sequatur*.“ || 623. vgl. v. 45 flg. || 626. *lucida*, um sie blank od. glänzend zu machen; s. IV, 298. || 629. *Quinque adeo*, s. IV, 533. || 630. Als die Bewohner von Tibur einst die Römer um Hilfe baten und dabei ihre früheren Wohlthaten und Dienste gegen dieselben hervorhoben, soll der Senat ihnen geantwortet haben: „Superbi estis.“ Darauf bezieht Servius auch hier den Ausdruck *superbum*. || 631. Ueber den Hiatus mit Beibehaltung der Länge in *turrigerae Antemnae* s. E. II, 24. || 637. *tessera it*, die Losung od. Parole geht durch die Mannschaften, wird bekannt gemacht (wie ähnlich bei Xenoph. Anab. VI, 3, 25.: „ἐκ τούτου σύνθημα παρήει.“), *signum bello*, damit sich die Krieger an diesem Zeichen gegenseitig erkennen und von den Feinden unterscheiden sollten. Ein solches Losungswort, *Felicitas*, wird bei Hirt. de bello Afr. c. 83., bei Andern *Liber-*

Ad iuga cogit equos; clipeumque auroque trilicem
Loricam induitur, fidoque accingitur ense.
Pandite nunc Helicona, deae, cantusque movete,
Qui bello exciti reges, quae quemque secutae
Conplerint campos acies, quibus Itala iam tum
Floruerit terra alma viris, quibus arserit armis:
Et meministis enim, divae, et memorare potestis;
Ad nos vix tenuis famae perlabitur aura.
Primus init bellum Tyrrhenis asper ab oris
Contemptor divom Mezentius agminaque armat.
Filius huic iuxta Lausus, quo pulchrior alter
Non fuit, excepto Laurentis corpore Turni.
Lausus, equum domitor debellatorque ferarum,
Ducit Agyllina nequiquam ex urbe secutos
Mille viros, dignus, patriis qui laetior esset
Inperiis, et cui pater haud Mezentius esset.
Post hos insignem palma per gramina currum
Victoresque ostentat equos satus Hercule pulchro
Pulcher Aventinus, clipeoque insigne paternum
Centum anguis cinctamque gerit serpentibus Hydram;
Collis Aventini silva quem Rhea sacerdos
Furtivum partu sub luminis edidit oras,
Mixta deo mulier, postquam Laurentia victor
Geryone exstincto Tirynthius attigit arva,
Tyrrhenoque boves in flumine lavit Hiberas.
Pila manu saevosque gerunt in bella dolones,
Et tereti pugnant mucrone veruque Sabello.
Ipse pedes, tegumen torquens inmane leonis,

tas, u. s. w. angeführt. || 639. *aur. trilicem*, s. III, 467. || 641. *Pandite Helicona*, d. i. öffnet gleichsam die Pforten des geweihten Musentempels auf dem Helikon, damit der Dichter auch das Unbekannte oder nur auf dunkler Sage Beruhende besingen kann; denn diese letztere Beziehung liegt in dem Ausdrucke *pandere carmina*, wie bei Lucret. IV, 8.: „*obscura* de re tam lucida *pando Carmina*." || 644. *quib. ars. armis*, d. i. was für kampflustige und rüstige Krieger Italien schon damals gehabt habe. || 645 flg. Hom. Il. II, 485.: „*Ὑμεῖς γὰρ θεαί ἐστε, πάρεστέ τε, ἴστε τε πάντα, Ἡμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν, οὐδέ τι ἴδμεν.*" — *Et ... enim* Tmesis st. *etenim*. || 646. Die schwache (dunkle) Sage wird mit dem schwachen Hauche der Luft verglichen. || 647. *Tyrrh. ab oris*, aus Etrurien. || 652. *Agylla* war der früheste Name von Cäre. — *nequiq. secutos*, die ihm gefolgt waren, ohne dass sie ihn im Kampfe vom Tode retten konnten. || 653. *patr. qui laet. esset imper.*, der einen bessern Vater verdiente, als Mezentius war, dessen Verbrechen dem Sohne das Reich entzog. || 658. d. i. die von hundert Schlangen umgürtete Hydra. Die Zahl der Schlangen gehört zur poetischen Fiction; vgl. VI, 576. || 660. *Furtivum p.*, in verstohlener Geburt; vgl. IV, 171 flg. || 661. *Mixta deo*, *μιγεῖσα θεῷ*, vgl. Hom. Il. XXI. 143. || 665. *ter. mucr. ver.*, d. i. mit einem Wurfspiesse von länglich runder Spitze, s. G. I, 173. || 666. *torquens*,

Terribili inpexum saeta, cum dentibus albis
Indutus capiti, sic regia tecta subibat,
Horridus, Herculeoque humeros innexus amictu.
Tum gemini fratres Tiburtia moenia linquunt,
Fratris Tiburti dictam cognomine gentem,
Catillusque acerque Coras, Argiva iuventus,
Et primam ante aciem densa inter tela feruntur:
Ceu duo nubigenae cum vertice montis ab alto
Descendunt Centauri, Homolen Othrymque nivalem
Linquentes cursu rapido; dat euntibus ingens
Silva locum, et magno cedunt virgulta fragore.
Nec Praenestinae fundator defuit urbis,
Volcano genitum pecora inter agrestia regem
Inventumque focis omnis quem credidit aetas,
Caeculus. Hunc legio late comitatur agrestis:
Quique altum Praeneste viri, quique arva Gabinae
Iunonis gelidumque Anienem et roscida rivis
Hernica saxa colunt; quos dives Anagnia pascit,
Quos, Amasene pater. Non illis omnibus arma,
Nec clipei currusve sonant; pars maxuma glandes
Liventis plumbi spargit; pars spicula gestat
Bina manu; fulvosque lupi de pelle galeros
Tegmen habent capiti; vestigia nuda sinistri
Instituere pedis; crudus tegit altera pero.
At Messapus, equum domitor, Neptunia proles,

eine Löwenhaut um sich windend, umwerfend, so dass die Zipfel derselben als Gürtel dienten; vgl. VIII, 460. || 668. *sic*, so eingehüllt, wie sein Vater, in die Haut eines Löwen, dessen Rachen die Stelle des Helms vertrat (vgl. XI, 680 flg.), d. i. in einem so schreckenerregenden Anzuge schritt er in den Königspalast. || 672. *Catillus* u. *Coras*, Söhne des Amphiaraus, der im Kriege gegen Theben auf Befehl des Zeus mit den Rossen und dem Streitwagen von der Erde verschlungen wurde. || 675. *Homole* u. *Othrys* Berge in Thessalien. || 677. Der Wald macht ihnen Platz, indem die vorstehenden Zweige der Bäume bei ihrem stürmenden Laufe zerbrechen. || 682. *arva Gab. Iun.* Nach Servius hatten sich die Gabiner, ehe sie die Stadt Gabii gründeten, schon lange in jener Gegend aufgehalten, daher der Dichter absichtlich *arva* sagt, nicht *moenia*: vgl. VI, 773. Dort wurde Juno vorzüglich verehrt. || 683. *Anienem*, d. i. die Gegend um den Fluss Anio, wie v. 714.: „Qui ... *flumen Himellae* ... colunt.“ Liv. XXII, 20.: „omnium populorum, qui *Iberum incolunt*.“ Eurip. Phoen. 125.: „*Λερναῖα δ' οἰκεῖ νάματα.*“ vgl. E. VII, 66. || 684. Durch *Hernica s. col.* bezeichnet der Dichter die Herniker selbst, welche eine steinige Gegend in Latium bewohnten. — *dives*, das furchtbare, vgl. v. 262. Silius It. XII, 532 flg. || 689 flg. d. i. sie stehen mit entblösstem linken Fusse od. Beine im Kampfe. Ueber die Verbindung des Adj. *nudus* mit *vestigia*, da es eigentlich zu *pes* gehört, s. E. IX, 46. u. über den Gebrauch des Perf. *instituere*, d. i. pflegen zu stehen, s. G. I, 49. || 691. *At* steht häufig bei Uebergängen und in der Aufzählung, wie G. I, 401. II,

Quem neque fas igni cuiquam nec sternere ferro,
Iam pridem resides populos desuetaque bello
Agmina in arma vocat subito, ferrumque retractat.
Hi Fescenninas acies Aequosque Faliscos,
Hi Soractis habent arces Flaviniaque arva,
Et Cimini cum monte lacum lucosque Capenos.
Ibant aequati numero, regemque canebant:
Ceu quondam nivei liquida inter nubila cycni
Cum sese e pastu referunt et longa canoros
Dant per colla modos; sonat amnis et Asia longe
Pulsa palus.
Nec quisquam aeratas acies ex agmine tanto
Misceri putet, aeriam sed gurgite ab alto
Urgueri volucrum raucarum ad litora nubem.
Ecce, Sabinorum prisco de sanguine magnum
Agmen agens Clausus magnique ipse agminis instar,
Claudia nunc a quo diffunditur et tribus et gens
Per Latium, postquam in partem data Roma Sabinis.
Una ingens Amiterna cohors priscique Quirites,
Ereti manus omnis oliviferaeque Mutuscae;
Qui Nomentum urbem, qui Rosea rura Velini,
Qui Tetricae horrentis rupes montemque Severum
Casperiamque colunt Forulosque et flumen Himellae;
Qui Tiberim Fabarimque bibunt, quos frigida misit
Nursia, et Hortinae classes populique Latini;
Quosque secans infaustum interluit Allia nomen:
Quam multi Libyco volvuntur marmore fluctus,

447. III, 87. || 692. *igni*, s. X, 131. || 695. *Hi Fescenn. ac. ... habent*, d. i. unter diesen befinden sich die Bewohner von Fescennium; doch sagt der Dichter mit Rücksicht auf den bevorstehenden Krieg *acies Fescenn.* Uebrigens findet bei *habere*, auf *acies* und *arces* bezogen, eine Art von Zeugma statt; s. I, 426. || 697. In der Nähe der Stadt Capena in Etrurien lag ein Tempel und Hain der Feronia, daher *luc. Capenos.* || 698. *aequati num.*, in gleichen Reihen, Abtheilungen; nach Anderen: mit gleichem Tacte. Sie besangen ihren König (*reg. can.*), wie die Sabiner ihre Urahnen Sancus und Sabus anrufen bei Silius It., VIII, 422 flgg.: „Ibant et laeti pars Sancum voce canebant Auctorem gentis, pars laudes ore ferebant, Sabe, tuas." || 701. *Dant*, ertönen lassen, s. V, 276. — *amnis*, der Kaystrus in Lydien, an dem sich ein fruchtbarer Landstrich, *Asia palus*, befand, schon aus den Homerischen Gesängen berühmt als Aufenthalt der Schwäne; s. G. I, 383. || 702. *pulsa*, wiederhallend, s. E. VI, 84. || 703 flg. Man glaubte in dieser so grossen Masse nicht eine Schaar von Kriegern, sondern einen Schwarm (*nubes*) ziehender Vögel zu erblicken; vgl. VI, 311 flg. || 704. *Misceri* von Kämpfenden, wie öfter. || 710. *Quirites*, die Einwohner von Cures. || 712. s. v. 517. || 714. *flum. Him.*, s. v. 683. || 716. *Hortinae classes*, die Reitergeschwader der etrurischen Stadt Horta, daher nach Servius auch die Eintheilung des röm. Volkes in *classes* entstand. Aus *pap. Lat.* lässt sich schliessen, dass es auch im Sabiner-

Saevus ubi Orion hibernis conditur undis;
Vel cum sole novo densae torrentur aristae,
Aut Hermi campo, aut Lyciae flaventibus arvis.
Scuta sonant, pulsuque pedum tremit excita tellus.
Hinc Agamemnonius, Troiani nominis hostis,
Curru iungit Halaesus equos, Turnoque ferocis
Mille rapit populos, vertunt felicia Baccho
Massica qui rastris, et quos de collibus altis
Aurunci misere patres Sidicinaque iuxta
Aequora, quique Cales linquunt, amnisque vadosi
Accola Volturni, pariterque Saticulus asper
Oscorumque manus. Teretes sunt aclydes illis
Tela; sed haec lento mos est aptare flagello.
Laevas cetra tegit; falcati comminus enses.
Nec tu carminibus nostris indictus abibis,
Oebale, quem generasse Telon Sebethide nympha
Fertur, Teleboum Capreas cum regna teneret.

lande Städte gab, welche von Latinern bewohnt wurden. || 719. Der Untergang des Orion zur Bezeichnung der stürmischen Jahreszeit. Apollon. Rhod. I, 1202.: „χειμερίη ὀλοοῖο δύσις πέλει Ὠρίωνος.“ || 720. Die Dichter erlauben sich namentlich bei Vergleichungen den freiesten Wechsel in der Ausdrucksweise und Verbindung. So verlangt auch hier die regelrechte Fortsetzung der Rede folgende Wendung: „Oder wie zahlreich die Aehren (*Vel quam multae aristae*) beim Beginn des Sommers reifen.“ Allein dieser Gedanke wird der Construction des vorhergehenden Satzes (*ubi .. conditur*) angepasst und der Begriff der Menge durch *densae* dargestellt. — *sole novo*, beim Beginn der Sonnenhitze, d. i. des Sommers. || 721. *Hermi*, eines Flusses in Lydien, s. G. II, 137. || 722. s. XII, 445. || 723. *Hinc ... iungit equos*, d. i. von dieser (von einer anderen) Seite her kam Halesus zu Wagen. — *Agamemnonius* heisst Halesus entweder als Sohn oder als Genosse des Agamemnon, nach dessen Ermordung er der Sage nach in Italien Zuflucht suchte und fand. || 725. *rapit Turno*, rafft für den Turnus zusammen, d. i. führt sie dem Turnus eilends zu. || 726 flg. Verbinde: *de collibus altis et iuxta aequora Sidicina*, d. i. welche die Gebirge bei Sidicinum, einer in der Ebene (*aequora*) gelegenen Stadt, bewohnen und von Aurunkern geschickt wurden. || 729. Man beachte die veränderte Construction, da *mille* (*rapit*) *populos* vorhergeht und nun der rasche Uebergang in den Nominativ *accola ... Saticulus* erfolgt, der jedoch durch den Relativsatz *quique Cales linquunt* gewissermassen vorbereitet und durch den vorherrschenden Gedanken, den der Dichter im Sinne hatte, „kommen zugleich mit ihm,“ leicht entschuldigt wird. Ebenso Aeschylus Pers. 33 flgg.: „ἄλλους δ' ὁ μέγας καὶ πολυθρέμμων Νεῖλος ἔπεμψεν· Σουσισκάνης ... Ἀρσάμης ... Ἀριόμαρδος.“ || 730. *aclydes* waren anderthalb Ellen lange, an beiden Seiten spitzige Wurfspiesse mit einem Riemen (*flagello*), mittelst dessen sie geschleudert und wieder zurückgezogen werden konnten. || 731. *aptare*, s. IV, 482. || 732. Ueber den Wegfall des Verbum in *falc. comm. enses* (näml. sunt iis) s. I, 639. — *comminus*, deren sie sich für den Kampf in der Nähe bedienen. || 734. *Sebethis* war die Tochter des Flusses Sebethus bei Neapel. || 735. *Teleboum*, s. II, 242. || 737. *premebat*,

Iam senior; patriis sed non et filius arvis
Contentus late iam tum dicione premebat
Sarrastis populos et quae rigat aequora Sarnus,
Quique Rufras Batulumque tenent atque arva Celemnae,
Et qnos maliferae despectant moenia Abellae,
Teutonico ritu soliti torquere cateias:
Tegmina quis capitum raptus de subere cortex,
Aerataeque micant peltae, micat aereus ensis.

Et te montosae misere in proelia Nersae,
Ufens, insignem fama et felicibus armis;
Horrida praecipue cui gens, adsuetaque multo
Venatu nemorum, duris Aequicula glaebis.
Armati terram exercent, semperque recentis
Convectare iuvat praedas et vivere rapto.

Quin et Marruvia venit de gente sacerdos,
Fronde super galeam et felici comptus oliva,
Archippi regis missu, fortissimus Umbro,
Vipereo generi et graviter spirantibus hydris
Spargere qui somnos cantuque manuque solebat,
Mulcebatque iras et morsus arte levabat.
Sed non Dardaniae medicari cuspidis ictum
Evaluit, neque eum iuvere in volnera cantus
Somniferi et Marsis quaesitae montibus herbae.
Te nemus Auguitiae, vitrea te Fucinus unda,
Te liqnidi flevere lacus.

bewältigte, beherrschte, vgl. I, 54 X, 54. u. vgl. oben v. 368. || 738. *Sarrastis pop.*, die Anwohner des Flnsses Sarnus in Campanien. — *aequora*, die Ebene, s. v. 728. || 741. Die nähere Erklärung zu einem vorhergehenden Accusativ wird bisweilen im Nominativ (*soliti*) hinzugefügt, jedoch nicht ohne einen bestimmten Grnnd. So konnte der Dichter hier nicht gut sagen *populos dicione premebat solitos torquere cateias*, da *populos dicione premere* auf die Herrschaft im Staate, *soliti torquere cat.* auf den Krieg sich bezieht; und ebenso wenig würde man X, 496 flg. die Verbindung *rapiens caesam manum et thalamos cruentos* billigen können. || 742. In *rapere* ist häufig der Begriff der Schnelligkeit enthalten, mit der Etwas geschieht, und *raptus* deshalb hier sehr passend gewählt, weil die eben erst abgeschälte oder frische Rinde des Korkbaumes in jede beliebige Gestalt sich leicht bringen lässt. || 747. *gens Aequicula duris glaebis*, die Aequer, deren Land steinig und schwer zn bebauen ist. || 750. *Marruv. de gente*, d. i. vom Marsischen Stamme, denn Marruvium war die Hauptstadt der Marser. || 751. *Fronde et felici oliva*, d. i. felici olivae fronde, s. G. I, 173. u. über *felix* VI, 230. || 754. Umbro vermochte durch Ausstreuen von Mohn oder durch Kränter von wunderbarer Kraft (*herbis* v. 758; vgl. VI, 220.), dann auch durch Anwendung von Zauberformeln die Schlangen einzuschläfern. Darnach erkläre man *spargere somnos*, s. I, 426. || 755. *Mulcebat*, durch Berührung mit den Händen, wie Silius It. I, 411 flg.: „Nec non serpentes diro exarmare

Ibat et Hippolyti proles pulcherrima bello,
Virbius, insignem quem mater Aricia misit,
Eductum Egeriae lucis humentia circum
Litora, pinguis ubi et placabilis ara Dianae.
Namque ferunt fama Hippolytum, postquam arte novercae
Occiderit patriasque explerit sanguine poenas
Turbatis distractus equis, ad sidera rursus
Aetheria et superas caeli venisse sub auras,
Paeoniis revocatum herbis et amore Dianae.
Tum Pater omnipotens, aliquem indignatus ab umbris
Mortalem infernis ad lumina surgere vitae,
Ipse repertorem medicinae talis et artis
Fulmine Phoebigenam Stygias detrusit ad undas.
At Trivia Hippolytum secretis alma recondit
Sedibus, et nymphae Egeriae nemorique relegat,
Solus ubi in silvis Italis ignobilis aevum
Exigeret, versoque ubi nomine Virbius esset.
Unde etiam templo Triviae lucisque sacratis
Cornipedes arcentur equi, quod litore currum
Et iuvenem monstris pavidi effudere marinis.
Filius ardentis haud setius aequore campi
Exercebat equos curruque in bella ruebat.
Ipse inter primos praestanti corpore Turnus
Vertitur arma tenens, et toto vertice supra est.
Cui triplici crinita iuba galea alta Chimaeram
Sustinet, Aetnaeos efflantem faucibus ignis,

veneno Doctus Atyr *tactu*que graves sopire chelydros." || 761. *Ibat ... bello*, zog in den Krieg, kam zum Kampfe, s. E. II, 30. || 762. *insignem*, durch Körpergestalt oder durch den Glanz der Waffen. — *mater*, seine Geburtsstadt, wie *Populonia mater* X, 172 || 763. *circum litora*, an dem Aricinischen See. || 764. *ara pinguis*, der an Opferthieren Ueberfluss hat, vom Fette der Opferthiere gleichsam benetzt ist, *placabilis*, weil die Göttin, welcher auf diesem Altare geopfert wird, versöhnt werden kann, zugleich im Gegensatze der Diana in der Taurischen Chersones, an deren Altare (*ara Taurica* Ovid. Trist. IV, 4, 66.) die Fremden geschlachtet wurden. || 765. *novercae*, der Phädra. || 766. *expl. sang. poenas*, als Hippolytus den Fluch des Vaters mit seinem Blute gebüsst und so den Zorn desselben befriedigt hatte; denn eigentlich kann man nur *explere iram* sagen. || 767 flg. *ad sidera ... auras*, d. i. dass er wieder aufgelebt, in's Leben zurückgekehrt sei, vgl. v. 771. VI, 719. 761 flg. || 769. *Paeōniis* dreisilbig, s. V, 269. — *Dianae*, welche gleichsam die Beschützerin der Keuschheit und Züchtigkeit ist. || 773. *Phoebigenam*, den Aesculap. || 774. *Trivia*, s. v. 516. || 775. Vgl. v. 763. — *Egeriae nemorique*, entfernte ihn in den Hain der Egeria, s. G. I, 173. || 779 flg. *currum ... effudere*, weil sie den Wagen umstürzten und den Jüngling (den Hippolytus) herauswarfen; denn zu *currum* ergänze man nach bekanntem Zeugma ein Verbum, wie *evertere*, s. I, 426. || 781. *haud secius*, nichts desto weniger, dessen ungeachtet. || 786. *Aetnaeos*, die solche Feuermassen, wie der Aetna, d. i. ein

Tam magis illa fremens et tristibus effera flammis,
Quam magis effuso crudescunt sanguine pugnae.
At levem clipeum sublatis cornibus Io
Auro insignibat, iam saetis obsita, iam bos,
Argumentum ingens, et custos virginis Argus,
Caelataque amnem fundens pater Inachus urna.
Insequitur nimbus peditum, clipeataque totis
Agmina densentur campis, Argivaque pubes
Auruncaeque manus, Rutuli veteresque Sicani
Et Sacranae acies et picti scuta Labici;
Qui saltus, Tiberine, tuos, sacrumque Numici
Litus arant, Rutulosque exercent vomere collis,
Circaeumque iugum, quis Iuppiter Anxurus arvis
Praesidet, et viridi gaudens Feronia luco;
Qua Saturae iacet atra palus, gelidusque per imas
Quaerit iter vallis atque in mare conditur Ufens.

Hos super advenit Volsca de gente Camilla,
Agmen agens equitum et florentis aere catervas,
Bellatrix, non illa colo calathisve Minervae
Femineas adsueta manus, sed proelia virgo
Dura pati cursuque pedum praevertere ventos.
Illa vel intactae segetis per summa volaret
Gramina, nec teneras cursu laesisset aristas;
Vel mare per medium fluctu suspensa tumenti
Ferret iter, celeris nec tingueret aequore plantas.
Illam omnis tectis agrisque effusa iuventus
Turbaque miratur matrum et prospectat euntem,

starkes, gewaltiges Feuer ausspie. || 787. *illa*, Chimära. Bei Beschreibungen bedienen sich übrigens die Dichter häufig der Participia oder Adjectiva, wie hier *fremens ... effera*, statt der Verba finita; so G. II, 133 III, 505. || 789. s. G. III, 153. || 791. *Argumentum* von der bildlichen Darstellung, mag diese nun in einem Gemälde oder durch erhabene Arbeit ausgeführt sein (Cic. Verr. IV, 56.: „Ex ebore diligentissime perfecta *argumenta* erant in valvis"), also *argum. ingens* ein erhabenes, grossartiges Bild. || 792. *Inachus*, s. v. 371 flg. || 794. *Argiva*, s. v. 409 flg. || 796. *picti scuta*, d. i. mit bemalten Schilden, die bemalte Schilde führten, s. E. III, 106. || 797. *sacrum*, weil der Fluss Numicius selbst zur Gottheit erhoben und geheiligt war; denn die den Göttern geweihten Stellen durfte man nicht bepflügen. Ueber die Beziehung des Adject. s. E. IX, 46. || 799 flg. *quis praesidet*, wo also Jupiter verehrt wurde. || 803. s. v. 462. || 804. *florentes*, glänzend; Lucret. IV, 451.: „Bina lucernarum *florentia* lumina *flammis*." Pind. Ol. II, 130.: „ἄνθεμα χρυσοῦ φλέγει." || 807. *pati* ist von *adsueta* abhängig zu machen u. *dura* mit *bella* zu verbinden. || 808 flgg. Bezeichnung des höchsten Grades der Schnelligkeit, wie ähnlich bei Homer Il. XX, 226 flgg. — *intactae*, so dass sie kaum berührt zu werden scheint, ohne sie zu berühren; s. G. III, 194 flg. || 809. *laesisset*, würde nicht verletzen; s. II, 136. || 811. *iter*, d. i. ihre Füsse

Attonitis inhians animis, ut regius ostro
Velet honos levis humeros, ut fibula crinem
Auro internectat, Lyciam ut gerat ipsa pharetram
Et pastoralem praefixa cuspide myrtum.

AENEIDOS
LIBER OCTAVUS.

(Aeneas sucht bei dem Arkadier Evander, welcher die Stadt Pallanteum am Tiberstrome gegründet hatte, um Hilfe nach. Diese wird ihm verheissen, zugleich aber auch der Rath ertheilt, dass er die Etrusker für seinen Plan möge zu gewinnen suchen. Venus überbringt ihrem Sohne Aeneas die von Vulcan verfertigte Waffenrüstung.)

Ut belli signum Laurenti Turnus ab arce
Extulit, et rauco strepuerunt cornua cantu,

beim Gehen. || 814. Durch *regius ostro* u. s. w. bezeichnet der Dichter das Purpurgewand (als Zeichen königlicher Würde). || 815. „Crinem eius non ars feminea, sed virilis fibula militarisque nectebat.“ Donatus. || 816. Durch *ipsa* wird das Ganze (die Person selbst) den einzelnen Theilen (*humeros* u. *crinem*) gegenübergestellt und hervorgehoben; s. G. II, 297. — *Lyciam* dient blos zur Ausschmückung, um die Vorzüglichkeit des Köchers zu veranschaulichen, s. E. I, 55. || 817. *past. myrtum*, einen Staab aus Myrtenholz, wie ihn die Hirten tragen, der vorn mit einer Spitze beschlagen war; s. G. II, 447.

Aeneid. VIII. 1—5. Nachdem Turnus mit einer Fahne (nicht mit der Tuba) das Zeichen zum Kriege gegeben, verbinden die Latiner, welche von ihrem eigenen Führer verlassen sind (VII, 600.), ihre Truppen mit denen des Turnus. || 1. Unter *vexillum* verstehe man eine Fahne, die bei den Römern von rother Farbe war und an einer Stange über dem Feldherrnzelte im Lager aufgesteckt wurde, um den Soldaten das Zeichen zu geben, sich schlagfertig zu halten. Wenn nämlich, wie Servius zu näherer Erklärung dieser Stelle hinzufügt, plötzlich ein naher Krieg in Italien oder Gallien (*tumultus* v. 4.) ausbrach, der ein Aufgebot in Masse zur Folge hatte, so begab sich der, welcher das Heer anzuführen hatte, in das Capitol und holte von dorther zwei Fahnen, eine rothe (vexillum roseum) zum Aufrufe für das Fussvolk, und eine dunkelfarbige (caeruleum) zu gleicher Bestimmung für die Reiterei. Dabei rief er die Worte aus: „Qui rempublicam salvam esse vult, me sequatur.“ In einer so gefahrvollen Zeit nun wurden nicht Einzelne, wie im regelmässigen Kriegsdienste, sondern Alle ohne Ausnahme

Utque acris concussit equos, utque inpulit arma,
Extemplo turbati animi, simul omne tumultu
Coniurat trepido Latium, saevitque iuventus
Effera. Ductores primi Messapus et Ufens
Coutemptorque deum Mezentius undique cogunt
Auxilia, et latos vastant cultorihus agros.
Mittitur et magni Venulus Diomedis ad urbem,
Qui petat auxilium, et, Latio consistere Teucros,
Advectum Aenean classi victosque Penatis
Inferre et fatis regem se dicere posci,
Edoceat, multasque viro se adiungere gentis
Dardanio, et late Latio increbrescere nomen.
Quid struat his coeptis, quem, si Fortuna sequatur,
Eventum pugnae cupiat, manifestius ipsi,
Quam Turno regi, aut regi adparere Latino.
Talia per Latium. Quae Laomedontius heros
Cuncta videns magno curarum fluctuat aestu;
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc,
In partisque rapit varias perque omnia versat:
Sicut aquae tremulum labris ubi lumen aenis
Sole repercussum aut radiantis imagine Lunae
Omnia pervolitat late loca, iamque sub auras
Erigitur summique ferit laquearia tecti.
Nox erat, et terras animalia fessa per omnis
Alituum pecudumque genus sopor altus habebat:
Cum pater in ripa gelidique sub aetheris axe
Aeneas, tristi turbatus pectora bello,
Procubuit seramque dedit per membra quietem.

(*omne Latium* v. 4.) durch einen Eid verpflichtet und diese allgemeine Vereidung nannte man *coniuratio* (daher *omne coniurat Latium* v. 5.). || 3. *inpulit*, mit Geräusch bewegte, wie dies beim Einherschreiten von Bewaffneten der Fall ist, d. i. sobald die Waffen ertönten, sobald man das Waffengeräusch vernahm. || 4. *animi*, der Latiner. || 6. flg. Messapus und Mezentius führten Hilfsvölker aus Etrurien herbei (VII, 691. 647. flgg.), Ufens führte die Aequer an (VII, 745.). || 9. Vgl. XI, 246. || 12. Vgl. VII, 272. || 13. Dass sich mit dem Aeneas (*viro Dardanio*) bereits viele Völker verbunden, ist allerdings eine Unwahrheit, die aber der Dichter absichtlich dem an den Diomedes abgesandten Venulus in den Mund legt, um dadurch, dass dieser das, was man blos befürchtete, als schon eingetreten darstellte, die Gefahr zu vergrössern und den Diomedes desto eher zum Beistand zu veranlassen. || 15. *Quid struat . . .?* Aeneas konnte nämlich nach Besiegung der Latiner den Plan fassen, seinen alten Feind Domedes selbst zu bekriegen. || 16. *ipsi*, ihm gerade, an dem er sich alter Feindschaft wegen zunächst rächen werde. || 18. *Talia per Lat.*, näml. geruntur. || 20. s. IV, 285. || 23. *imagine*, weil nur das Bild oder der Schein des Mondes auf der Oberfläche des Wassers erscheint. || 30. Erst spät überlässt sich Aeneas, von Sorgen gequält, dem Schlummer, der sich wie über den Körper überhaupt, so auch über die Glieder verbreitete

Huic deus ipse loci fluvio Tiberinus amoeno
Populeas inter senior se attolere frondes
Visus; eum tenuis glauco velabat amictu
Carbasus, et crinis umbrosa tegebat arundo;
Tum sic adfari et curas his demere dictis:
　　O sate gente deum, Troianam ex hostibus urbem
Qui revehis nobis aeternaque Pergama servas,
Exspectate solo Laurenti arvisque Latinis,
Hic tibi certa domus, certi, ne absiste, Penates;
Neu belli terrere minis: tumor omnis et irae
Concessere deum.
Iamque tibi, ne vana putes haec fingere somnum,
Litoreis ingens inventa sub ilicibus sus,
Triginta capitum fetus enixa, iacebit,
Alba, solo recubans, albi circum ubera nati.
Hic locus urbis erit, requies ea certa laborum,
Ex quo ter denis urbem redeuntibus annis
Ascanius clari condet cognominis Albam.
Haud incerta cano. Nunc qua ratione, quod instat,
Expedias victor, paucis, adverte, docebo.
Arcades his oris, genus a Pallante profectum,
Qui regem Euandrum comites, qui signa secuti,
Delegere locum et posuere in montibus urbem
Pallantis proavi de nomine Pallanteum.
Hi bellum adsidue ducunt cum gente Latina;
Hos castris adhibe socios, et foedera iunge.
Ipse ego te ripis et recto flumine ducam,
Adversum remis superes subvectus ut amnem.
Surge age, nate dea, primisque cadentibus astris
Iunoni fer rite preces, iramque minasque
Supplicibus supera votis. Mihi victor honorem

(dah. *ded. per membra*). || 35. Ueber den absoluten Infinitiv s. G. I, 200. || 37. *revehis*, mit Rücksicht auf den gemeinsamen Stammvater Dardanus, welcher der Sage nach aus Italien seinen Ursprung herleitete; s. III, 167 flg. VII, 205 flg. — *aeterna*, so dass es ewig fortdauert (in sofern er ein zweites Troja in Latium gründete); s. VII, 626. || 38. *Exspect.*, in Folge der Weissagungen der Götter; vgl. v. 12. || 43 flgg. Vgl. III, 390 flgg. || 47. *Ex quo*, d. i. und dreissig Jahre nach dieser Zeit (et ex eo tempore), nachdem Du nämlich dieses Mutterschwein gefunden. || 48. *cognominis*, von dem weissen (*alba*) Schweine. || 52. *signa*, näml. desselben, des Evander, vgl. v. 60. || 53. *in montibus*, zunächst auf dem Palatinischen Hügel. || 57. *rip. et recto flum.*, den geraden Weg am Ufer der Tiber hinauf; s. VI, 901. Liv. XXI, 31.: „Postero die profectus *adversa ripa Rhodani* mediterranea Galliae petit.“ || 59. *prim. cad. astr.*, d. i. sobald die Gestirne sinken (s. G. III, 130.), also: sobald der Morgen anbricht. || 60. *iraminasque*, näml. derselben, der Juno; s. v. 52. || 61. *victor*, nachdem Du deinen Wunsch erfüllt siehst, nachdem Du deinen Zweck erreicht hast,

Persolves. Ego sum, pleno quem flumine cernis
Stringentem ripas et pinguia culta secantem,
Caeruleus Thybris, caelo gratissimus amnis.
Hic mihi magna domus, celsis caput urbibus, exit.
Dixit, deinde lacu Fluvius se condidit alto,
Ima petens; nox Aenean somnusque reliquit.
Surgit, et, aetherii spectans orientia Solis
Lumina, rite cavis undam de flumine palmis
Sustinet, ac talis effundit ad aethera voces:
Nymphae, Laurentes Nymphae, genus amnibus unde est,
Tuque, o Thybri tuo genitor cum flumine sancto,
Accipite Aenean, et tandem arcete periclis.
Quo te cumque lacus, miserantem incommoda nostra,
Fonte tenet, quocumque solo pulcherrimus exis,
Semper honore meo, semper celebrabere donis,
Corniger Hesperidum Fluvius regnator aquarum.
Adsis o tantum et propius tua numina firmes.
Sic memorat, geminasque legit de classe biremis,
Remigioque aptat; socios simul instruit armis.
Ecce autem subitum atque oculis mirabile monstrum,
Candida per silvam cum fetu concolor albo
Procubuit viridique in litore conspicitur sus:
Quam pius Aeneas tibi enim, tibi, maxuma Iuno,

wie XI, 565. || 65. Hindeutung auf Rom und dessen Grösse. Das Präs. *exit*, wofür man das Futurum *exibit* erwartet, erkläre man aus dem Geiste der Weissagung, um den Erfolg derselben als ganz entschieden und sicher auszudrücken. || 69 flg. Vor dem Gebete pflegte man sich die Hände zu waschen, um diese feierliche Handlung rein und fleckenlos zu verrichten (vgl. IX, 23 flg.), dah. *rite*, d. i. wie es sich für einen Betenden ziemt. Uebrigens verbinde *undam de flumine*, aus dem Flusse geschöpftes, fliessendes Wasser; vgl. II, 719. — *Sustinet*, d. i. behält das Wasser während des Gebetes in den Händen, was sich auf einen uns minder bekannten religiösen Gebrauch zu beziehen scheint. Andere *Sustulit*. || 71. *gen. amnibus u. est*, weil die Nymphen die Gottheiten der Quellen sind, aus denen die Ströme sich bilden. || 74 flg. Verbinde: *quocumque fonte lacus* (fluvius v. 66.) *te tenet*, d. i. wo nur immer die Quelle des Flusses und Deine Wohnung sein mag; denn die Flussgottheiten wohnen in Höhlen od. Grotten, woher die Quellen der Flüsse entspringen, vgl. G. IV, 319. u. 361—73. || 75. *exis*, entspringst. || 76. *honore*, s. III, 118. || 77. Auch von den alten Künstlern wurden die Flussgötter mit Hörnern dargestellt, dah. *corniger*; s. G. IV, 371. — *regnator Hesp. aqu.*, d. i. der erste, vornehmste unter den Flüssen Italiens, s. G. I, 482. || 78. *tantum* beim Wunsche, wie auch beim Imperativ VI, 74. Ebenso *μόνον* bei den dramatischen Dichtern, wie Sophocl. Philoct. 528. *μόνον θεοὶ σώζοιεν ἔκ γε τῆσδε γῆς ἡμᾶς*. Trachin. 1109. *προσμόλοι μόνον*. — *propius*, auf eine wirksamere Weise, durch ein zweites nachdrucksvolles Zeichen. || 80. s. IV, 482. || 84. Der Juno vor Allen musste Aeneas nach der Vorschrift des Helenus dieses Opfer darbringen, s. III, 437 flgg. Die Part. *enim*, *δηλαδή*, entspricht unserem freilich, natürlich, von dem, was geschehen

Mactat, sacra ferens, et cum grege sistit ad aram.
Thybris ea fluvium, quam longa est, nocte tumentem
Leniit, et tacita refluens ita substitit unda,
Mitis ut in morem stagni placidaeque paludis
Sterneret aequor aquis, remo ut luctamen abesset.
Ergo iter inceptum celerant rumore secundo.
Labitur uncta vadis abies: mirantur et undae,
Miratur nemus insuetum fulgentia longe
Scuta virum fluvio, pictasque innare carinas.
Olli remigio noctemque diemque fatigant,
Et longos superant flexus, variisque teguntur
Arboribus, viridisque secant placido aequore silvas.
Sol medium caeli conscenderat igneus orbem,
Cum muros arcemque procul ac rara domorum
Tecta vident: quae nunc Romana potentia caelo
Aequavit; tum res inopes Euandrus habebat.
Ocius advertunt proras, urbique propinquant.
    Forte die sollemnem illo rex Arcas honorem
Amphitryoniadae magno divisque ferebat
Ante urbem in luco. Pallas huic filius una,
Una omnes iuvenum primi pauperque senatus
Tura dabant, tepidusque cruor fumabat ad aras.
Ut celsas videre rates, atque inter opacum
Adlabi nemus, et tacitis incumbere remis,
Terrentur visu subito, cunctique relictis

muss oder zu geschehen pflegt, was man als angemessen erwartet. Silius It. XIII, 136.: „Mactat, Diva, tibi, *tibi enim*, haec gratissima sacra;“ vgl. auch G. II, 509. A. VI, 317. || 86. *quam longa est*, so lange sie (die Nacht) währte; das Präsens steht zur Bezeichnung einer ununterbrochenen Fortdauer. || 87. *refluens*, zurück, nicht vorwärts strömend. Der Flussgott wird, wie öfter, mit dem Flusse selbst in der Handlung verschmolzen. || 89. *Stern. aequor. aq.*, um durch Ebnen der Wellen dem Wasser eine glatte Fläche zu geben: vgl. E. IX, 57. || 90. *rum. sec.*, unter freudiger Zustimmung, unter freudigem Rufe, ziemlich sov. als *clamore secundo* X, 266. vgl. mit V, 338. Andere erklären: unter günstigem Ruderschlage oder Geräusche (des Wassers u. Windes), also mit günstigem Winde. || 91. *uncta*, bestrichen, näml. mit einer flüssigen, aus Theer und Wachs vermischten Masse, deren sich die Alten bedienten, um dem Schiffe theils eine bessere Aussenseite, theils einen Schutz gegen das eindringende Meerwasser zu geben. || 92. Ueber die Wiederholung von *mirantur* u. *miratur* s. E. IV, 6. Im Folg. verbinde *fulgentia fluvio*, wie bei Lucan. II, 576.: „signa tulit toto fulgentia ponto.“ || 94. Sie rudern rastlos Tag und Nacht, denn *fatigare* heisst: etwas bis zur Ermüdung, mithin mit der grössten Anstrengung betreiben, *noctemque diemque*, die Arbeit bei Nacht und bei Tage. Aehnlich IX, 605. *silvasque fatigant*, laufen eifrig im Walde hin und her (beschäftigen sich mit der Jagd). || 101. *advertunt*, näml. nach dem Ufer hin. || 105. *iuvenes* u. *iuventus* häufig von der waffenfähigen Mannschaft. || 107 flg. So wie sie die Schiffe erblickten und sahen, dass sie zwischen dem Wald daherglitten und dass die Ruderer sich auf die Ruder legten, ohne

Consurgunt mensis. Audax quos rumpere Pallas
Sacra vetat, raptoque volat telo obvius ipse,
Et procul e tumulo: Iuvenes, quae caussa subegit
Ignotas temptare vias? quo tenditis? inquit.
Qui genus? unde domo? pacemne huc fertis, an arma?
Tum pater Aeneas puppi sic fatur ab alta,
Paciferaeque manu ramum praetendit olivae:
Troiugenas ac tela vides inimica Latinis,
Quos illi bello profugos egere superbo.
Euandrum petimus. Ferte haec, et dicite lectos
Dardaniae venisse duces, socia arma rogantis.
Obstipuit tanto percussus nomine Pallas:
Egredere o quicumque es, ait, coramque parentem
Adloquere, ac nostris succede penatibus hospes.
Excepitque manu, dextramque amplexus inhaesit.
Progressi subeunt luco, fluviumque relinquunt.
  Tum regem Aeneas dictis adfatur amicis:
Optume Graiugenum, cui me Fortuna precari
Et vitta comptos voluit praetendere ramos,
Non equidem extimui, Danaum quod ductor et Arcas
Quodque ab stirpe fores geminis coniunctus Atridis;
Sed mea me virtus et sancta oracula divom,
Cognatique patres, tua terris didita fama,
Coniunxere tibi, et fatis egere volentem.
Dardanus, Iliacae primus pater urbis et auctor,
Electra, ut Graii perhibent, Atlantide cretus,

dass diese auf dem ruhigen Strome ein Geräusch machten. || 110 *quos* bezieht sich auf diejenigen, welche an diesem feierlichen Opferschmause, dessen Unterbrechung man für frevelhaft hielt, Theil nehmen. || 111. *ipse*, „er allein", mit Ausscheidung aller Uebrigen, wie *αὐτός*. Vgl. XI, 217 flg.: „Dirum exsecrantur bellum Turnique hymenaeos; *Ipsum* armis *ipsum*que iubent decernere ferro." || 114. *Qui genus? unde domo?* Erinnert an die bekannte homerische Begrüssungsformel der Fremden: *τίς (τὸ γένος) πόθεν εἰς ἀνδρῶν*; Nitzsch zur Odyss. I, 170. Bd. 1. S. 33. flg. Horat. Epist. I, 7, 53.: „Abi, quaere et refer, *unde domo*, *quis*, cuius fortunae, quo sit patre quove patrono." || 116. s. VII, 154. || 118. *superbo*, mit muthwilligem, frechem Kriege, *ὑβριστικῷ*, weil es hart und grausam war, Vertriebene, die um Aufnahme und Schutz flehten, zu bekriegen. || 119. *Ferte*, bringet ihm diese Botschaft. || 124. Ueber die Verbindung durch *que* in *Excepitque* s. V, 504. — *inhaesit*, näml. *ei*, hielt fest seine rechte Hand, *ἐν δ' ἄρα οἱ φῦ χειρί* bei Homer, vgl. unten v. 558 flg. || 125. *luco*, vgl. v. 104. || 130 Evander und die Atriden rühmten sich von Jupiter abzustammen. || 131. *oracula*, vgl. VI, 96 flg. || 132. *terris did. fama*, der verbreitet ist über die Länder, über den Erdkreis; Diodor. Sic. IV, 47.: „*διαδοθείσης τῆς φήμης εἰς ἅπαντα τόπον.*" || 133. Zur Bestimmung des Schicksals, dass ich zu Dir kommen (und Hilfe bei Dir suchen) soll, kam noch mein eigenes Verlangen, mein freier Entschluss. || 134. Ilus nämlich, der Sohn des Dardanus,

Advehitur Teucros: Electram maxumus Atlas
Edidit, aetherios humero qui sustinet orbis.
Vobis Mercurius pater est, quem candida Maia
Cyllenae gelido conceptum vertice fudit;
At Maiam, auditis si quicquam credimus, Atlas,
Idem Atlas generat, caeli qui sidera tollit.
Sic genus amborum scindit se sanguine ab uno.
His fretus non legatos neque prima per artem
Temptamenta tui pepigi; me, me ipse meumque
Obieci caput et supplex ad limina veni.
Gens eadem, quae te, crudeli Daunia bello
Insequitur; nos si pellant, nihil afore credunt,
Quin omnem Hesperiam penitus sua sub iuga mittant,
Et mare, quod supra, teneant, quodque adluit infra.
Accipe daque fidem. Sunt nobis fortia bello
Pectora, sunt animi et rebus spectata iuventus.
Dixerat Aeneas. Ille os oculosque loquentis
Iamdudum et totum lustrabat lumine corpus.
Tum sic pauca refert: Ut te, fortissime Teucrum,
Accipio adgnoscoque libens! ut verba parentis
Et vocem Anchisae magni voltumque recordor!
Nam memini Hesionae visentem regna sororis
Laomedontiaden Priamum, Salamina petentem,
Protinus Arcadiae gelidos invisere finis.
Tum mihi prima genas vestibat flore iuventa;
Mirabarque duces Teucros, mirabar et ipsum
Laomedontiaden; sed cunctis altior ibat
Anchises. Mihi mens iuvenali ardebat amore
Compellare virum, et dextrae coniungere dextram;
Accessi, et cupidus Phenei sub moenia duxi.

gründete Ilium. || 136. *adv. Teucros*, zu den Teukern, d. i. nach Troas, welches Teucer damals beherrschte. || 139. *fudit*, geboren hat (ohne Beschwerde); vgl. G. I, 13. || 141. *generat*, d. i. hat erzeugt und ist ihr Vater, s. E. VIII, 45. || 143. Zu *legatos* ziehe man die Präpos. *per*, s. I, 544. — *per artem*, schlau und vorsichtig. || 144. *pepigi tentam. tui*, d. i. ich habe deine Gesinnung nicht vorher erforscht, nicht vorher dich (dein Herz) versucht, näml. in Hinsicht eines Bündnisses mit dir, denn *pangere* ist überhaupt sov. als „bestimmen“ od. „machen.“ || 145. *Obieci caput*, d. i. ich habe preisgegeben, *παρέθέμην τὴν κεφαλήν* od. *τὴν ψυχήν* Hom. Odyss. II, 237. u. III, 74. || 146. *gens Daunia*, weil Daunus der Vater des Turnus war (XII, 22.), also die Rutuler. || 149. d. i. das adriatische und tyrrhenische Meer, s. G. II, 158. || 157. *visentem*, der besuchen wollte, denn einige Frequentativa dienen zur Bezeichnung des blossen Wunsches oder Vorhabens, wie *captare aves, auguria*. Catull. XI, 9 flgg.: „Sive trans altas gradietur Alpes Caesaris *visens* monumenta magni Gallicum Rhenum horribilesque Britannos.“ Hesione war an den Telamon in Salamis verheirathet. || 160. *flore*, mit dem ersten (zarten) Barthaare, sov. als lanugine X, 324. || 165. *Pheneus*, *Φένεος* (Hom. Il. II,

Ille mihi insignem pharetram Lyciasque sagittas
Discedens chlamydemque auro dedit intertextam,
Frenaque bina, meus quae nunc habet, aurea, Pallas.
Ergo et, quam petitis, iuncta est mihi foedere dextra,
Et, lux cum primum terris se crastina reddet,
Auxilio laetos dimittam, opibusque iuvabo.
Interea sacra haec, quando huc venistis amici,
Annua, quae differre nefas, celebrate faventes
Nobiscum, et iam nunc sociorum adsuescite mensis.
Haec ubi dicta, dapes iubet et sublata reponi
Pocula, gramineoque viros locat ipse sedili,
Praecipuumque toro et villosi pelle leonis
Accipit Aenean, solioque invitat acerno.
Tum lecti iuvenes certatim araeque sacerdos
Viscera tosta ferunt taurorum, onerantque canistris
Dona laboratae Cereris, Bacchumque ministrant.
Vescitur Aeneas simul et Troiana iuventus
Perpetui tergo bovis et lustralibus extis.
Postquam exempta fames et amor compressus edendi,
Rex Euandrus ait: Non haec sollemnia nobis,
Has ex more dapes, hanc tanti numinis aram
Vana superstitio veterumque ignara deorum
Inposuit: saevis, hospes Troiane, periclis
Servati facimus meritosque novamus honores.
Iam primum saxis suspensam hanc aspice rupem,

605.), Stadt in Arkadien, der damalige Sitz des Evander. || 166. *pharetr.*, einen Lycischen Köcher (wie VII, 816.), denn das folg. Adject. ist auch hierher zu ziehen. || 168. Ueber die Umstellung von *aurea* vgl. E. I, 54. || 171. *Auxilio opibusque*, d. i. mit kräftiger Hilfe. || 173. *faventes*, mit freundlicher Gesinnung gegen uns, in wohlwollender Stimmung. || 175. *reponi*, die sie aus Furcht vor Entweihung Anfangs weggesetzt hatten; vgl. G. IV, 378. || 177. Verbinde *praecipuum toro*, denn da er den Uebrigen auf dem Rasen ihre Plätze anweist, so bezeigt er dem Aeneas, als dem Vornehmsten, eine besondere Ehre, indem er ihn auf einen erhöhten Sitz mit einem Polster (vgl. v. 368 flg.), über welches eine Löwenhaut gebreitet war, niedersetzen lässt; Silius Ital. XI, 275 flg.: „*Praecipuis* multoque procul splendentibus ostro *Accipitur* sublime *toris*.“ || 178. *solio invitat*, ladet ihn ein, auf einen Sessel sich niederzulassen, wie IX, 676.: „*invitant moenibus* hostem;“ s. E. II, 30. || 180. *onerant canistris*, d. i. füllen die Körbe an mit u. s. w., s. I, 195. || 183. *Perpetui*, den ganzen, lang hingestreckten Rücken, Hom. Il. VII, 321.: *νώτοισιν δ' Αἴαντα διηνεκέεσσι γέραιρεν.*“ Ueber die Beziehung des Adject. s. E. IX, 46. || 184. „*Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἕντο*“ Hom. Odyss. III, 67. || 186. Vgl. v. 271 flg. || 187 flgg. Nicht ein ohne bestimmten Zweck und Grund und mit Vernachlässigung der alten Götter (*vet. ign. deor.*) eingeführter religiöser Aberglaube hat die Veranlassung zu diesem Feste gegeben, sondern das dankbare Gefühl der Rettung. || 189. *novamus*, weil diese Verehrung des Herkules damals noch neu war. || 190. *sax. susp. rup.*, den nach Art eines Gewölbes ausgehöhlten Fels,

Disiectae procul ut moles, desertaque montis
Stat domus, et scopuli ingentem traxere ruinam.
Hic spelunca fuit, vasto submota recessu,
Semihominis Caci facies quam dira tenebat,
Solis inaccessam radiis; semperque recenti
Caede tepebat humus, foribusque adfixa superbis
Ora virum tristi pendebant pallida tabo.
Huic monstro Volcanus erat pater: illius atros
Ore vomens ignis magna se mole ferebat.
Attulit et nobis aliquando optantibus aetas
Auxilium adventumque dei. Nam maxumus ultor,
Tergemini nece Geryonae spoliisque superbus,
Alcides aderat, taurosque hac victor agebat
Ingentis, vallemque boves amnemque tenebant.
At furiis Caci mens effera, ne quid inausum
Aut intractatum scelerisve dolive fuisset,
Quattuor a stabulis praestanti corpore tauros
Avertit, totidem forma superante iuvencas.
Atque hos, ne qua forent pedibus vestigia rectis,
Cauda in speluncam tractos versisque viarum
Indiciis raptos saxo occultabat opaco.
Quaerenti nulla ad speluncam signa ferebant.
Interea, cum iam stabulis saturata moveret
Amphitryoniades armenta abitumque pararet,
Discessu mugire boves, atque omne querelis
Inpleri nemus, et colles clamore relinqui.
Reddidit una boum vocem vastoque sub antro
Mugiit et Caci spem custodita fefellit.
Hic vero Alcidae furiis exarserat atro

welcher eine Höhle oder ein Geklüfte bildet, so dass die über dasselbe hervorragende Steinmasse gleichsam herabhängt (dah. *suspensam*). || 191. Verbinde: *Adspice ..., ut moles disiectae sunt* etc. u. vergl. über den Indicativ E. IV, 52. || 193. *vasto subm. rec.*, die sehr gross war und tief in das Innere sich erstreckte. || 196. *for. superbis*, d. i. an der Thür jenes grausamen, entsetzlichen Ungeheuers, *τοῦ ὑβριστοῦ*, näml. des Cacus. || 197. Verbinde *tristi tabo* mit *ora*, nicht mit *pallida*, s. III, 618. || 198. *atros*, qualmiges Feuer, aus welchem ein dichter, dunkler Rauch aufsteigt, s. G. II, 309. || 200. *et nobis*, auch uns, wie Vielen vorher. || 204. *amnem*, die Ufer der Tiber. || 206. Andere *intentatum*. || 207. *a stabulis*, von den Weideplätzen, Triften, wo sie sich gelagert hatten. Livius gebraucht in derselben Erzählung (I, 7.) *locus herbidus.* || 208. *superante*, von ausgezeichneter Gestalt. || 209. *ped. vest. rectis*, damit sich keine vorwärts, geradaus gehenden Fusstapfen zeigten. || 210 flg. *viarum indiciis* = vestigiis. || 212. Dem Suchenden zeigten sich keine Spuren, die zum Eingang der Höhle führten; denn *signa ferunt* od. *ducunt* sagte man analog nach *via fert* od. *ducit*. || 213. *stabulis mov.*, s. v. 207. || 215. *Discessu*, beim Weggehen, s. X, 445. || 216. *clamore*, unter Gebrülle, s. II, 323. || 219. *furiis*, vor Zorn oder Wuth, vgl. v. 494. ||

Felle dolor; rapit arma manu nodisque gravatum
Robur, et aerii cursu petit ardua montis.
Tum primum nostri Cacum videre timentem
Turbatumque oculis; fugit ilicet ocior Euro
Speluncamque petit; pedibus timor addidit alas.
Ut sese inclusit, ruptisque inmane catenis
Deiecit saxum, ferro quod et arte paterna
Pendebat, fultosque emuniit obiice postis,
Ecce furens animis aderat Tirynthius, omnemque
Accessum lustrans huc ora ferebat et illuc,
Dentibus infrendens. Ter totum fervidus ira
Lustrat Aventini montem; ter saxea temptat
Limina nequiquam; ter fessus valle resedit.
Stabat acuta silex, praecisis undique saxis
Speluncae dorso insurgens, altissima visu,
Dirarum nidis domus opportuna volucrum.
Hanc, ut prona iugo laevum incumbebat ad amnem,
Dexter in adversum nitens concussit, et imis
Avolsam solvit radicibus; inde repente
Inpulit: inpulsu quo maxumus intonat aether,
Dissultant ripae refluitque exterritus amnis.
At specus et Caci detecta adparuit ingens
Regia, et umbrosae penitus patuere cavernae:
Non secus, ac si qua penitus vi terra dehiscens
Infernas reseret sedes et regna recludat
Pallida, dis invisa, superque inmane barathrum
Cernatur, trepidentque inmisso lumine Manes.
Ergo insperata deprensum in luce repente
Inclusumque cavo saxo atque insueta rudentem
Desuper Alcides telis premit, omniaque arma
Advocat, et ramis vastisque molaribus instat.
Ille autem, neque enim fuga iam super ulla pericli,
Faucibus ingentem fumum, mirabile dictu,
Evomit involvitque domum caligine caeca,
Prospectum eripiens oculis, glomeratque sub antro
Fumiferam noctem commixtis igne tenebris.

220. Durch das Präsens *rapit* wird bei vorausgehendem Plusquamperf. (*exarserat*) angedeutet, dass diese Handlung sofort od. unmittelbar auf jenen Ausbruch des Zornes erfolgte; vgl. XII, 430. || 227. d. i. und als er eben den Zugang versperrt hatte, indem er ihn mit einem Riegel vermachte od. verschloss (dah. *fultos post.*); vgl. Ovid. Fast. I, 563. u. A. A. II, 244.: „apposita ianua *fulta sera*." || 245. *invisa*, denn die Unterwelt ist den oberen Göttern verhasst, „*οἰκία ... τά τε στυγέουσι θεοί περ*" Hom. Il. XX, 65. — *super*, von oben herab, *ἄνωθεν*. || 248. *insueta rud.*, auf ungewöhnliche, entsetzliche Weise brüllend; s. G. III, 149. || 253. *caeca*, in ein solches Dunkel, dass man durch dasselbe Nichts erkennen kann. ||

Non tulit Alcides animis, seque ipse per ignem
Praecipiti iecit saltu, qua plurimus undam
Fumus agit nebulaque ingens specus aestuat atra.
Hic Cacum in tenebris incendia vana vomentem
Corripit in nodum conplexus, et angit inhaerens
Elisos oculos et siccum sanguine guttur.
Panditur extemplo foribus domus atra revolsis,
Abstractaeque boves abiurataeque rapinae
Caelo ostenduntur, pedibusque informe cadaver
Protrahitur. Nequeunt expleri corda tuendo
Terribilis oculos, voltum villosaque saetis
Pectora semiferi atque exstinctos faucibus ignis.
Ex illo celebratus honos, laetique minores
Servavere diem, primusque Potitius auctor
Et domus Herculei custos Pinaria sacri.
Hanc aram luco statuit, quae Maxuma semper
Dicetur nobis, et erit quae maxuma semper.
Quare agite, o iuvenes tantarum in munere laudum
Cingite fronde comas et pocula porgite dextris
Communemque vocate deum et date vina volentes.
Dixerat: Herculea bicolor cum populus umbra
Velavitque comas foliisque innexa pependit,
Et sacer inplevit dextram scyphus. Ocius omnes

256. *animis*, vor Wuth od. Zorn. || 257. *iecit*, vgl. X, 683. — *undam agit*, wellenförmig sich thürmt, wirbelt, s. G. I, 472. || 259. *vana*, insofern sie den Herkules von seinem Vorhaben nicht abhalten. || 260 flg. Herkules erdrosselte den Cacus, indem er die Arme eng um ihn schlang und wie mit einem Knoten dessen Kehle schnürte, so dass auch die Augen heraustraten. Man verbinde *in nodum* mit *complexus*, nicht mit *corripit*. Nach Propertius und Ovid wurde Cacus mit der Keule erschlagen. || 263. *abiuratae*, weil Cacus eidlich versichert hatte, dass er von den geraubten Rindern nichts wisse. || 267. Sie sahen, wie das Feuer seines Schlundes erloschen war, od. den Schlund mit erloschener Flamme. Statt *exstinctos faucibus ignes* erwarten wir, da man die erloschene Flamme selbst nicht sehen kann, *fauces exstinctis ignibus*, aber das Flammenspeien des Cacus war eben das Merkwürdige und deshalb hat dieses der Dichter als Hauptbegriff genommen. || 269 flg. Vgl. Liv. I, 7. || 271 flg. Dieser Altar wird, wie er es auch wirklich ist, stets der grösste (*Maxuma*) genannt werden; denn keine Gottheit hatte einen grösseren Altar.— *statuit*, näml. Herkules selbst, s. VI, 734. u. vgl. Ovid. Fast. I, 581.: „Constituitque sibi, quae Maxima dicitur, aram." || 273. Mit diesen Worten redet er die Trojaner an. — *tant. in mun. laudum*, bei dem Opferfeste, das wir zu Ehren des Herkules wegen jener so rühmlichen That begehen. || 274. *porgite*, weil das Trankopfer mit ausgestreckter Hand vollzogen wurde, wir: „erhebet die Becher." || 275. *vocate*, rufet an, *communem d.*, weil beide Völker, Arkadier und Trojaner, schon ein gemeinsames Bündniss vereinte, vgl. v. 172—174. XII, 118. — *date vina*, bringet dem Herkules ein Trankopfer. || 276. Die Pappel war dem Herkules geweiht, s. G. II, 66.

In mensam laeti libant divosque precantur.
Devexo interea propior fit Vesper Olympo:
Iamque sacerdotes primusque Potitius ibant,
Pellibus in morem cincti, flammasque ferebant.
Instaurant epulas, et mensae grata secundae
Dona ferunt, cumulantque oneratis lancibus aras.
Tum Salii ad cantus incensa altaria circum
Populeis adsunt evincti tempora ramis,
Hic iuvenum chorus, ille senum; qui carmine laudes
Herculeas et facta ferunt: ut prima novercae
Monstra manu geminosque premens eliserit anguis;
Ut bello egregias idem disiecerit urbes,
Troiamque Oechaliamque; ut duros mille labores
Rege sub Eurystheo, fatis Iunonis iniquae,
Pertulerit. Tu nubigenas, invicte, bimembris,
Hylaeumque Pholumque, manu, tu Cresia mactas
Prodigia et vastum Nemeae sub rupe leonem.
Te Stygii tremuere lacus, te ianitor Orci
Ossa super recubans antro semiesa cruento:
Nec te ullae facies, non terruit ipse Typhoeus,
Arduus arma tenens; non te rationis egentem
Lernaeus turba capitum circumstetit anguis.
Salve, vera Iovis proles, decus addite divis,
Et nos et tua dexter adi pede sacra secundo.

280. *devexo Olympo*, indem der Himmel sich neigt, nachdem er seine Bewegung für den Tag vollendet; eine dichterische Umschreibung des Eintrittes der Abendzeit, vgl. II, 250. || 283. s. VII, 146 u. G. II, 101. || 285. *ad cantus*, um zu singen, um ihren Tanz mit Gesang zu begleiten. || 288. Vgl. Theocr. XXIV, 11. flgg. Ovid. Metam. IX, 67. || 291. Neptunus hatte, als er von Laomedon den für den Aufbau der Mauer von Troja bedungenen Lohn nicht erhielt, aus Rache ein verheerendes Seeungeheuer über Troas geschickt. Herkules tödete dasselbe, erhielt aber ebenfalls die dafür verheissene Belohnung nicht und eroberte deshalb Troja; s. G. I, 502. Ebenso eroberte und zerstörte er die Stadt Oichalia in Euböa, weil ihm der König Eurytus seine Tochter Iole verweigerte. || 292. *fat. Iun.*, durch ein unvermeidliches Schicksal, welches der Hass der Juno ihm vorgeschrieben hatte. || 293. Vgl. Ovid. Met. XII, 536—541. || 294 flg. *Cresia mact. prod.*, du vernichtest das Kretische Unthier, d.i. du bist der Ueberwinder des Kretischen Stieres, den Herkules der gangbaren Sage nach lebendig zum Eurystheus bringen sollte. Ueber das Präsens *mactas* s. E. VIII, 45. || 296. s. VI. 392 flgg. Hom. Il. VIII, 368. || 298. *facies*, Ungeheuer, Schreckgestalten, die ihm in der Unterwelt begegneten (vgl. VI, 285 flg.), zu denen Typhoeus und die Lernäische Schlange gehörten. || 299. *Ard. arma ten.*, hoch von oben her, über ihn die Waffen schwingend. So wird das Adject., in den Begriff eines Adverbiums übergehend, häufig mit einem Particip verbunden, vgl. V, 460. X, 197. — *rat. egentem*, d. i. durch Furcht muthlos gemacht, bestürzt. || 302. *dexter*, d. i. heilbringend, gnädig, Ovid. Fast. I, 67.: „*Dexter* ades ducibus," u. Trist.

Talia carminibus celebrant; super omnia Caci
Speluncam adiiciunt, spirantemque ignibus ipsum.
Consonat omne nemus strepitu, collesque resultant.
    Exin se cuncti divinis rebus ad urbem
Perfectis referunt. Ibat rex obsitus aevo,
Et comitem Aenean iuxta natumque tenebat
Ingrediens, varioque viam sermone levabat.
Miratur facilisque oculos fert omnia circum
Aeneas, capiturque locis, et singula laetus
Exquiritque auditque virum monumenta priorum.
Tum rex Euandrus Romanae conditor arcis:
Haec nemora indigenae Fauni Nymphaeque tenebant,
Gensque virum truncis et duro robore nata,
Quis neque mos neque cultus erat, nec iungere tauros,
Aut conponere opes norant, aut parcere parto,
Sed rami atque asper victu venatus alebat.
Primus ab aetherio venit Saturnus Olympo,
Arma Iovis fugiens et regnis exsul ademptis.
Is genus indocile ac dispersum montibus altis
Conposuit, legesque dedit, Latiumque vocari
Maluit, his quoniam latuisset tutus in oris.
Aurea quae perhibent, illo sub rege fuere
Saecula: sic placida populos in pace regebat;
Deterior donec paulatim ac decolor aetas
Et belli rabies et amor successit habendi.
Tum manus Ausonia et gentes venere Sicanae,

V, 3, 57.: „Sic igitur *dextro* faciatis Apolline carmen." || 303. *super omnia*, vor Allem, s. VII, 462. || 307. *obsitus aevo*, vom Alter gebeugt; Terent. Eun. II, 2, 5.: „*annis* pannisque *obsitus*." || 310. *faciles*, die leicht beweglichen Augen; Manil. I, 647.: „Circumfer *faciles* oculos." || 313. *Rom. cond. arcis*, d. i. Gründer der Stadt Pallanteum, auf dem nachherigen Palatinischen Hügel, wo seit Augustus die Kaiser ihre Wohnung hatten. || 316. *mos* ist eine bestimmte Lebensweise, die ihren Grund mehr im sittlichen Gefühle hat, Gesittung, während *cultus* auf die äussere Einrichtung und Ordnung des gebildeten Lebens sich bezieht und aus der Erfindung und Anwendung der Künste entspringt. || 317. *opes*, die Vorräthe, bes. die Feldfrüchte, *comp.*, einzusammeln und in den Scheuern aufzubewahren. || 318. *asp. victu ven.*, die Jagd, die unter grosser Anstrengung und Beschwerde (in rauhen, steinigten Gegenden) einen spärlichen Unterhalt gewährt; vgl. I, 445. || 319—322. Erst als Saturnus auf seiner Flucht nach Latium kam, vereinigte er die wilden und zerstreut lebenden Menschen zu einer gesellschaftlichen Verbindung und gab ihnen Gesetze. || 326. *decolor*, das entartete Geschlecht, welches gleichsam die Farbe des Goldes (des goldenen Zeitalters) gegen die des Eisens vertauscht hatte. || 328. Ausoner wurden auch die Ureinwohner des südlichen Italiens, die Aborigines, genannt. Mit *Sicanae gentes* bezeichnet der Dichter die Siculi, welche zwischen der Tiber und dem Liris wohnten, und verwechselt sie mithin mit den Sicani, welche aus Spanien nach Sicilien einwander-

Saepius et nomen posuit Saturnia tellus;
Tum reges asperque inmani corpore Thybris,
A quo post Itali fluvium cognomine Thybrim
Diximus; amisit verum vetus Albula nomen.
Me pulsum patria pelagique extrema sequentem
Fortuna omnipotens et ineluctabile fatum
His posuere locis, matrisque egere tremenda
Carmentis Nymphae monita et deus auctor Apollo.
Vix ea dicta: dehinc progressus monstrat et aram
Et Carmentalem Romani nomine portam
Quam memorant, Nymphae priscum Carmentis honorem,
Vatis fatidicae, cecinit quae prima futuros
Aeneadas magnos et nobile Pallanteum.
Hinc lucum ingentem, quem Romulus acer Asylum
Rettulit, et gelida monstrat sub rupe Lupercal,
Parrhasio dictum Panos de more Lycaei.
Nec non et sacri monstrat nemus Argileti,
Testaturque locum, et letum docet hospitis Argi.
Hinc ad Tarpeiam sedem et Capitolia ducit,
Aurea nunc, olim silvestribus horrida dumis.
Iam tum religio pavidos terrebat agrestis
Dira loci; iam tum silvam saxumque tremebant.
Hoc nemus, hunc, inquit, frondoso vertice collem,
Quis deus incertum est, habitat deus; Arcades ipsum

ten. || 333. *pel. extr.*, denn den damaligen Griechen waren die nach Westen gelegenen Länder völlig unbekannt, daher ihnen auch die Küste dieses Meeres als die äusserste erscheinen musste. || 337. *aram*, den Altar der Carmentis, welcher am Fusse des Capitols in der Nähe des Carmentalischen Thores stand. || 340 flg. Vgl. Ovid. Fast. I, 515 flgg. || 343 *Rettulit*, benannte, denn die Worte sind die Zeichen, mittelst deren wir die Sachen darstellen (gleichsam *referimus*). — *Lupercal*, eine dem Pan geweihte Höhle am Fusse des Palatinischen Berges. || 344. Man glaubte, die Römer hätten die Höhle *Lupercal* von den Wölfen, *lupi*, in derselben Weise benannt, wie die Griechen dem *Pan Lycaeus* diesen Namen von *λύκος* gegeben haben sollten. — *Parrhasia*, eine Stadt in Arcadien, daher *Parrhasius* sov. als Arcadisch und dann überhaupt für Griechisch. || 345. Nach Servius hatte einst Evander einen gewissen Argos (einen Argiver?) gastfreundlich bei sich aufgenommen. Als dieser aber auf den Untergang seines Wohlthäters sann, um sich der Herrschaft desselben zu bemächtigen, wurde er von den Freunden des Königs ohne dessen Vorwissen, da ihm der schändliche Plan unbekannt geblieben war, getödtet. Evander selbst liess dem Fremdlinge ein Grabmal erreichten und weihete diese Stelle der Gastfreundschaft wegen. *Argiletum* nannte man nun in Rom die Gegend unterhalb des Capitoliums, zwischen dem Aventinischen und Capitolinischen Berge. || 346. Er zeigt ihm den Ort und ruft denselben gleichsam zum Zeugen an, um den Verdacht des verletzten Gastrechtes von seinem Hause abzuwenden. || 349 flg. *religio dira loci*, die Heiligkeit des Ortes, der bei Jedem, welcher sich ihm nahte, Schauer und Grausen erweckte. || 352. *ipsum*, leib-

Credunt se vidisse Iovem, cum saepe nigrantem
Aegida concuteret dextra, nimbosque cieret.
Haec duo praeterea disiectis oppida muris,
Reliquias veterumque vides monumenta virorum.
Hanc Ianus pater, hanc Saturnus condidit arcem;
Ianiculum huic, illi fuerat Saturnia nomen.
Talibus inter se dictis ad tecta subibant
Pauperis Euandri, passimque armenta videbant
Romanoque foro et lautis mugire Carinis.
Ut ventum ad sedes: Haec, inquit, limina victor
Alcides subiit, haec illum regia cepit.
Aude, hospes, contemnere opes, et te quoque dignum
Finge deo, rebusque veni non asper egenis.
Dixit, et angusti subter fastigia tecti
Ingentem Aenean duxit, stratisque locavit
Effultum foliis et pelle Libystidis ursae.
Nox ruit, et fuscis tellurem amplectitur alis.
At Venus haud animo nequiquam exterrita mater,
Laurentumque minis et duro mota tumultu
Volcanum adloquitur, thalamoque haec coniugis aureo
Incipit, et dictis divinum adspirat amorem:
Dum bello Argolici vastabant Pergama reges
Debita casurasque inimicis ignibus arces,
Non ullum auxilium miseris, non arma rogavi
Artis opisque tuae: nec te, carissime coniunx,
Incassumve tuos volui exercere labores,
Quamvis et Priami deberem plurima natis
Et durum Aeneae flevissem saepe laborem.

haftig, in seiner ganzen schreckenden Gestalt, ἐναργῆ. || 353. *saepe*, s. I, 148. — *nigrantem*, in schwarze Wolken gehüllt, die eben durch das Schütteln der Aegis erzengt werden. || 354. Wenn sich Jupiter der Aegis bedient, um die Menschen durch Blitze und Ungewitter in Schrecken zu setzen, schüttelt er dieselbe mit der rechten Hand (*dextra*). || 358. *Saturnia*, auf dem Capitolinischen Hügel, der früher ebenfalls *Saturnius* hiess. || 361. *lautis*, weil diese Gegend am Esquilinischen Hügel, *Carinae* genannt, zu Virgil's Zeit mit den prachtvollsten Gebäuden geziert war. || 363. *cepit*, d. i. obgleich Herkules so gross und mächtig war, verschmähte er es doch nicht, in dieser kleinen und dürftigen Wohnung einzukchren; Curt. VII, 8.: „orbis terrarum te non *caperet*.“ || 365. *non asper*, nicht ungestüm, nicht ungehalten. || 368. Vgl. v. 177. || 369. *fuscis alis*, *μελανόπτερος νύξ* bei Aristophanes. || 371. *duro*, durch den Gefahr drohenden Kriegslärm, vgl. I, 563. || 372. *aureo*, zweisilbig, wie *alveo*, VII, 303. und unten 383. *Nerei*. || 373. *dictis adsp. amorem*, bringt schmeichelnde Worte vor, um das Herz des Vulcan durch Liebe zu fesseln. — *divinum*, wie sie die Venus als Göttin einzuflössen vermag. || 375. *Debita*, näml. *vastari*, die durch das Schicksal dem Verderben bestimmt waren, wie IX, 107.: „tempora Parcae *debita* conplerant,“ d. i. *compleri debita*. || 377. *Artis opisque tuae*, also schöne und ausge

Nunc Iovis imperiis Rutulorum constitit oris:
Ergo eadem supplex venio, et sanctum mihi numen
Arma rogo, genetrix nato. Te filia Nerei,
Te potuit lacrimis Tithonia flectere coniunx.
Aspice, qui coeant populi, quae moenia clausis
Ferrum acuant portis in me excidiumque meorum.
Dixerat, et niveis hinc atque hinc diva lacertis
Cunctantem amplexu molli fovet. Ille repente
Accepit solitam flammam, notusque medullas
Intravit calor, et labefacta per ossa cucurrit;
Non secus atque olim, tonitru cum rupta corusco
Ignea rima micans percurrit lumine nimbos.
Sensit laeta dolis et formae conscia coniunx.
Tum pater aeterno fatur devinctus amore:
Quid caussas petis ex alto? fiducia cessit
Quo tibi, diva, mei? Similis si cura fuisset,
Tum quoque fas nobis Teucros armare fuisset;
Nec Pater omnipotens Troiam nec fata vetabant
Stare decemque alios Priamum superesse per annos.
Et nunc, si bellare paras atque haec tibi mens est,
Quidquid in arte mea possum promittere curae,
Quod fieri ferro liquidove potest electro,
Quantum ignes animaeque valent, absiste precando
Viribus indubitare tuis. Ea verba locutus
Optatos dedit amplexus, placidumque petivit
Coniugis infusus gremio per membra soporem.
    Inde ubi prima quies medio iam noctis abactae
Curriculo expulerat somnum, cum femina primum,

zeichnete Waffen. || 383 flg. Thetis (*filia Nerei*) hatte für ihren Sohn Achilles, Aurora (*Tithonia coniunx*) für den Memnon Waffen von Vulcan erlangt. || 390. *labefacta*, näml. von der Liebesgluth (calore), in denen das Mark schmolz, s. G. II, 272. || 391. *tonitru*, s. II, 323. — *rupta* vom Blitze, welcher die Wolken zerreisst und durch dieselben hervorbricht, s. III, 199. Aehnlich καταρραγεὶς ὄμβρος bei Polybius und καταρραγεῖσα βροντή im Argum. zu Aesch. Prometh. || 392. *Ignea rima*, der Wetterstrahl, weil er die Wolken spaltet oder eine schmale feurige Furche zieht. || 394. *aeterno*, d. i. von seiner alten, früheren Liebe; ganz nach Lucret. I, 35.: „aeterno devinctus volnere amoris." || 395 flg. Warum suchest du mich durch so weit hergeholte Gründe zu dem zu bewegen, was du durch deine Güte und Gefälligkeit allein erlangen darfst? Venus hatte sich nämlich auf Thetis und Aurora (v. 383 flg.) berufen. || 397. *Tum*, vgl. v. 374. || 399. Vgl. VII, 313—315. || 403. Man beachte die leichte Anakoluthie in der Rede (s. G. III, 464.), denn genau genommen erwartet man: *Quidquid curae possum promittere ...*, *id precari absiste*, d. i. *id promitto*, welche Unterstützung ich dir durch meine Kunst nur gewähren kann, diese soll dir zu Theil werden (ohne dass du weiter darum zu bitten brauchst). — *animae*, die Luft der Blasebälge in der Werkstatt des Vulcanus. || 406. s. v. 30. || 407. s. G. III, 130. || 408 flgg. Das frühe Aufstehen und die

Cui tolerare colo vitam tenuique Minerva
Inpositum, cinerem et sopitos suscitat ignis,
Noctem addens operi, famulasque ad lumina longo
Exercet penso, castum ut servare cubile
Coniugis et possit parvos educere natos:
Haud secus Ignipotens nec tempore segnior illo
Mollibus e stratis opera ad fabrilia surgit.
Insula Sicanium iuxta latus Aeoliamque
Erigitur Liparen, fumantibus ardua saxis,
Quam subter specus et Cyclopum exesa caminis
Antra Aetnaea tonant, validique incudibus ictus
Auditi referunt gemitum, striduntque cavernis
Stricturae Chalybum, et fornacibus ignis anhelat,
Volcani domus, et Volcania nomine tellus.
Hoc tunc Ignipotens caelo descendit ab alto.
Ferrum exercebant vasto Cyclopes in antro,
Brontesque Steropesque et nudus membra Pyracmon.
His informatum manibus iam parte polita
Fulmen erat, toto Genitor quae plurima caelo
Deiicit in terras, pars inperfecta manebat.
Tris imbris torti radios, tris nubis aquosae
Addiderant, rutili tris ignis et alitis Austri.
Fulgores nunc terrificos sonitumque metumque
Miscebant operi flammisque sequacibus iras.
Parte alia Marti currumque rotasque volucris
Instabant, quibus ille viros, quibus excitat urbes;

Thätigkeit des Vulcanus wird durch das Bild einer arbeitsamen Frau belebt, die durch Spinnen ihren Unterhalt erwirbt; vgl. Hom. Il. XII, 433 bis 435. || 409. *ten. Minervae*, d. i. durch Wollarbeit, die nur einen spärlichen Gewinn od. Unterhalt verschafft; s. G. I, 295. || 410. *sopitos*, das schlummernde, d. i. nur noch unter der Asche verborgene Feuer; vgl. v. 542. Ovid. Met. VIII, 461 flg. || 417. *Lipara*, eine von den Aeolischen oder Vulcanischen Inseln. || 419. *Aetnaea*, wie sie im Aetna sich finden, feuerspeiende. — *incud. ictus*, die Hammerschläge, welche auf den Ambosen geschehen, erschallen, s. VII, 226. || 421. *Strict. Chal.*, die Eisen- od. Metallmassen, dergleichen von den Arbeitern bei den Chalybes geschmiedet werden, s. G. I, 58. || 423. *Hoc* alterthümlich und dichterisch f. *huc*, nach *eo* und *quo* gebildet. || 427. Auf den Singular (*fulmen*) folgt der Plural (*quae plurima*) nach griechischem Gebrauche, indem beim Plural die Classe gedacht wird, aus der man das Einzelne nennt, also „fulmen ex eorum genere, quae plurima“ etc., ein Blitz aus der Classe derjenigen Blitze, die Jupiter in grosser Menge schleudert u.s.w. Hom. Odyss. XII, 97.: „κῆτος, ἃ μυρία βόσκει ἀγάστονος Ἀμφιτρίτη.“ Il. XIV, 410.: „χερμαδίῳ, τά ῥα πολλά …“ Porson und Schaef. zu Eurip. Orest. v. 910. || 429. *torti*, d. i. des zu Hagel verdichteten Regens. || 432. *iras*, die Macht, mit welcher der Blitz die Gegenstände, die er berührt, gleichsam im Zorne zerschmettert, und diese Macht wird von Feuer begleitet, daher *irae flammis sequacibus*. || 434. An einer anderen Stelle der Werkstatt betrieben sie eifrig den Bau eines Wagens für den Mars (*instabant currum*

Aegidaque horriferam, turbatae Palladis arma,
Certatim squamis serpentum auroque polibant,
Connexosque anguis ipsamque in pectore divae
Gorgona, desecto vertentem lumina collo.
Tollite cuncta, inquit, coeptosque auferte labores,
Aetnei Cyclopes, et huc advertite mentem:
Arma acri facienda viro. Nunc viribus usus,
Nunc manibus rapidis, omni nunc arte magistra.
Praecipitate moras. Nec plura effatus: at illi
Ocius incubuere omnes pariterque laborem
Sortiti. Fluit aes rivis aurique metallum,
Volnificusque chalybs vasta fornace liquescit.
Ingentem clipeum informant, unum omnia contra
Tela Latinorum, septenosque orbibus orbis
Inpediunt. Alii ventosis follibus auras
Accipiunt redduntque; alii stridentia tinguunt
Aera lacu. Gemit inpositis incudibus antrum.
Illi inter sese multa vi bracchia tollunt
In numerum, versantque tenaci forcipe massam.

Haec pater Aeoliis properat dum Lemnius oris,
Euandrum ex humili tecto lux suscitat alma
Et matutini volucrum sub culmine cantus.
Consurgit senior, tunicaque inducitur artus,
Et Tyrrhena pedum circumdat vincula plantis;
Tum lateri atque humeris Tegeaeum subligat ensem,

Marti), und wenn der Kriegsgott auf diesem Wagen auf den Schlachtfelde herumfährt (*quibus ille* etc.), so feuert er die Streiter zum Kampfe an (Ἄρης λαοσσόος bei Hom.); vgl. v. 3 flg. || 435. *Aegis* ist hier der Panzer oder Harnisch der Minerva, *turbatae*, d. i. der erbitterten, erzürnten. || 436 flg. Sie verzierten die Aegis mit Schlangen von goldenen Schuppen (von schuppenförmigen Goldplatten), welche unter sich verschlungen die äusserste Seite des Panzers und das in der Mitte angebrachte Medusenhaupt umgaben. — *squamis auroque*, d. i. squamis aureis, s. G. I, 173. || 438. *vert. lumina*, die ihre Augen gleichsam wie im Leben bald hierhin bald dorthin verdrehte, als Bild des Schreckens, vgl. Hom. Il. XVIII, 417 flgg. || 440. *Aetnaei*, weil die Cyclopen in Sicilien hausen, vgl. III, 678. || 441. *Nunc vir. usus* (est), jetzt bedarf es der Kräfte. Man construirte *usus est* nach der Aehnlichkeit von *opus est* theils mit dem Ablativ, wie hier, theils mit dem Genitiv, auch in Prosa, wie Liv. XXX, 41.: „naves, *quibus* consuli *usus* non esset.“ || 442. *omni arte magistra*, insofern diese lehrt, wie ein Jedes zu machen und zu bilden sei, d. i. aller Regeln der Kunst bedarf es. || 443. Man verbinde: *illi omnes pariterque sortiti laborem*. || 447. s. VII, 470. || 448. *sept. orbibus orbis imped.*, sie legen sieben Scheiben von Erz über einander und befestigen sie so unter sich, dass sie nicht auseinander gezogen werden können. || 454. s. v. 417. || 458. Nach Servius sind hier Sohlen oder Sandalen (crepidae) zu verstehen, die vielleicht als eine besondere Art von Fussbekleidung aus Etrurien

Demissa ab laeva pantherae terga retorquens.
Nec non et gemini custodes limine ab alto
Praecedunt gressumque canes comitantur herilem.
Hospitis Aeneae sedem et secreta petebat,
Sermonum memor et promissi muneris, heros.
Nec minus Aeneas se matutinus agebat.
Filius huic Pallas, illi comes ibat Achates.
Congressi iungunt dextras, mediisque residunt
Aedibus, et licito tandem sermone fruuntur.
Rex prior haec:
Maxume Teucrorum ductor, quo sospite numquam
Res equidem Troiae victas aut regna fatebor,
Nobis ad belli auxilium pro nomine tanto
Exiguae vires: hinc Tusco claudimur amni,
Hinc Rutulus premit, et murum circumsonat armis,
Sed tibi ego ingentis populos opulentaque regnis
Iungere castra paro, quam fors inopina salutem
Ostentat. Fatis huc te poscentibus adfers.
Haud procul hinc saxo incolitur fundata vetusto
Urbis Agyllinae sedes, ubi Lydia quondam
Gens, bello praeclara, iugis insedit Etruscis.
Hanc multos florentem annos rex deinde superbo
Inperio et saevis tenuit Mezentius armis
Quid memorem infandas caedes, quid facta tyranni
Effera? di capiti ipsius generique reservent!
Mortua quin etiam iungebat corpora vivis,
Conponens manibusque manus atque oribus ora,
Tormenti genus, et sanie taboque fluentis
Conplexu in misero longa sic morte necabat.

stammten. || 460. s. VII, 666. || 461. Die Worte *lim. ab alto* scheinen nicht zu dem Obigen *ex humili tecto* (v. 455) zu stimmen; doch muss man annehmen, dass der Dichter in solchen Beschreibungen sich nicht immer gleich bleibt, wenn man nicht jenen Ausdruck ganz eigentlich erklären will, so dass die Hunde als Wächter der erhöheten Schwelle (d. i. des Einganges zum Hause) erscheinen. || 463. *secreta*, den inneren Theil des Hauses, wohin er am Abend den Aeneas geführt hatte (vgl. G. IV, 403.). Dorthin aber begab sich Evander, um über die Hauptsache mit ihm zu unterhandeln, daher auch *licitus sermo* v. 468., d. i. ein Gespräch, das man ungestört, unter vier Augen hält. Ueber die Verbindung *sedem et secreta* = sedem secretam s. G. I, 173. || 464. Vgl. v. 170 flg. || 465. *se ageb.*, s. VI, 337. — *matutinus*, ὑπηοῖος, s. IV, 303. Buttm. §. 123, 6. || 472. *pro nom. t.*, für den Glanz deines Namens, im Verhältnisse zu dem Ruhme, der dich begleitet (vgl. v. 470 flg.), d. i. du bist so mächtig und tapfer, dass du durch unsere geringen Kräfte kaum eine Unterstützung erhalten wirst. || 475. *opulenta regnis*, d. i. vielvermögend durch die Macht und den Reichthum des Landes selbst, s. v. 542. Die Etrusker waren schon frühzeitig durch Handel und Kunst zu Reichthum und Ansehen gelangt. || 481. *deinde*, s. II, 391. || 484. s. II, 190. || 489. *infanda*, auf abscheu-

At fessi tandem cives infanda furentem
Armati circumsistunt ipsumque domumque,
Obtruncant socios, ignem ad fastigia iactant.
Ille inter caedem Rutulorum elapsus in agros
Confugere, et Turni defendier hospitis armis.
Ergo omnis furiis surrexit Etruria iustis;
Regem ad supplicium praesenti Marte reposcunt.
His ego te, Aenea, ductorem milibus addam.
Toto namque fremunt condensae litore puppes,
Signaque ferre iubent; retinet longaevus haruspex
Fata canens: O Maeoniae delecta iuventus
Flos veterum virtusque virum, quos iustus in hostem
Fert dolor et merita accendit Mezentius ira,
Nulli fas Italo tantam subiungere gentem:
Externos optate duces. Tum Etrusca resedit
Hoc acies campo, monitis exterrita divom.
Ipse oratores ad me regnique coronam
Cum sceptro misit mandatque insignia Tarchon,
Succedam castris, Tyrrhenaque regna capessam.
Sed mihi tarda gelu saeclisque effeta senectus
Invidet inperium seraeque ad fortia vires.
Natum exhortarer, ni mixtus matre Sabella
Hinc partem patriae traheret. Tu, cuius et annis
Et generi fata indulgent, quem numina poscunt,
Ingredere, o Teucrum atque Italum fortissime ductor.
Hunc tibi praeterea, spes et solatia nostri,
Pallanta adiungam; sub te tolerare magistro
Militiam et grave Martis opus, tua cernere facta
Adsuescat, primis et te miretur ab annis.
Arcadas huic equites bis centum, robora pubis
Lecta, dabo, totidemque suo tibi nomine Pallas.
    Vix ea fatus erat: defixique ora tenebant
Aeneas Anchisiades et fidus Achates;
Multaque dura suo tristi cum corde putabant,

liche, unerhörte Weise, s. G. III, 149. || 495. *praes. Marte*, mit Androbung des augenblicklichen Krieges (wenn Turnus die Auslieferung des Mezentius verweigere). || 499. Vgl. v. 479 flg. || 500. „O Kraft und Blüthe der Heldenväter“, die ihr den Glanz der Tugenden und des Muthes eurer Ahnen bewahrt; denn *flos* steht von dem, was in seiner Art das Ausgezeichnetste ist. || 503. *duces*, obgleich zunächst nur an Einen zu denken ist, s. E. IV, 49. || 505 flgg. Er selbst schickte Gesandte an mich, mit dem Auftrage, dass ich in das Lager kommen sollte, gleichsam *imperans*, *ut succedam castris*. || 508. *saeclis*, durch die lange Reihe von Jahren. || 510. *mixt. mat. Sab.*, d. i. von einer Sabellischen (Sabinischen) Mutter entsprossen. || 511. *Hinc*, von den Sabinern, also aus Italien. || 513. *Ingred.*, s. G. I, 42. || 520. s. II, 692. || 522 flg. Sie überdachten bei sich manches Widerwärtige, die vielen Gefahren (für die Zukunft) und würden noch länger

Ni signum caelo Cytherea dedisset aperto.
Namque inproviso vibratus ab aethere fulgor
Cum sonitu venit, et ruere omnia visa repente,
Tyrrhenusque tubae mugire per aethera clangor.
Suspiciunt: iterum atque iterum fragor increpat ingens.
Arma inter nubem caeli in regione serena
Per sudum rutilare vident et pulsa tonare.
Obstipuere animis alii; sed Troius heros
Adgnovit sonitum et divae promissa parentis.
Tum memorat: Ne vero, hospes, ne quaere profecto,
Quem casum portenta ferant: ego poscor Olympo.
Hoc signum cecinit missuram diva creatrix,
Si bellum ingrueret, Volcaniaque arma per auras
Laturam auxilio.
Heu quantae miseris caedes Laurentibus instant!
Quas poenas mihi, Turne, dabis! quam multa sub undas
Scuta virum galeasque et fortia corpora volves,
Thybri pater! Poscant acies, et foedera rumpant!
    Haec ubi dicta dedit, solio se tollit ab ulto;
Et primum Herculeis sopitas ignibus aras
Excitat, hesternumque Larem parvosque Penatis
Laetus adit; mactant lectas de more bidentis
Euandrus pariter, pariter Troiana iuventus.
Post hinc ad navis graditur, sociosque revisit;
Quorum de numero, qui sese in bella sequantur,
Praestantis virtute legit; pars cetera prona

bei dieser Betrachtung verweilt haben, wenn nicht Venus u. s. w. Ueber die Ergänzung eines solchen Gedankens s. G. III, 562. Aehnlich unten VI, 358 flgg.: „iam tuta tenebam: *Ni* gens crudelis ... ferro invasisset"; vgl. XI, 112. Zumpt §. 519, *b*. || 523. *aperto*, aus offenem, d. i. heiterem, wolkenleerem Himmel, s. G. I, 393. || 526. *Tyrrh. tubae clangor*, d. i. das Getön der tyrrhenischen Tuba, s. E. IX, 46. || 532. *Nec vero*, *μὴ τοίνυν*. || 533. *ego posc. Ol.*, der Olymp ruft mich, fordert mich auf, d. i. auf mich bezieht sich jene Erscheinung vom Himmel. Ueber den griech. Dat. beim Passiv s. G. II, 206. || 542. *arae sopitae ignibus*, weil die Altäre das schlummernde Feuer enthalten (s. v. 475. vgl. v. 410.), also: er facht von Neuem das auf dem Altar des Herkules noch glimmende Feuer an. Ueber die Beziehung des Adject. *Herculeis* s. E. IX, 46. || 543. Der Dichter erwähnt hier ein doppeltes Opfer, von denen das eine dem Herkules, das andere den Hausgöttern des Evander gebracht wurde. Das wieder angefachte Feuer auf dem Altare des Herkules (*Herculei ignes*) ist dasselbe, welches Tags vorher auf der Ara Maxima angezündet worden war. Die Hausgötter des Evander aber durften nicht übergangen werden, da dieser den Aeneas so gastfreundlich aufgenommen hatte. Unter *hesternus Lar* verstehe man den Lar, den er schon am Tage zuvor (gestern) verehrt hatte. — *parvos Pen.*, weil diese Götterbilder in der ältesten Zeit einfach und kunstlos waren. || 547. *qui s. in b. seq.*, die ihm folgen sollten, um sie für den Kampf (im Falle, dass es zu einem

Fertur aqua, segnisque secundo defluit amni,
Nuntia ventura Ascanio rerumque patrisque.
Dantur equi Teucris Tyrrhena petentibus arva:
Ducunt exsortem Aeneae, quem fulva leonis
Pellis obit totum, praefulgens unguibus aureis.

Fama volat parvam subito volgata per urbem,
Ocius ire equites Tyrrheni ad litora regis.
Vota metu duplicant matres, propriusque periclo
It timor, ut maior Martis iam adparet imago.
Tum pater Euandrus dextram conplexus euntis
Haeret, inexpletus lacrimans, ac talia fatur:
O mihi praeteritos referat si Iuppiter annos,
Qualis eram, cum primam aciem Praeneste sub ipsa
Stravi scutorumque incendi victor acervos,
Et regem hac Erulum dextra sub Tartara misi,
Nascenti cui tris animas Feronia mater —
Horrendum dictu — dederat, terna arma movenda:
Ter Leto sternendus erat; cui tum tamen omnis
Abstulit haec animas dextra, et totidem exuit armis:
Non ego nunc dulci amplexu divellerer usquam,
Nate, tuo: neque finitimo Mezentius umquam
Huic capiti insultans tot ferro saeva dedisset
Funera, tam multis viduasset civibus urbem.
At vos, o superi, et divom tu maxume rector
Iuppiter, Arcadii, quaeso, miserescite regis,
Et patrias audite preces: Si numina vestra
Incolumem Pallanta mihi, si fata reservant,
Si visurus eum vivo et venturus in unum:

Kampfe käme) bei sich zu haben. || 549. *segnis*, ohne Mühe, ohne zu rudern (vgl. dagegen v. 94.). || 552. *exsortem*, welches dem Loose nicht unterworfen war, d. i. ein ausgewähltes, ausgezeichnetes Pferd, s. V, 534. || 555. Andere *ad limina*, d. i. zur Burg. || 556. *duplicant*, verdoppeln, d. i. thuen grössere Gelübde als gewöhnlich. — *propius it*, ist näher, d. i. sie fürchten nicht eine ferne, sondern ganz nahe, schon gegenwärtige Gefahr. || 557. *mai. Mart. app. imago*, das Bild od. die Vorstellung von den Schrecken des Krieges sehen sie in ihrem Geiste der Wirklichkeit immer näher kommen, sehen sie immer mehr sich verwirklichen. || 558. *euntis*, des scheidenden Sohnes, des Pallas (v. 515.), s. VI, 734. || 559. *Haeret*, s. v. 124. — *inexpletus lacr.*, unmässig weinend, s. G. I, 163. Andere lesen *inexpletum*. || 560. Vgl. Hom. Il. XI, 670 flgg. || 564. Vgl. VII, 800. || 566. Dreimal musste er niedergestreckt und getödet od. todt niedergestreckt werden, eig. zum Tode, denn *leto* ist Dativ, wie XII, 464.: „*sternere Morti*.“ V, 691.: „*Morti demitte*,“ und das Homerische Ἄϊδι προΐαψεν. Vgl. oben II, 398. || 567. Zu *exuit* muss aus *cui* das Relativpronomen im Accusat. wiederholt werden, s. G. II, 283. || 570. *Huic capiti*, dieses mein Haupt, d. i. mich verhöhnend, s. II, 292. vgl. XI, 399. || 576. *ventur. in unum*, d. i. wenn ich es erlebe, mit ihm wieder zusammen-

Vitam oro; patior quemvis durare laborem.
Sin aliquem infandum casum, Fortuna, minaris:
Nunc, nunc o liceat crudelem abrumpere vitam,
Dum curae ambiguae, dum spes incerta futuri,
Dum te, care puer, mea sola et sera voluptas,
Conplexu teneo; gravior neu nuntius auris
Volneret. Haec genitor digressu dicta supremo
Fundebat; famuli conlapsum in tecta ferebant.
Iamque adeo exierat portis equitatus apertis,
Aeneas inter primos et fidus Achates,
Inde alii Troiae proceres; ipse agmine Pallas
In medio, chlamyde et pictis conspectus in armis:
Qualis ubi Oceani perfusus Lucifer unda,
Quem Venus ante alios astrorum diligit ignis,
Extulit os sacrum caelo tenebrasque resolvit.
Stant pavidae in muris matres, oculisque sequuntur
Pulveream nubem et fulgentis aere catervas.
Olli per dumos, qua proxumà meta viarum,
Armati tendunt; it clamor, et agmine facto
Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.
Est ingens gelidum lucus prope Caeritis amnem,
Religione patrum late sacer; undique colles
Inclusere cavi et nigra nemus abiete cingunt.
Silvano fama est veteris sacrasse Pelasgos,
Arvorum pecorisque deo, lucumque diemque,
Qui primi finis aliquando habuere Latinos.
Haud procul hinc Tarcho et Tyrrheni tuta tenebant

zukommen. || 577. *laborem*, Mühsal, denn „senectus ipsa morbus est“ sagt Terentius. Andere *patiar*. || 579. *crudelem*, d. i. das Leben, welches durch deinen Tod für mich qualvoll sein würde; s. II, 368. || 581. *sera vol.*, vom spätgeborenen Sohne (Pallas), wie *ὀψίγονος*. Andere erklären: „du einzige Freude für meine späten Jahre.“ || 583. *digressu*, beim letzten Abschied, s. X, 445. || 585. *Iamque adeo*, s. IV, 533. || 588. *pictis*, mit Gold und Silber ausgelegt, verziert, wenn man nicht mit Servius, der hier aus einer ältern Quelle schöpfte, annehmen will, dass die Arkadier mit Götterbildern bemalte Schilde hatten. — *conspectus*, glänzend, prangend, sov. als *conspicuus*. wie Liv. XXI, 4. von Hannibal: „Vestitus nihil inter aequales excellens; arma atque equi *conspiciebantur*“, d. i. fielen in die Augen, zeichneten sich aus. || 589. *Oc. perf. unda*, *λελουμένος Ὠκεανοῖο* Hom. Il. V, 6. || 594. *qua prox. m. viar.*, wo man auf dem kürzesten Wege zum Ziele gelangt, auf kürzestem Wege. || 595. *agmine facto*, s. I, 82. || 596. *Quadrup.*, vom Geräusche, welches das galoppirende Pferd macht. — *putrem camp.*, das Feld, welches durch den Hufschlag zermalmt und in Staub aufgelöst wird. || 599. *cavi*, die ein Thal bilden, s. G. II, 391. Durch *nemus* (Accusat.) wird der vorher erwähnte Hain (lucus) selbst wieder bezeichnet. Andere nehmen *nemus* in collectivem Sinne als neues Subject zu *cingunt*. || 601. *diem*, das an einem

Castra locis, celsoque omnis de colle videri
Iam poterat legio, et latis tendebat in arvis.
Huc pater Aeneas et bello lecta iuventus
Succedunt, fessique et equos et corpora curant.
At Venus aetherios inter dea candida nimbos
Dona ferens aderat; natumque in valle reducta
Ut procul et gelido secretum flumine vidit,
Talibus adfata est dictis, seque obtulit ultro:
En perfecta mei promissa coniugis arte
Munera; ne mox aut Laurentis, nate, superbos,
Aut acrem dubites in proelia poscere Turnum.
Dixit et amplexus nati Cytherea petivit;
Arma sub adversa posuit radiantia quercu.
Ille, deae donis et tanto laetus honore,
Expleri nequit atque oculos per singula volvit,
Miraturque interque manus et bracchia versat
Terribilem cristis galeam flammasque vomentem,
Fatiferumque ensem, loricam ex aere rigentem,
Sanguineam, ingentem, qualis cum caerula nubes
Solis inardescit radiis longeque refulget;
Tum levis ocreas electro auroque recoclo,
Hastamque, et clipei non enarrabile textum.
Illic res Italas Romanorumque triumphos,
Haud vatum ignarus venturique inscius aevi,
Fecerat Ignipotens; illic genus omne futurae
Stirpis ab Ascanio, pugnataque in ordine bella.
Fecerat et viridi fetam Mavortis in antro
Procubuisse lupam; geminos huic ubera circum
Ludere pendentis pueros, et lambere matrem
Inpavidos; illam tereti cervice reflexam

bestimmten Tage jährlich wiederkehrende Fest. || 604. *tuta locis*, weil das Lager wahrscheinlich zum Theil von einem Flusse (v. 610.) eingeschlossen und dadurch geschützt war. || 605. Man konnte das Heer (*legio*) schauen, welches weithin im Gefilde lagerte. Statt *et tendebat* erwartet man eine Participialverbindung (*tendens lat. in arv.*), s. IV, 63. || 606 flg. *Huc ... succed.*, vgl. v. 507. || 609. *reducta*, s. G. II, 163. || 610. *secretum flumine*, d. i. als sie den Sohn allein, an einem abgesonderten Orte am kühlen Strome sah, denn *flumine* ist sov. als *ad flumen*, s. VII, 226. Statt *et gelido* Andere *egelido*. || 612. *promissa*, vgl. v. 531. und 534. || 617. *honore*, von der Schönheit und dem Glanze der Waffen; vgl. G. II, 404. III, 290. || 619. *int. manus*, s. II, 681. || 620. Hom. Il. V, 4.: „*δαῖέ οἱ ἐκ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος ἀκάματον πῦρ.*“ || 622. *Sanguin.*, den röthlichen, röthlich schimmernden Panzer, weil er aus Erz oder Bronze bestand. Ueber die Vergleichungsformel *qualis cum* s. E. VIII, 85. || 624. *electro*, Ablat. des Bestandtheiles, s. V, 663. || 627. *vatum*, der Schicksale, welche die Seher (*vates*) geweissagt hatten, der Weissagungen. Andere *fatum*. || 630. *et*, vor Allem, namentlich. ||

Mulcere alternos, et corpora fingere lingua.
Nec procul hinc Romam et raptas sine more Sabinas
Consessu caveae, magnis Circensibus actis,
Addiderat, subitoque novum consurgere bellum
Romulidis Tatioque seni Curibusque severis.
Post idem inter se posito certamine reges
Armati Iovis ante aram paterasque tenentes
Stabant et caesa iungebant foedera porca.
Haud procul inde citae Mettum in diversa quadrigae
Distulerant — at tu dictis, Albane, maneres! —
Raptabatque viri mendacis viscera Tullus
Per silvam, et sparsi rorabant sanguine vepres.
Nec non Tarquinium eiectum Porsenna iubebat
Accipere, ingentique urbem obsidione premebat,
Aeneadae in ferrum pro libertate ruebant.
Illum indignanti similem, similemque minanti
Aspiceres, pontem auderet quia vellere Cocles,
Et fluvium vinclis innaret Cloelia ruptis.
In summo custos Tarpeiae Manlius arcis

632. Vgl. Liv. I, 4. || 634. Ganz nach der Natur und Gewohnheit der Thiere, welche ihre Jungen bald nach der Geburt durch Belecken mit der Zunge zu reinigen und dem Körper erst die rechte Gestaltung zu geben suchen. || 635. *sine more*, gegen Sitte und Gesetz, weil mit Verletzung des Völkerrechtes. || 636. *caveae* hier vom Circus, da man eigentlich nur die Sitzreihen im Theater damit bezeichnete. — *Circensibus*, näml. ludis, obgleich jener Raub während der Feier der Consualia, welche Romulus zu Ehren des Consus (Neptunus) veranstaltete, vollzogen wurde (s. Liv. I, 9.), an deren Stelle unter Tarquinius Priscus die Circensischen Spiele traten. || 637. Zu *consurgere* ergänze man *fecerat* (s. v. 630 flgg.), welches im Verbum *addiderat* versteckt liegt: und er hatte dargestellt, wie plötzlich ein neuer Krieg entstand u. s. w. || 638. *severis*, denn die Sabiner bewahrten strenge Zucht und Sitte. || 642 flg. Den albanischen Heerführer Metius od. Mettius Fuffetius (Suffetius) liess der König Tullus Hostilius wegen Verrätherei durch Pferde zerreissen; vgl. Liv. I, 27 flg. || 643. Wir: „O wärest du treu geblieben!“ Das Imperf. *maneres* steht aber in lebhafter Färbung mit Rücksicht auf die Zeit, wo der Wunsch, in der Treue zu verharren, nicht mehr möglich war, und lässt sich so auffassen: velles manere *tum, cum te distulerunt*, s. XI, 153. Ueber *manere dictis* s. II, 160. || 646 flgg. Auf diesem Schilde war auch der Etruskerkönig Porsenna abgebildet, wie er bei der Belagerung von Rom, um den vertriebenen Tarquinius Superbus wieder einzusetzen, am Tiberstrome stand; s. Liv. II, 9 flgg. || 647. Als Subjectsaccusativ zu *accipere* lässt sich „Romanos“ od. überhaupt „die Bewohner der Stadt“ aus dem Folg. *urbem* leicht ergänzen. In Prosa liegt allerdings *accipi* nahe. || 652 flgg. Der Dichter stellt hier zusammen, was im oberen Raume des Schildes (*in summo* clipeo) angebracht war und auch der Oertlichkeit nach im Zusammenhange stand, den Tarpejischen Fels, den Manlius, das Capitol mit der Hütte des Romulus und zuletzt die gegen das Capitol stürmenden Senonischen Gallier. Andere verbin-

Stabat pro templo et Capitolia celsa tenebat,
Romuleoque recens horrebat regia culmo.
Atque hic auratis volitans argenteus anser
Porticibus Gallos in limine adesse canebat;
Galli per dumos aderant, arcemque tenebant,
Defensi tenebris et dono noctis opacae:
Aurea caesaries ollis, atque aurea vestis;
Virgatis lucent sagulis; tum lactea colla
Auro innectuntur; duo quisque Alpina coruscant
Gaesa manu, scutis protecti corpora longis.
Hic exsultantis Salios, nudosque Lupercos,
Lanigerosque apices, et lapsa ancilia caelo
Extuderat; castae ducebant sacra per urbem
Pilentis matres in mollibus. Hinc procul addit
Tartareas etiam sedes, alta ostia Ditis,
Et scelerum poenas, et te, Catilina, minaci
Pendentem scopulo, Furiarumque ora trementem;
Secretosque pios; his dantem iura Catonem.

den *in summo Tarp. arcis.* || 653. *pro templo*, vor dem Tempel, näml. des Capitolinischen Jupiter, dem Feinde entgegengekehrt. Andere erklären: zum Schutze, zur Rettung des Tempels. || 654. *recens* bezieht sich darauf, dass die von Vulcanus in Gold künstlich nachgebildete Strohbedachung der Hütte des Romulus den Glanz und die Frische der natürlichen neuen Strohhalme zeigte. || 655. *hic*, im oberen Raume des Schildes, *in summo* v. 652. — *auratis*, die von Vulcanus aus Gold gebildet waren. — *volitans*, flatternd, ganz nach der Natur der Gänse, die, wenn sie gestört oder aufgescheucht werden, mit ausgebreiteten Flügeln eine Strecke laufen und aufzufliegen suchen. || 657. *tenebant*, waren in Begriff zu ersteigen. || 658. *dono*, durch die Gunst, durch den Beistand. || 660 flg. Wer erinnert sich hier nicht der goldenen Halskette, welche Manlius Torquatus einem im Zweikampfe erlegten Gallier abnahm? vgl. Liv. VII, 10. || 663. Auf einer anderen Seite des Schildes (*Hic*) waren verschiedene heilige Gebräuche und religiöse Feierlichkeiten dargestellt, die geweihten Schilde (*ancilia*), welche am ersten März im feierlichen Aufzuge durch die Stadt getragen wurden (Ovid. Fast. III, 373 flgg.), die Lupercalia (Ovid. Fast. II, 267 flgg.) und die Procession der Frauen (Liv. V, 29.). || 664. *Lanig. ap.*, die kegelförmigen Mützen der Flamines mit einer wollenen Spitze (*apex*). — *lapsa anc. caelo*, wiewohl nur ein einziges Schild (*ancile*) unter der Regierung des Numa vom Himmel gefallen war, der dann, um diesen gegen eine mögliche Entwendung zu schützen, noch eilf ganz ähnliche anfertigen liess. || 665. *sacra*, wie die der Ceres und Carmentis. || 666. *mollibus*, in hängenden und deshalb in Hinsicht der Bewegung leichten oder sanften Wagen, s. G. II, 389. — *Hinc procul*, auf dem untersten Felde des Schildes. || 667. *ostia Ditis*, d. i. den Eingang zum Tartarus, weil man nach Virgil aus dem Orcus in den Tartarus gelangte, vgl. VI, 577—579. || 669. *Pendentem*, angefesselt, angeheftet. || 670. Der jüngere M. Portius Cato, gewöhnlich Uticensis genannt, erscheint wegen der Reinheit und Strenge seiner Sitten an dem Orte, wo sich die Seelen der Frommen und Glücklichen aufhalten, wie ein zweiter Rhada-

Haec inter tumidi late maris ibat imago,
Aurea, sed fluctu spumabant caerula cano:
Et circum argento clari delphines in orbem
Aequora verrebant caudis aestumque secabant.
In medio classis aeratas, Actia bella,
Cernere erat; totumque instructo Marte videres
Fervere Leucaten, auroque effulgere fluctus.
Hinc Augustus agens Italos in proelia Caesar
Cum Patribus Populoque, Penatibus et magnis Dis,
Stans celsa in puppi; geminas cui tempora flammas
Laeta vomunt, patriumque aperitur vertice sidus.
Parte alia ventis et dis Agrippa secundis
Arduus agmen agens; cui, belli insigne superbum,
Tempora navali fulgent rostrata corona.
Hinc ope barbarica variisque Antonius armis,
Victor ab Aurorae populis et litore rubro,
Aegyptum virisque Orientis et ultima secum
Bactra vehit; sequiturque, nefas! Aegyptia coniunx.

manthus als Schiedsrichter. || 671. *Haec inter*, also zwischen dem obersten und untersten Raume des Schildes. || 673. *arg. clari*, von Silber glänzend. || 675. *In medio*, d. i. auf der mittleren Fläche des Schildes, welche das Meer einnahm. Die Erklärung „auf der Mitte des Meeres" (*in medio mari*) ist wenigstens historisch ungenau, da bekanntlich die Seeschlacht vor der Bucht des Ambracischen Meerbusens, in der Nähe der Küste vorfiel. — *class. aer.*, *Actia bella*, d. i. „die Flotten, welche das Seetreffen bei Actium darstellten", so dass die Apposition, wie häufig, in einen Satz aufzulösen ist. || 676. *instr. Marte*, d. i. von der aufgestellten, in Schlachtordnung gestellten Flotte. || 677. *Leucates*, ein Vorgebirge der Insel Leucadia im Jonischen Meere, nicht weit von Actium, der Stadt und dem Vorgebirge von Acarnanien, entfernt. — *auro*, von dem goldenen Glanze der Waffen. Wegen *fervĕre* s. G. I, 456. || 679. s. III, 12. || 680. *gem. cui temp. fl. vom.*, d. i. sein Helm verbreitet zu beiden Seiten des Hauptes einen feurigen Glanz, sein Helm leuchtet wie Feuer (s. v. 620.), daher auch *laeta* mit Rücksicht auf diesen Glanz, wie I, 591. || 681. Augustus trug des Julischen Gestirnes wegen (eines Kometen, der bald nach Cäsar's Tod sieben Tage hindurch am Himmel erschien und nach dem Volksglauben die Vergötterung desselben andeutete, s. E. IX, 47.) einen Stern auf seinem Helme. — *aperitur*, zeigt sich, vgl. III, 275. || 684. M. Vipsanius Agrippa erhielt nach Besiegung des Sextus Pompejus bei Mylä und bald darauf bei Naulochus (36. v. Chr.) im Sicilischen Kriege eine mit goldenen Schiffsschnäbeln verzierte Krone zur Belohnung. Der Dichter verbindet *tempora rostrata*, weil die Krone, die man selbst *corona rostrata* nannte, um die Schläfe sich zieht. || 685. *Hinc*, näml. kommend, wird durch das Folgende näher bestimmt. — *ope barb.*, Ablat. der Begleitung, s. VII, 284. — *variis armis*, weil das Heer des Antonius aus mehreren Völkerstämmen mit verschiedenen Waffengattungen zusammengesetzt war. || 686. *Victor a populis*, als Sieger über die Völker des Morgenlandes (gleichsam: qui victoriam ab iis reportavit), denn Antonius hatte gegen einige Völker, namentlich gegen die Parther und Armenier, glücklich gekämpft. || 688. *nefas*, zur Bezeichnung des Abscheues darüber, dass ein so ange-

Una omnes ruere, ac totum spumare, reductis
Convolsum remis rostrisque tridentibus, aequor.
Alta petunt; pelago credas innare revolsas
Cycladas, aut montis concurrere montibus altos;
Tanta mole viri turritis puppibus instant.
Stuppea flamma manu telisque volatile ferrum
Spargitur: arva nova Neptunia caede rubescunt.
Regina in mediis patrio vocat agmina sistro:
Necdum etiam geminos a tergo respicit anguis.
Omnigenumque deum monstra et latrator Anubis
Contra Neptunum et Venerem contraque Minervam
Tela tenent. Saevit medio in certamine Mavors
Caelatus ferro, tristesque ex aethere Dirae;
Et scissa gaudens vadit Discordia palla,
Quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello.
Actius haec cernens arcum intendebat Apollo
Desuper: omnis eo terrore Aegyptus et Indi,
Omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabaei.

sehener Römer mit einer Ausländerin (der Kleopatra aus Aegypten) sich vermählt hatte und diese sogar im Kriege mit sich führte, was bei den Römern gesetzlich untersagt war. || 689. *ruere*, stürmen los, nehmen einen gewaltigen Anlauf. — *reductis remis*, ganz nach der Gewohnheit der Rudernden, die bei jedem Schlage das Ruder wieder nach der Brust ziehen; Ovid. Metam. XI, 461: „*reducunt* ad fortia pectora remos." || 693. In der Verbindung *tanta mole* bezieht sich der Begriff *tanta* nicht blos auf die äusserste Anstrengung der Ruderer, sondern zugleich auch auf die ungewöhnliche Höhe der Schiffe, so dass der Dichter folgenden Gedanken ausdrücken wollte: diese so hohen Schiffe drängen sie mit der grössten Anstrengung vor sich hin, oder: mit einer solchen Gewalt, als die Höhe der Schiffe verlangt. Uebrigens soll Antonius zuerst Thürme auf den Schiffen angebracht haben. || 694. *Stuppea flamma*, brennendes, angezündetes Werg, s. VII, 463. Augustus liess (nach Dio Cass. L., 34 flg.) Brandpfeile (malleoli) und Fackeln auf die Schiffe des Antonius schleudern. — *telisque vol. ferr. sparg.*, durch das Schleudern der Geschosse fliegt das Eisen (der Geschosse) nach allen Seiten hin. Andere verstehen unter *tela* Wurfmaschinen. || 595. *nova caede rub.*, d. i. beginnen vom Blute sich zu röthen, s. E. VIII, 29. || 696. Man beachte den herben Spott, denn des *sistrum* od. der Isisklapper, eines metallenen Instrumentes, bedienten sich die Aegypter bei ihren Spielen und gottesdienstlichen Feierlichkeiten; vgl. Propert. III, 11, 41—43. || 697. Zwei Schlangen waren im Rücken der Minerva in erhobener Arbeit angebracht, welche die Art und Weise ihres Untergangs andeuteten. Diese sieht sie noch nicht, d. i. sie ahnet nicht, während sie noch stolz befehligt, die Nähe ihres Todes. || 698. *deum monstra*, seltsame, grauenvolle Gottheiten, weil sie Thierköpfe hatten, eine nähere Bestimmung des Folg., s. I, 2. || 701. Der Dichter stellt hier die Furien (*Dirae*) als fliegend oder in der Luft schwebend (*ex aethere*) dar, vielleicht um das Homerische ἠεροφοῖτις Ἐρινύς (Il. XIX, 87.) auszudrücken und mit Rücksicht auf die Beschreibung bei Hesiod. (Scut. 248 flgg.). || 705. *Desuper*, von dem Vorgebirge Actium herab, wo ein berühmter Tempel des Apollo mit einer Bildsäule desselben stand.

Ipsa videbatur ventis regina vocatis
Vela dare, et laxos iam iamque inmittere funis.
Illam inter caedes pallentem morte futura
Fecerat Ignipotens undis et Iapyge ferri;
Contra autem magno maerentem corpore Nilum,
Pandentemque sinus et tota veste vocantem
Caeruleum in gremium latebrosaque flumina victos.
At Caesar, triplici invectus Romana triumpho
Moenia, dis Italis votum inmortale sacrabat,
Maxuma ter centum totam delubra per Urbem.
Laetitia ludisque viae plausuque fremebant;
Omnibus in templis matrum chorus, omnibus arae;
Ante aras terram caesi stravere iuvenci.
Ipse, sedens niveo candentis limine Phoebi,
Dona recognoscit populorum aptatque superbis
Postibus; incedunt victae longo ordine gentes,
Quam variae linguis, habitu tam vestis et armis.
Hic Nomadum genus et discinctos Mulciber Afros,
Hic Lelegas Carasque sagittiferosque Gelonos
Finxerat; Euphrates ibat iam mollior undis;
Extremique hominum Morini, Rhenusque bicornis;

— *eo terr.*, Ablat. der Veranlassung, wie I, 171. || 708. Eigentlich sagte man *immitti* von Pferden, die zum schnellen Laufe angetrieben werden (s. V, 146 flg.), daher *habenas immittere*, die Pferde durch das Schütteln der Zügel laufen, die Zügel schiessen lassen („palmes laxis per purum immissus habenis" G. II, 364.); mithin ist *funes immittere* (*velis*) sov. als: den Lauf der Schiffe durch das Ausspannen der Segel beschleunigen, indem man die vorher schlaffen Seile und Taue straff anzieht (s. X, 229.). || 710. *Japyge*, eig. vom Westnordwestwinde, welcher der Kleopatra, die nach dem Peloponnes zu steuerte, günstig war; vgl. Horat. Od. I, 3, 4. || 711. *Contra*, gegenüber. || 714 flg. *invectus moenia*, nachdem er eingezogen in die Mauern, wie VII, 436. — *tripl. triumpho*, über Dalmatien, über die Siege bei Actium und bei Alexandria. Der Triumph selbst dauerte drei Tage, vgl. Sueton. Aug. c. 22. || 716. *ter centum* statt einer unbestimmten Zahl, doch mit dem Nebenbegriff der Heiligkeit, s. IV, 510. Augustus liess sehr viele Tempel zu verschiedenen Zeiten theils neu aufführen theils wiederherstellen; vgl. Sueton. Aug. c. 29. || 717. *ludis*, von Spielen, die vom römischen Volke an gewissen Festtagen, nach Servius an den Compitalien (*ludi compitalicii*), angestellt wurden. || 718. Auch die Frauen verrichteten in den Tempeln feierliche Dankgebete (supplicatio). || 720 flgg. Augustus selbst, im Triumphe schon angelangt, sass unter der Halle des Palatinischen Apollotempels und überblickte den ihm nachfolgenden Triumphzug. || 721. *Dona populorum*, näml. der besiegten Völker, *recogn.*, er nimmt die von den Einzelnen ihm dargebrachten goldenen Kronen in Augenschein. || 724. *Afros*, die im Heere des Antonius gedient hatten. || 726. *mollior undis*, mit sanfterer Strömung, gleichsam gedemüthigt, da Augustus die Völker am Euphrat unterworfen hatte; vgl. G. III, 30. || 727. Mit dem Triumph über Dalmatien (s. v. 714.) war zugleich der Triumph über die Moriner und einige gallische und germanische Völ-

Indomitique Dahae, et pontem indignatus Araxes.
Talia per clipeum Volcani, dona parentis,
Miratur, rerumque ignarus imagine gaudet,
Attollens humero famamque et fata nepotum.

AENEIDOS

LIBER NONUS.

(*Turnus greift in Abwesenheit des Aeneas die Verschanzungen der Trojaner an. Die von den Feinden in Brand gesteckten Trojanischen Schiffe werden in Meernymphen verwandelt. Kühnes Unternehmen des Nisus und Euryalus. Bestürmung des Lagers.*)

Atque ea diversa penitus dum parte geruntur,
Irim de caelo misit Saturnia Iuno
Audacem ad Turnum. Luco tum forte parentis
Pilumni Turnus sacrata valle sedebat.
Ad quem sic roseo Thaumantias ore locuta est:
Turne, quod optanti divom promittere nemo
Auderet, volvenda dies, en, attulit ultro.
Aeneas, urbe et sociis et classe relicta,
Sceptra Palatini sedemque petit Euandri.

ker verbunden. — *Rhen. bic.*, d. i. der Rhein selbst und der westliche Arm desselben, die Waal (Vahalis). || 728. *Dahae*, ein scythischer Volksstamm am östlichen Ufer des caspischen Meeres. — *Araxes*, ein Fluss in Armenien (s. G. III, 30.), *pontem indign.*, der so reissend ist, dass er keine Brücke duldet, jede Brücke zertrümmert, wodurch die Wildheit der Anwohner versteckt angedeutet werden soll. || 731. *fam. et fata nep.*, d. i. den Schild selbst, auf welchem die denkwürdigsten Thaten u. Schicksale seiner Nachkommen abgebildet waren.

Aeneid. IX. 3. *parentis*, d. i. des Urgrossvaters (vgl. X, 619.), wie *parens* vom Grossvater Ovid. Met. V, 237. || 6. *optanti*, Dir, wenn Du es wünschtest, im Gegensatze zum folg. *ultro*, mithin nicht blos statt des einfachen „tibi". || 7. *volv. dies*, überhaupt die Zeit (in ihrem Kreislaufe), s. I, 269. || 9. *Sceptra sedemque*, zum Königssitze. Das Präsens *petit* dient recht eigentlich zum Ausdruck der noch nicht ganz vollendeten Handlung, denn Aeneas war noch nicht wieder zurückgekehrt, also gleichsam: Aeneas ist abwesend, um sich an den Evander zu wenden. Die letzte Silbe ist

Nec satis: extremas Corythi penetravit ad urbes,
Lydorumque manum collectos armat agrestis.
Quid dubitas? nunc tempus equos, nunc poscere currus.
Rumpe moras omnis et turbata arripe castra.
Dixit, et in caelum paribus se sustulit alis,
Ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.
Adgnovit iuvenis, duplicisque ad sidera palmas
Sustulit, ac tali fugientem est voce secutus:
Iri, decus caeli, quis te mihi nubibus actam
Detulit in terras? unde haec tam clara repente
Tempestas? medium video discedere caelum,
Palantisque polo stellas. Sequor omina tanta,
Quisquis in arma vocas. Et sic effatus ad undam
Processit, summoque hausit de gurgite lymphas,
Multa deos orans, oneravitque aethera votis.
Iamque omnis campis exercitus ibat apertis,
Dives equum, dives pictai vestis et auri;
Messapus primas acies, postrema coercent
Tyrrhidae iuvenes; medio dux agmine Turnus;
[Vertitur arma tenens, et toto vertice supra est.]
Ceu septem surgens sedatis amnibus altus
Per tacitum Ganges, aut pingui flumine Nilus
Cum refluit campis et iam se condidit alveo.
Hic subitam nigro glomerari pulvere nubem
Prospiciunt Teucri, ac tenebras insurgere campis.
Primus ab adversa conclamat mole Caicus:
Quis globus, o cives, caligine volvitur atra!

vermöge der Arsis verlängert, s. VII, 398. Andere nehmen eine Zusammenziehung st. *petiit* an, die sich jedoch bei Virgil sonst nicht nachweisen lässt. || 10. *Cor. urbes*, hier für ganz Etrurien, s. III, 170. || 11. *Lydor. m.*, vgl. VIII, 479 flg. — *agrestes*, vgl. v. 608. || 13. *turb. arr. castra*, bringe das Lager durch einen plötzlichen Ueberfall in Verwirrung und erobere es, s. III, 477. || 14. *paribus*, s. IV, 252. || 15. s. V, 658. || 18 flg. *nub. act. detulit*, wer hat dich von den Wolken getragen, auf den Wolken schwebend, d. i. aus dem Himmel mir zur Erde gesandt? || 21. Statt *Sequor* Andere *Sequar*. Das Präsens bezeichnet aber die Sache, deren Ausführung man bei sich beschlossen hat (vgl. X, 442. XII, 13.), und ist hier nachdrücklicher als das Futurum. || 22. *Et* bei der raschen Folge der Handlungen, s. V, 504. || 23. s. VIII, 69. || 26. *pict. v. et auri*, reich an Gewändern, die mit Gold durchwirkt od. gestickt waren, s. G. I, 173. || 30. *surgens*, d. i. welcher durch die Gewässer von sieben Flüssen allmälig wächst, die vereinigt nämlich nach der Vorstellung des Virgil ein Ganzes bilden. || 31. *Per tacitum*, geräuschlos, in stillem Laufe, aber nicht „durch stilles Gefild.“ Aus *ibat* v. 25. muss *it* ergänzt werden. || 32. *refl. campis*, von den Feldern, die er überschwemmt hatte, zurückfliesst, denn die mit *re* zusammengesetzten Verba werden sehr oft mit dem blossen Ablat. construirt, s. G. II, 520. — *alveo* zweisilbig, wie öfter. || 35. *mole*, von dem Thurme herab, *adversa*, welcher auf der Seite stand, woher die Feinde kamen. || 36. *globus*, die wie ein Klumpen zusammengehäufte Staubwolke (v. 33.);

Ferte citi ferrum, date tela, ascendite muros,
Hostis adest, heia! Ingenti clamore per omnis
Condunt se Teucri portas, et moenia conplent.
Namque ita discedens praeceperat optumus armis
Aeneas: si qua interea fortuna fuisset,
Neu struere auderent aciem, neu credere campo;
Castra modo et tutos servarent aggere muros.
Ergo, etsi conferre manum pudor iraque monstrat,
Obiiciunt portas tamen et praecepta facessunt,
Armatique cavis exspectant turribus hostem.
Turnus, ut ante volans tardum praecesserat agmen,
Viginti lectis equitum comitatus et urbi
Inprovisus adest; maculis quem Thracius albis
Portat equus, cristaque tegit galea aurea rubra.
Ecquis erit, mecum, iuvenes, qui primus in hostem —?
En, ait. Et iaculum attorquens emittit in auras,
Principium pugnae, et campo sese arduus infert.
Clamore excipiunt socii, fremituque sequuntur
Horrisono; Teucrum mirantur inertia corda:
Non aequo dare se campo, non obvia ferre
Arma viros, sed castra fovere. Huc turbidus atque huc
Lustrat equo muros, aditumque per avia quaerit.
Ac veluti pleno lupus insidiatus ovili
Cum fremit ad caulas, ventos perpessus et imbris,
Nocte super media; tuti sub matribus agni
Balatum exercent; ille asper et inprobus ira
Saevit in absentis; collecta fatigat edendi
Ex longo rabies, et siccae sanguine fauces:
Haud aliter Rutulo muros et castra tuenti
Ignescunt irae; duris dolor ossibus ardet,
Qua temptet ratione aditus, et quae via clausos
Excutiat Teucros vallo atque effundat in aequum.

Andere verstehen darunter die Ursache dieser Erscheinung, die dichte Masse der Feinde. || 37. s. IV, 594. || 38 fl. Die Teucrer ziehen sich hinter die Mauern zurück. || 41. d. i. wenn sich irgend Etwas ereignen sollte, wenn sie etwa zum Kampfe gereizt würden. Ueber das Plusquamperf. s. II, 136. || 48. Die Part. *et* fasse man so: Turnus naht sich begleitet von zwanzig auserlesenen Reitern der Stadt, und zwar unvermuthet (Turnus adest comitatus et adest inprovisus, s. Zumpt §. 717.). || 49. *Thracius* zur Bezeichnung der vorzüglichsten Art, s. E. I, 55. || 51. *in hostem*, näml. sich stürzt, eine leicht verständliche Aposiopesis. || 53 flg. Turnus wird, als er das Zeichen zum Kampfe gegeben, von den Seinen mit Jubelgeschrei empfangen. || 57. *fovere*, im Lager sich (verschanzt) hielten, s. G. III, 420. || 59. s. I, 148. || 62. *improbus*, s. G. I, 119. || 66 flg. d. i. es schmerzt ihn, dass er kein Mittel findet, sich den Eingang in die Verschanzungen zu verschaffen, in dieselben einzudringen. || 67 flg. *quae via exeut. Teucros*, statt des gewöhnlichen: qua via excutiantur Teucri,

Classem, quae lateri castrorum adiuncta latebat,
Aggeribus saeptam circum et fluvialibus undis,
Invadit, sociosque incendia poscit ovantis,
Atque manum pinu flagranti fervidus inplet.
Tum vero incumbunt; urguet praesentia Turni;
Atque omnis facibus pubes accingitur atris.
Diripuere focos; piceum fert fumida lumen
Taeda et commixtam Volcanus ad astra favillam.
Quis deus, o Musae, tam saeva incendia Teucris
Avertit? tantos ratibus quis depulit ignis?
Dicite. Prisca fides facto, sed fama perennis.
Tempore quo primum Phrygia formabat in Ida
Aeneas classem, et pelagi petere alta parabat,
Ipsa deum fertur genetrix Berecyntia magnum
Vocibus his adfata Iovem: Da, nate, petenti,
Quod tua cara parens domito te poscit Olympo.
Pinea silva mihi, multos dilecta per annos;
Lucus in arce fuit summa, quo sacra ferebant,
Nigranti picea trabibusque obscurus acernis:
Has ego Dardanio iuveni, cum classis egeret,
Laeta dedi; nunc sollicitam timor anxius angit.
Solve metus, atque hoc precibus sine posse parentem,
Neu cursu quassatae ullo neu turbine venti
Vincantur; prosit nostris in montibus ortas.
Filius huic contra, torquet qui sidera mundi:
O genetrix, quo fata vocas? aut quid petis istis?

auf welchem Wege die Trojaner herausgetrieben werden könnten. || 72. *pinu*, s. VII, 397. || 75. *focos*, näml. die angezündeten Hölzstösse (die sie wahrscheinlich vor dem Lager in Eile errichtet hatten, um Brände zu bekommen). — *piceum*, s. VI, 593. || 79. *Prisca fid. f.*, die Sache beruht auf einem alten Glauben, ist von alten Erzählern als glaubwürdig überliefert worden. || 81. *pelagi alta*, s. V, 8. || 82. Auch auf dem Berge Ida in Phrygien wurde Cybele (*Berecyntia*, s. VI, 785.) verehrt. || 84. *dom. Olympo*, der du nach Unterwerfung des Olympus deine volle Macht begründet hast und mithin Alles vermagst. || 85 flgg. Den Zusammenhang der Worte fasse man so: „Mir gehört (*mihi* näml. est) ein Fichtenwald auf dem Gebirge Ida, und auf der Spitze (*arce*) dieses Berges stand (*fuit*) ein mir heiliger Hain von Kiefern und Ahornbäumen.“ Der Dichter sagt nun *fuit*, weil Cybele dem Aeneas die Bäume dieses Haines zur Erbauung der Flotte verliehen und dieser dieselben schon abgehauen hatte, *ferebant* aber, weil man der Cybele dort Opfer brachte, so lange Troja stand. || 89. Die Zusammenstellung und der Gleichklang *anxius angit* (wofür Andere *urguet*) ist hier nicht ohne besondere Wirkung. Lucret. III, 1006.: „Quem volucres lacerant atque exest *anxius angor*.“ Zur Erklärung dient Cic. Tusc. IV, 12.: „Differt *anxietas* ab *angore*; neque enim omnes anxii, qui anguntur aliquando, nec, qui anxii, semper anguntur,“ denn *anxius* steht hier von der Angst erregenden, beklemmenden Furcht. || 93. s. IV, 269. || 94. *quo fata voc.*, d. i. welche Umwandlung des (unabänderlichen) Schicksals verlangst Du? — *istis*, näml. trabibus, d. i. was forderst du

Mortaline manu factae inmortale carinae
Fas habeant? certusque incerta pericula lustret
Aeneas? cui tanta deo permissa potèstas?
Immo, ubi defunctae finem portusque tenebunt
Ausonios olim, quaecumque evaserit undis
Dardaniumque ducem Laurentia vexerit arva,
Mortalem eripiam formam, magnique iubebo
Aequoris esse deas, qualis Nereia Doto
Et Galatea secant spumantem pectore pontum.
Dixerat, idque ratum Stygii per flumina fratris,
Per pice torrentis atraque voragine ripas
Adnuit, et totum nutu tremefecit Olympum.

Ergo aderat promissa dies, et tempora Parcae
Debita conplerant: cum Turni iniuria Matrem
Admonuit ratibus sacris depellere taedas.
Hic primum nova lux oculis offulsit, et ingens
Visus ab Aurora caelum transcurrere nimbus,
Idaeique chori; tum vox horrenda per auras
Excidit et Troum Rutulorumque agmina conplet:
Ne trepidate meas, Teucri, defendere navis,
Neve armate manus; maria ante exurere Turno,
Quam sacras dabitur pinus. Vos ite solutae,
Ite deae pelagi; genetrix iubet. Et sua quaeque
Continuo puppes abrumpunt vincula ripis,
Delphinumque modo demersis aequora rostris
Ima petunt. Hinc virgineae, mirabile monstrum,
[Quot prius aeratae steterant ad litora prorae]
Reddunt se totidem facies, pontoque feruntur.

Obstipuere animi Rutulis; conterritus ipse
Turbatis Messapus equis; cunctatur et amnis
Rauca sonans, revocatque pedem Tiberinus ab alto.
At non audaci Turno fiducia cessit;
Ultro animos tollit dictis, atque increpat ultro:
Troianos haec monstra petunt; his Iuppiter ipse

für jene Schiffe, zu Gunsten jener Schiffe? || 96. *Fas immortale*, unsterbliches Recht, unsterbliche Beschaffenheit. || 98. *defunctae*, nach überstandenen Gefahren; vollständig VI, 83. Statt *finem* Andere *fines*. || 99. *quaecumque*, denn fünf waren von den zwanzig Schiffen untergegangen oder verbrannt, s. I, 113 flgg. V, 699. || 105. *ripae torrentes* sind die Ufer des reissenden Stromes (torrentis). || 108. *Debita*, d. i. die bis zur Verwandlung bestimmte Zeit, s. VIII, 375. || 111 flgg. Vgl. Ovid. Met. XIV, 530 flgg. || 112. *Idaeique ch.*, welche nämlich in den Wolken erschienen, s. III, 111. || 117. *Et*, s. V, 504. || 118. *puppes*, vgl. VI, 3—5. || 122. *Reddunt se*, erheben sich wieder aus der Fluth, tauchen wieder hervor. || 124. *Messapus*, vgl. VIII, 6. || 127. *Ultro*, vielmehr, sogar, s. G. IV, 204. ||

Auxilium solitum eripuit, non tela neque ignis
Exspectant Rutulos. Ergo maria invia Teucris,
Nec spes ulla fugae: rerum pars altera adempta est;
Terra autem in nostris manibus; tot milia, gentes
Arma ferunt Italae. Nil me fatalia terrent,
Si qua Phryges prae se iactant, responsa deorum:
Sat fatis Venerique datum, tetigere quod arva
Fertilis Ausoniae Troes. Sunt et mea contra
Fata mihi, ferro sceleratam exscindere gentem
Coniuge praerepta; nec solos tangit Atridas
Iste dolor, solisque licet capere arma Mycenis.
Sed periisse semel satis est: peccare fuisset
Ante satis, penitus modo non genus omne perosos
Femineum. Quibus haec medii fiducia valli
Fossarumque morae, leti discrimina parva,
Dant animos. At non viderunt moenia Troiae
Neptuni fabricata manu considere in ignis?
Sed vos, o lecti, ferro quis scindere vallum
Apparat et mecum invadit trepidantia castra?
Non armis mihi Volcani, non mille carinis
Est opus in Teucros. Addant se protinus omnes
Etrusci socios. Tenebras et inertia furta
[Palladii, caesis summae custodibus arcis,]
Ne timeant; nec equi caeca condemur in alvo;
Luce, palam, certum est igni circumdare muros.
Haud sibi cum Danais rem faxo et pube Pelasga
Esse putent, decumum quos distulit Hector in annum.

129 flg. *tela ... ignes*, d. i. Feuerbrände, um sie aus der Ferne zu schleudern. Der Gedanke ist: Da Jupiter selbst den Trojanern die Mittel zur Flucht genommen hat, so haben sie nicht mehr unsere Feuerbrände (*ignes Rutulos*) zu erwarten, d. i. so brauchen wir keine Vorkehrungen weiter zu treffen, um den Untergang der Trojaner zu beschleunigen. || 131. *rer. pars alt.*, der eine Theil der Mittel zur Rettung, d. i. die Flucht zur See. || 132. Andere *in manibus nostris.* — *tot*, s. E. I, 12. || 138. Vgl. Hom. Il. IX, 340 flgg. || 140 flgg. Turnus lässt sich eine Einwendung machen, die er sogleich widerlegt: „Aber könnte Jemand sagen, es ist genug, dass die Trojaner Einmal gebüsst haben (die Trojaner haben die Strafen erduldet, die das Schicksal ihnen für ihr Verbrechen auferlegt hat). Ja, aber sie haben auch nicht Einmal blos gefrevelt, da sie auch mir jetzt die versprochene Gattin entreissen (sie hätten sich mit dem früheren Frevel, mit dem Raube der Helena, begnügen und wegen des darauf erfolgten Unheils wohl das ganze weibliche Geschlecht hassen, nicht abermals auf dieselbe Weise freveln sollen). || 148. *armis Volc.*, d. i. solcher Waffen, wie sie Vulcanus für den Achilles verfertigte. || 150. *Ten. et in. furta*, nächtliche Nachstellung und Hinterlist, wie die Griechen gegen die Trojaner anwendeten, vgl. II, 250—255. || 153. *igni*, um damit die Thürme und Dächer der Häuser in Brand zu stecken. || 155. *dis-*

Nunc adeo, melior quoniam pars acta diei,
Quod superest, laeti bene gestis corpora rebus
Procurate, viri, et pugnam sperate parari.
Interea vigilum excubiis obsidere portas
Cura datur Messapo et moenia cingere flammis.
Bis septem Rutuli, muros qui milite servent,
Delecti; ast illos centeni quemque sequuntur
Purpurei cristis iuvenes auroque corusci.
Discurrunt, variantque vices, fusique per herbam
Indulgent vino, et vertunt crateras aenos.
Conlucent ignes; noctem custodia ducit
Insomnem ludo.

Haec super e vallo prospectant Troes, et armis
Alta tenent; nec non trepidi formidine portas
Explorant, pontisque et propugnacula iungunt,
Tela gerunt. Instant Mnestheus acerque Serestus,
Quos pater Aeneas, si quando adversa vocarent,
Rectores iuvenum et rerum dedit esse magistros.
Omnis per muros legio, sortita periclum,
Excubat exercetque vices, quod cuique tuendum est.

Nisus erat portae custos, acerrimus armis,
Hyrtacides, comitem Aeneae quem miserat Ida
Venatrix, iaculo celerem levibusque sagittis;
Et iuxta comes Euryalus, quo pulchrior alter
Non fuit Aeneadum Troiana neque induit arma,
Ora puer prima signans intonsa iuventa.
His amor unus erat, pariterque in bella ruebant;
Tum quoque communi portam statione tenebant.

tulit, hingehalten hat (ehe sie Troja zu erobern vermochten). || 156. *Nunc adeo*, jetzt also, nun denn, s. IV, 533. || 157. *Quod superest*, d. i. was zu thun noch übrig ist, nicht *quod superest diei*, die noch übrige Zeit des Tages; vgl. G. II, 346. V, 691. 796. || 158. *pugnam sper. parari*, d. i. bereitet euch zum Kampfe vor, wenn auch die Feinde innerhalb der Mauern sich befinden. Andere *parati*. || 161. *servent*, beobachten, im Auge behalten sollten, s. G. I, 335. || 164. *var. vices*, halten abwechselnd Wache, lösen sich auf ihren Posten ab. || 165. *vertunt*, d. i. neigen die Krüge beim Einschenken. || 170. Man denke hier an die vor der Mauer oder dem Walle errichteten Thürme, die mit der Mauer durch Brücken verbunden waren; vgl. XII, 674 flg. || 171. *gerunt*, tragen herbei. || 172. *adversa*, Gefahren, *vocar.*, aufforderten, sich ihnen zu unterziehen und sie abzuwenden; ganz wie wir: „die Gefahr ruft." || 174 flg. Die Soldaten versehen nach der Bestimmung des Looses abwechselnd ihren Dienst (*exerc. vices*); vgl. v. 222. || 178. *iac. cel.*, der schnell und leicht den Wurfspiess schwang, was von Geschicklichkeit und Kraft zeugte. || 181. *prima iuventa*, d. i. mit dem ersten Bartwuchse, dem Flaum des Bartes. || 182. *His am. un. erat*, gemeinsame Liebe verband sie, s. V, 308. — *pariter*, d. i. zusammen, vereint, ohne von einander zu weichen (wie V, 830.), nicht „mit gleichem

Nisus ait: Dine hunc ardorem mentibus addunt,
Euryale, an sua cuique deus fit dira cupido?
Aut pugnam, aut aliquid iamdudum invadere magnum
Mens agitat mihi, nec placida contenta quiete est.
Cernis, quae Rutulos habeat fiducia rerum:
Lumina rara micant; somno vinoqne soluti
Procubuere; silent late loca. Percipe porro,
Quid dubitem, et quae nunc animo sententia surgat.
Aenean acciri omnes, populusque patresqne,
Exposcunt, mittique viros, qui certa reportent.
Si, tibi quae posco, promittunt, — nam mihi facti
Fama sat est, — tumulo videor reperire sub illo
Posse viam ad muros et moenia Pallantea.
Obstipuit magno laudum percussus amore
Euryalus; simul his ardentem adfatur amicum:
Mene igitur socium summis adiungere rebus,
Nise, fugis? solum te in tanta pericula mittam?
Non ita me genitor, bellis adsuetus Opheltes,
Argolicum terrorem inter Troiaeque labores
Sublatum erndiit; nec tecum talia gessi,
Magnanimum Aenean et fata extrema secutus:
Est hic, est animus lucis contemptor, et istum
Qni vita bene credat emi, quo tendis, honorem.
Nisus ad haec: Equidem de te nil tale verebar,
Nec fas; non: ita me referat tibi magnus ovantem
Iuppiter, aut quicumque oculis haec aspicit aequis.
Sed si quis — quae multa vides discrimine tali —
Si quis in adversum rapiat casusve deusve,
Te superesse velim; tua vita dignior aetas.
Sit, qni me raptum pugna pretiove redemptnm

Muthe.“ || 184 flgg. Längst schon verlange ich einen ruhmvollen Kampf zu bestehen oder etwas anderes Grossartiges zu unternehmen, mag nun eine Gottheit oder der Drang meines Herzens dazu mich treiben. Hom. Odyss. IV, 712 flg.: „εἴ τις μὲν θεὸς ὄρωρεν ἠὲ καὶ αὐτοῦ θυμὸς ἐφορμήθη.“ || 185. *dira*, die uns blind und unbedachtsam in die Gefahren treibt. || 186. *aliquid* = *aliud quid*, doch nach dem zu II, 48. Bemerkten. || 187. *agitat*, s. II, 640. || 189. Statt *soluti* Andere *sepulti*, wie II, 265. vgl. mit III, 630. || 191. *Quid dubitem*, was ich überlege, erwäge, worüber ich nachdenke, wie *dubitare* selbst in der classischen Prosa sich findet. || 194. *posco*, s. v. 21. || 196. s. II, 234. || 203. *talia*, was dein Misstrauen gegen mich erregen könnte, od. weshalb du mich als deinen Genossen verschmähen solltest. || 204. *fata*, näml. des Aeneas, *extrema*, die nach der Zerstörung von Troja folgten. || 205. *hic*, s. II, 292. — *lucis*, des Lebens, wie öfter. — *et ... qui*, und der von der Art ist, dass er u. s. w. || 206. *bene*, d. i. um einen geringen Preis, wohlfeil; auch bei Cicero und Plautus. — *quo*, d. i. ad quem honorem, wornach du strebst. || 209. *aequis*, mit gütigen, gnädigen, wie v. 234. || 210. *quae multa*, vgl. VII, 200. || 213. *me raptum pugna*, meinen aus dem Schlachtgetümmel weggetrage-

Mandet humo, solita aut si qua id fortuna vetabit,
Absenti ferat inferias, decoretque sepulchro.
Neu matri miserae tanti sim caussa doloris,
Quae te sola, puer, multis e matribus ausa
Persequitur, magni nec moenia curat Acestae.
Ille autem: Caussas nequiquam nectis inanis,
Nec mea iam mutata loco sententia cedit.
Adceleremus, ait. Vigiles simul excitat. Illi
Succedunt servantque vices; statione relicta
Ipse comes Niso graditur, regemque requirunt.

Cetera per terras omnis animalia somno
Laxabant curas et corda oblita laborum:
Ductores Teucrum primi, delecta iuventus,
Consilium summis regni de rebus habebant,
Quid facerent, quisve Aeneae iam nuntius esset.
Stant longis adnixi hastis et scuta tenentes
Castrorum et campi medio. Tum Nisus et una
Euryalus confestim alacres admittier orant;
Rem magnam, pretiumque morae fore. Primus Iulus
Accepit trepidos, ac Nisum dicere iussit.
Tum sic Hyrtacides: Audite o mentibus aequis,
Aeneadae, neve haec nostris spectentur ab annis,
Quae ferimus. Rutuli somno vinoque soluti
Conticuere; locum insidiis conspeximus ipsi,
Qui patet in bivio portae, quae proxuma ponto;
Interrupti ignes, aterque ad sidera fumus
Erigitur; si fortuna permittitis uti,

nen, entfernten Leichnam (um denselben gegen Misshandlung zu schützen), wie ἐρύειν νεκρούς in diesem Sinne bei Hom. Il. V, 573. u. XVII, 581. || 214. *si qua fort. solita* (näml. vetare) *vet.*, wenn es das Schicksal, wie es zu thun pflegt (also: das neidische, tückische Schicksal), verbietet. || 217. Vgl. V, 711—718. u. 750. || 219. *Caussas nectis inanis*, d. i. Du nimmst Etwas zum blossen Vorwande, um mich für Deine Ansicht zu gewinnen, od. Du bringst Scheingründe vor; denn *nectere* wird eigentlich von Dingen gebraucht, die man so in einander verschlingt und verknüpft, dass sie sich schwer wieder auflösen lassen, dann aber, wie das Griech. πλέκειν, auf betrügerische und ränkevolle Handlungen übertragen, deren Enthüllung vermöge ihrer schlau durchdachten Anlage schwierig ist. || 221. *simul*, d. i. mit diesen Worten, als er dieses gesprochen, weckte er u. s. w.; s. E. VI, 26. || 222. s. v. 175. || 223. *regem*, d. i. den Königssohn, den königlichen Prinzen Ascanius. || 230. *Castr. et c. medio*, im Lager, welches auf einer Ebene aufgeschlagen war. || 231. *alacr. orant*, bitten dringend, begehren. || 232. *Rem magnam*, näml. esse, wichtig, gross sei ihr Unternehmen. — *pret. morae*, d. i. die Zeit, die man ihnen widme, um sie anzuhören, werde sich belohnen. || 233. *trepidos*, die Hastigen, die vor Eile gleichsam Zitternden. || 234. *aequis*, s. v. 209. || 237. *insidiis*, um die Rutuler durch den heimlichen Durchzug durch das Lager zu täuschen. || 238. *in bivio*,

Quaesitum Aenean et moenia Pallantea:
Mox hic cum spoliis, ingenti caede peracta,
Adfore cernetis. Nec nos via fallit euntis:
Vidimus obscuris primam sub vallibus urbem
Venatu adsiduo et totum cognovimus amnem.
Hic annis gravis atque animi maturus Aletes:
Di patrii, quorum semper sub numine Troia est,
Non tamen omnino Teucros delere paratis,
Cum talis animos iuvenum et tam certa tulistis
Pectora. — Sic memorans, humeros dextrasque tenebat
Amborum, et voltum lacrimis atque ora rigabat. —
Quae vobis, quae digna, viri, pro laudibus istis
Praemia posse rear solvi? pulcherrima primum
Di moresque dabunt vestri; tum cetera reddet
Actutum pius Aeneas atque integer aevi

vgl. v. 372. || 241. *Quaesitum* ist Supinum: wenn ihr uns gestattet (eig. wenn ihr das Glück zu benutzen uns erlaubt), den Aeneas aufzusuchen. || 243. *Adfore*, näml. *nos*. || 244. *Vid. sub vall. obsc.*, d. i. wir sahen, wenn wir in dunklen Thälern verweilten, „aus dunklen Thälern"; *sub* setzte der Dichter in Rücksicht der Tiefe des Thales, s. I, 680. — *primam urbem*, d. i. den Theil der Stadt, welcher den Thälern zunächst entgegengekehrt lag. || 245. *Venatu ass.*, absolute Ablative: während wir häufig jagten oder auf der Jagd umherschweiften, sahen wir die Stadt und erspähten den Lauf des Stromes (*totum amnem*), d. i. der Tiber. || 246. *gravis annis*, wie *σὺν γήρᾳ βαρύς* bei Sophokles u. *βαρὺς ἐνιαυτοῖς* bei Theokrit; vgl. II, 436. V, 178. — *animi mat.*, reif an Verstand, s. G. IV, 491. || 247. s. II, 703. || 248. Die Part. *tamen* steht bisweilen in der tröstenden und beruhigenden Rede (s. E. X, 31.), vollständig: obgleich wir von euch nicht beachtet zu werden scheinen und dem Untergange nahe sind, so gedenket ihr doch nicht ganz zu vertilgen u. s. w. || 249. Den Indicativ *tulistis* setzte der Dichter bei dem scheinbar blos caussalen *cum*, weil ein bestimmtes u. sichtliches Factum ausgedrückt wird, zu dessen Zeit das im Hauptsatze Ausgesagte eintritt und von dem dasselbe zugleich eine Folge ist. Ursprünglich steht also auch hier *cum* in temporaler Bedeutung und geht nur insofern in den Begriff einer Caussalpartikel (st. *quod*) über, als nach dem Verhältnisse der Gedanken der Nebensatz der Zeit zugleich als ein Nebensatz des Grundes in Beziehung auf den Hauptsatz sich auffassen lässt. Cic. Epist. ad Fam. XV, 11, 2.: „De *tua fide* et *benevolentia* in nos nisi persuasum esset nobis, non conscripsissemus haec tibi; quae profecto, *cum istum animum habes*, in optimam partem accipies." pro Mil. c. 36.: „Te quidem, *cum isto animo es*, satis laudare non possum." Uebrigens beachte man den gut gewählten Ausdruck *tulistis*, d. i. habt solche Grossmuth, so entschlossene Seelen (*certa pectora*) hervorgebracht, erweckt, denn das Erscheinen so muthvoller Jünglinge schrieb man dem Einflusse und der Wirkung der Götter zu. || 250. *hum. dextr. tenebat*, Aletes nämlich umarmte einen nach dem andern und legte dabei die linke Hand auf die Schulter, während er mit der rechten Hand die rechte Hand des Andern fasste. || 252. Durch *laudes* bezeichnen die Dichter häufig den erprobten Muth, ruhmvolle Thaten; Ovid Met. VIII, 262 flg.: „iam lamentabile Athenae Pendere desierant Thesea *laude* tributum." || 255. *integer aevi*, in der

Ascanius, meriti tanti non inmemor umquam. —
Immo ego vos, cui sola salus genitore reducto,
Excipit Ascanius, per magnos, Nise, Penatis
Assaracique Larem et canae penetralia Vestae
Obtestor; quaecumque mihi fortuna fidesque est,
In vestris pono gremiis: revocate parentem,
Reddite conspectum; nihil illo triste recepto.
Bina dabo argento perfecta atque aspera signis
Pocula, devicta genitor quae cepit Arisba,
Et tripodas geminos, auri duo magna talenta,
Cratera antiquum, quem dat Sidonia Dido.
Si vero capere Italiam sceptrisque potiri
Contigerit victori, et praedae dicere sortem:
Vidisti, quo Turnus equo, quibus ibat in armis
Aureus; ipsum illum, clipeum cristasque rubentis
Excipiam sorti, iam nunc tua praemia, Nise.
Praeterea bis sex genitor lectissima matrum
Corpora captivosque dabit, suaque omnibus arma;
Insuper his, campi quod rex habet ipse Latinus.
Te vero, mea quem spatiis propioribus aetas
Insequitur, venerande puer, iam pectore toto
Accipio et comitem casus conplector in omnis.
Nulla meis sine te quaeretur gloria rebus;
Seu pacem seu bella geram, tibi maxuma rerum

vollen Blüthe der Jahre; über den Genit. s. G. IV, 491. || 257. *sola sal. gen. red.*, dem allein, nur aus der Rückkehr des Vaters Heil erwächst. || 258 flg. Von dem Schutze und der Gunst dieser vaterländischen Gottheiten der Trojaner hing namentlich das Wohl der Stadt und des Reiches ab. || 259. *canae*, wegen ihrer uralten Verehrung. || 260. *fides*, Hoffnung. || 263. *asp. sign.*, uneben durch die erhobene Arbeit, s. V, 267. || 264. *Arisba*, eine Stadt in Troas. || 265. *magna*, s. V, 248. || 266. *quem dat*, d. i. welcher ein Geschenk der Dido ist (welchen Dido geschenkt hat), s. E. VIII, 45. || 268. *victori*, mir als Sieger, vgl. v. 271. — *dicere sortem*, d. i. einem Jeden seinen Antheil an der Beute zu bestimmen und zu ertheilen, bei Homer *ληΐδα δατεῖσθαι*. Andere *ducere*. || 271. *Excip. sorti*, werde ich vor dem Loose vorausnehmen, d. i. werde ich Dir ausser dem Dir zukommenden Antheil geben, wie *ἐξαιρεῖν γέρας*, *ἐξαίρετον γέρας*, s. V, 534. || 272. *matrum*, d. i. von den gefangenen Frauen. || 273. *suaque omn. arma*, und die Waffen, die einem Jeden von ihnen gehören, *αὐτοῖς τεύχεσι*, denn im Dativ liegt der Begriff des Besitzes. || 274. *Insuper his*, zu diesen Gegenständen od. Geschenken kommt noch hinzu, ausser diesen. Andere nehmen *his* als Ablativ, von *insuper* abhängig, obgleich es bei den Alten so nur im eigentlichen oder räumlichen Sinne construirt wird. — *quod campi*, d. i. der Antheil Landes, welcher dem Könige vom Volke Ehren halber überlassen wurde, *τέμενος* bei Hom. Il. VI, 193—195. || 277. Man beziehe *comitem* zugleich auch auf *accipio*. || 279 flg. Im Kriege und Frieden will ich mich deines Beistandes und Rathes bedienen; *rerum*, im Kriegführen, *verborum*, bei der Berathung in

Verborumque fides. Contra quem talia fatur
Euryalus: Me nulla dies tam fortibus ausis
Dissimilem arguerit; tantum fortuna secunda
Haud adversa cadat. Sed te super omnia dona
Unum oro: genetrix Priami de gente vetusta
Est mihi, quam miseram tenuit non Ilia tellus
Mecum excedentem, non moenia regis Acestae.
Hanc ego nunc ignaram huius quodcumque pericli est
Inque salutatam linquo; Nox et tua testis
Dextera, quod nequeam lacrimas perferre parentis.
At tu, oro, solare inopem, et succurre relictae.
Hanc sine me spem ferre tui: audentior ibo
In casus omnis. Percussa mente dedere
Dardanidae lacrimas; ante omnis pulcher Iulus,
Atque animum patriae strinxit pietatis imago.
Tum sic effatur:
Sponde digna tuis ingentibus omnia coeptis.
Namque erit ista mihi genetrix, nomenque Creusae
Solum defuerit, nec partum gratia talem
Parva manet. Casus factum quicumque sequentur,
Per caput hoc iuro, per quod pater ante solebat:
Quae tibi polliceor reduci rebusque secundis,
Haec eadem matrique tuae generique manebunt.

öffentlicher Versammlung daheim. || 282. *arguerit* ist Futur. exactum und dient zum Ausdruck des festen Vorsatzes, indem man das Eintreffen in der Zukunft dadurch, dass man es als in derselben schon vollendet bezeichnet, als ein ganz unzweifelhaftes darzustellen sucht, also: ich hoffe nicht, od. ich werde es nicht dahin kommen lassen, dass irgend ein Tag mich beschuldigt u. s. w.; s. XII, 416. — *tant. fort. sec. haud adv. cad.*, möge mir das Geschick, welches jetzt günstig ist, nicht umschlagen. || 283. *super*, vor allen andern Geschenken, s. VII, 462. || 286. *excedentem*, auszuwandern, s. VII, 498. || 289. Auf *testis* folgt *quod*, wie auf *scio* bei Phaedr. V, 2, 13.: „*Scio quod* virtuti non sit credendum tuae", wo freilich auch die Lesart *quam* sich findet; vgl. Zumpt §. 629. Anm. || 291. Ueber den Hiatus *tui*: *audentior* s. E. X, 13. || 294. *patr. piet. im.*, der Gedanke an die Liebe gegen seinen Vater Aeneas, welche der Zärtlichkeit glich, die Euryalus für seine Mutter zeigte. || 296. *Sponde*, d. i. Versprich Dir ganz gewiss od. erwarte ganz zuverlässig von mir jede Deinem grossen Unternehmen entsprechende Belohnung. Für diesen seltenen Gebrauch von *spondeo* spricht Cicero Ep. ad Fam. XV, 21, 2.: „quod ego non modo de me tibi spondere possum, sed *de te etiam mihi.*" Andere *Spondeŏ*, gegen die bestehende Norm der Dichter, s. Zumpt §. 26. Anm. || 298 flg. *partum talem*, d. i. keinen geringen Dank od. Lohn hat diejenige zu erwarten, die einen solchen Sohn geboren hat, gleichsam *τὸ τετοκέναι υἱὸν τοιοῦτον*. || 300. *hoc*, d. i. bei meinem Haupte, s. II, 292. — *ante*, denn Ascanius selbst thut jetzt das, was sein Vater vorher, wenn er Etwas feierlich bekräftigen wollte, zu thun gewohnt war. || 301. *tibi rebusq. sec.*, d. i. Dir, wenn Du Dein Unternehmen glücklich ausführst. || 302. Um eine üble Vorbedeutung abzuwenden, ver-

Sic ait inlacrimans; humero simul exuit ensem,
Auratum, mira quem fecerat arte Lycaon
Gnosius atque habilem vagina aptarat eburna.
Dat Niso Mnestheus pellem horrentisque leonis
Exuvias; galeam fidus permutat Aletes.
Protinus armati incedunt; quos omnis euntis
Primorum manus ad portas, iuvenumque senumque,
Prosequitur votis. Nec non et pulcher Iulus,
Ante annos animumque gerens curamque virilem,
Multa patri mandata dabat portanda. Sed aurae
Omnia discerpunt, et nubibus inrita donant.
Egressi superant fossas, noctisque per umbram
Castra inimica petunt, multis tamen ante futuri
Exitio. Passim somno vinoque per herbam
Corpora fusa vident, arrectos litore currus,
Inter lora rotasque viros, simul arma iacere,
Vina simul. Prior Hyrtacides sic ore locutus:
Euryale, audendum dextra; nunc ipsa vocat res.
Hac iter est. Tu, ne qua manus se attollere nobis
A tergo possit, custodi et consule longe;
Haec ego vasta dabo, et lato te limite ducam.
Sic memorat, vocemque premit; simul ense superbum
Rhamnetem adgreditur, qui forte tapetibus altis
Exstructus toto proflabat pectore somnum,
Rex idem, et regi Turno gratissimus augur;
Sed non augurio potuit depellere pestem.

schweigt hier Ascanius den Gedanken: „wenn Du nicht wieder zurückkehrst", oder: „wenn Du dem Schicksale unterliegst." — *manebunt*, soll ungeschmälert zu Theil werden, bleiben. || 305. *habilem*, s. I, 318. — *vag. apt.*, mit einer Scheide umgeben hatte, in welche der Degen passte. || 306. *pell. h. l. exuv.*, eine zottige Löwenhaut. || 307. *permutat*, vertauscht mit dem Helme des Euryalus. || 313. Die Aufträge an den Vater, welche Ascanius noch den Jünglingen ertheilte, wurden von diesen nicht mehr gehört. Das hier gebrauchte Bild findet sich sehr häufig, vgl. X, 652. XI, 795. u. 798. Tibull. I, 4, 21 flg. u. III, 6, 27 flg.: „venti temeraria vota Aeriae et nubes diripienda ferant." || 315. *ante*, bevor sie das Lager passiren. Andere: „bevor sie zum Aeneas gelangen", oder „bevor sie selbst umkommen." || 317. *arrectos*, von zweirädrigen Karren, die mit dem Vordertheile in die Höhe gerichtet waren, während der hintere Theil zur Erde sich neigte. || 322. *consule*, sieh dich vor, sorge dafür. || 323. *vasta dabo* nachdrücklicher als *vastabo*, denn *dare* mit dem Adject. od. Particip bezeichnet den Zustand, in den das Object versetzt wird, als dauernd; vgl. XII, 437. Terent. Andr. IV, 1, 59.: „iam hoc tibi *inventum dabo*." || 324. *voc. premit*, schweigt, vgl. VI, 155. VII, 103. || 326. *Exstructus tapetibus*, auf den Ruhenden selbst übertragen: liegend auf hohem Polster, über welches Teppiche gebreitet waren. || 328. *pestem*, den Untergang, Tod, fast wörtlich aus Homer. Il. II, 858 flgg.: „ἦρχε καὶ ἔννομος οἰωνιστής· ἀλλ' οὐκ οἰωνοῖσιν ἐρύσσατο κῆρα μέλαιναν,

N3 inimica: v. [illegible] Ladewig.

Tris iuxta famulos temere inter tela iacentis
Armigerumque Remi premit aurigamque sub ipsis
Nactus equis, ferroque secat pendentia colla;
Tum caput ipsi aufert domino, truncumque relinquit
Sanguine singultantem; atro tepefacta cruore
Terra torique madent. Nec non Lamyrumque Lamumque
Et iuvenem Serranum, illa qui plurima nocte
Luserat, insignis facie, multoque iacebat
Membra deo victus; felix, si protinus illum
Aequasset nocti ludum in lucemque tulisset.
Inpastus ceu plena leo per ovilia turbans;
Suadet enim vesana fames; manditque trahitque
Molle pecus mutumque metu; fremit ore cruento.
Nec minor Euryali caedes; incensus et ipse
Perfurit, ac multam in medio sine nomine plebem,
Fadumque Herbesumque subit Rhoetumque Abarimque,
Ignaros; Rhoetum vigilantem et cuncta videntem;
Sed magnum metuens se post cratera tegebat:
Pectore in adverso totum cui comminus ensem
Condidit adsurgenti, et multa morte recepit.
Purpuream vomit ille animam, et cum sanguine mixta
Vina refert moriens; hic furto fervidus instat.
Iamque ad Messapi socios tendebat; ibi ignem
Deficere extremum et religatos rite videbat
Carpere gramen equos: breviter cum talia Nisus —
Sensit enim nimia caede atque cupidine ferri —
Absistamus, ait; nam lux inimica propinquat.
Poenarum exhaustum satis est; via facta per hostis.
Multa virum solido argento perfecta relinquunt
Armaque craterasque simul pulchrosque tapetas.

ἀλλ' ἐδάμη." || 330. *premit*, erschlägt, s. II, 530. || 334. Zu *Nec non* ergänze man aus dem Zusammenhange *interimit*. || 336. *Luserat plurima*, an Spiel und Scherz sich belustigt hatte. || 337. *deo*, d. i. vom Bacchus, s. G. I, 295. || 339. d. i. Nisus wüthet, wie ein Löwe u. s. w. — *turbans*, indem er Verwirrung verbreitet, tobend, das Homerische *κλονέων*, wie E. I, 12. *turbatur*, es entsteht Verwirrung. || 343. *in medio* von dem, was sich uns zum Gebrauch darbietet, bei der Hand ist, hier also von denen, die dem Euryalus im Wege lagen. || 348. *multam. rec.*, zog das vom Morden Vieler bluttriefende Schwert wieder heraus. || 349. *Purp. an.*, das Blut, mit dem zugleich das Leben ausgehaucht wird; Hom. Hymn. in Apoll. 361.: „*λεῖπε δὲ θυμὸν φοινὸν ἀποπνείουσα.*" Sophocl. Ajax 1390.: „*θερμαὶ σύριγγες ἄνω φυσῶσι μέλαν μένος.*" || 350. *refert*, speit wieder aus. — *furto* vom heimlichen Morde, s. VI, 568. || 354. *nim. caede ferri*, dass er von zu hitziger Mordbegierde fortgerissen wurde; *cupidine* bezieht sich auf das Verlangen des Euryalus, die Pferde zu rauben (v. 352 flg.), weshalb er sich dorthin wandte. || 356. *Poenarum*, der gegen den Feind

Euryalus phaleras Rhamnetis et aurea bullis
Cingula, Tiburti Remulo ditissimus olim
Quae mittit dona, hospitio cum iungeret absens,
Caedicus; ille suo moriens dat habere nepoti;
*Post mortem bello Rutuli pugnaque potiti;
Haec rapit, atque humeris nequiquam fortibus aptat.
Tum galeam Messapi habilem cristisque decoram
Induit. Excedunt castris, et tuta capessunt.
Interea praemissi equites ex urbe Latina,
Cetera dum legio campis instructa moratur,
Ibant et Turno regi responsa ferebant,
Ter centum, scutati omnes, Volscente magistro.
Iamque propinquabant castris, muroque subibant,
Cum procul hos laevo flectentis limite cernunt,
Et galea Euryalum sublustri noctis in umbra
Prodidit immemorem radiisque adversa refulsit.
Haud temere est visum. Conclamat ab agmine Volscens:
State, viri; quae caussa viae? quive estis in armis?
Quove tenetis iter? Nihil illi tendere contra,
Sed celerare fugam in silvas et fidere nocti.
Obiiciunt equites sese ad divortia nota
Hinc atque hinc, omnemque abitum custode coronant.
Silva fuit late dumis atque ilice nigra
Horrida, quam densi complerant undique sentes;
Rara per occultos lucebat semita calles.
Euryalum tenebrae ramorum onerosaque praeda
Inpediunt, fallitque timor regione viarum.

verübten Rache. || 359. *phalerae*, *φάλαρα*, hier von dem kriegerischen Schmucke der Männer (wie bei Sil. Ital. XV, 255.), auch von dem Geschmeide der Frauen bei Petron. Sat. c. 55. — *aurea bullis*, mit goldenen Buckeln, *χρυσόηλα*, vgl. Hom. Il. XI, 29 flg. || 361. *mittit*, s. v. 266. — *iungeret*, näml. *se*, s. G. I, 163. || 362. *nepoti*, näml. dem Rhamnes selbst, daher der folg. Vers nicht ächt sein kann. || 364. *nequicquam*, weil ihm der Gürtel verderblich ward, s. V, 80. || 365. *habilem*, der für seinen Kopf passte, s. I, 318. || 369. *responsa fer.*, brachten Rapport, näml. von dem Befehlshaber jenes Heeres (*legio*), zu welchem die dreihundert vorausgeschickten Reiter gehörten. Andere *regis*, d. i. des Latinus. || 371. Andere *muros*. || 372. *flectentes*, näml. *se*, s. G. I, 163. — *laevo lim.*, nach der linken Seite hin, vgl. v. 238. || 374. *immemorem*, den Unvorsichtigen, da er den ehernen Helm aufgesetzt hatte, der auch bei mattem Lichtschimmer glänzte. — *adversa*, von der Seite, welche dem Monde und den herankommenden Reitern entgegengekehrt war. || 475. Andere *visus*. || 377. *tendere contra*, brachten dagegen vor, antworteten. || 379. *divortia*, Nebenwege. || 382. *Horrida*, dicht bewachsen, s. I, 165. || 383. Hin und wieder, an einzelnen Stellen blickte od. schimmerte der Fusspfad durch, *διαγλαύσσουσιν ἀταρποί* bei Apollon. Rhod. I, 1281. || 385. *fall. tim. reg. viar.*, die Furcht, den Feinden in die Hände zu gerathen, brachte ihn von dem (rechten) Wege ab, den er betreten musste; s. II, 737. ||

Nisus abit; iamque inprudens evaserat hostis
Atque locos, qui post Albae de nomine dicti
Albani, tum rex stabula alta Latinus habebat:
Ut stetit, et frustra absentem respexit amicum.
Euryale infelix, qua te regione reliqui?
Quave sequar, rursus perplexum iter omne revolvens
Fallacis silvae? Simul et vestigia retro
Observata legit, dumisque silentibus errat.
Audit equos, audit strepitus et signa sequentum.
Nec longum in medio tempus, cum clamor ad auris
Pervenit, ac videt Euryalum; quem iam manus omnis,
Fraude loci et noctis, subito turbante tumultu,
Oppressum rapit et conantem plurima frustra.
Quid faciat? qua vi iuvenem, quibus audeat armis
Eripere? an sese medios moriturus in enses
Inferat, et pulchram properet per volnera mortem?
Ocius adducto torquens hastile lacerto,
Suspiciens altam Lunam, et sic voce precatur:
Tu, dea, tu praesens nostro succurre labori,
Astrorum decus et nemorum Latonia custos;
Si qua tuis umquam pro me pater Hyrtacus aris
Dona tulit, si qua ipse meis venatibus auxi,
Suspendive tholo, aut sacra ad fastigia fixi:
Hunc sine me turbare globum, et rege tela per auras.
Dixerat, et toto connixus corpore ferrum
Coniicit. Hasta volans noctis diverberat umbras,
Et venit aversi in tergum Sulmonis, ibique
Frangitur, ac fisso transit praecordia ligno.
Volvitur ille vomens calidum de pectore flumen
Frigidus, et longis singultibus ilia pulsat.

386. *imprudens*, unbesorgt um den Euryalus, ohne sich nach Euryalus umzusehen. || 387. *locos*, wahrscheinlich Gehöfte, Meiereien, wegen des folg. *stabula*. Andere ziehen *lacus* vor, und obgleich die weite Entfernung des Albaner-See's von dem neuen Troja mit dem Zeitraume nicht zusammenstimmt, innerhalb dessen dieses Alles sich zutrug, so darf man eine mathematisch genaue Berechnung wenigstens nicht von dem Dichter fordern, der überhaupt eine grössere Strecke Weges darstellen wollte, die Nisus im schnellen Laufe zurücklegte. || 388. *stab. alta*, s. VII, 512. || 397. *sub. turb. tum.*, also den durch den plötzlichen Lärm bestürzten Euryalus. || 399. s. II, 322. || 403. Die Partikel *et* stört allerdings, da kein Verbum finitum vorausgeht, den einfachen Gang der Rede, wird aber zuweilen absichtlich so gewählt, um die Aufgeregtheit und Unruhe des Handelnden durch den Ausdruck selbst zu veranschaulichen. || 404. *praesens succ.*, mit deinem Beistande. || 405. *nem. custos*, weil Luna häufig mit der Diana identificirt wurde. || 406 flg. Ueber *si* s. G. I, 7. — *si auxi*, wenn ich selbst euch Geschenke gebracht habe. || 408. s. E. VII, 30. || 409. *turb. globum*, lass mich diesen Haufen, diese Rotte zerstreuen, näml.

Diversi circumspiciunt. Hoc acrior idem
Ecce aliud summa telum librabat ab aure.
Dum trepidant, iit hasta Tago per tempus utrumque,
Stridens, traiectoque haesit tepefacta cerebro.
Saevit atrox Volscens, nec teli conspicit usquam
Auctorem, nec quo se ardens inmittere possit.
Tu tamen interea calido mihi sanguine poenas
Persolves amborum, inquit; simul ense recluso
Ibat in Euryalum. Tum vero exterritus, amens,
Conclamat Nisus; nec se celare tenebris
Amplius, aut tantum potuit perferre dolorem:
Me, me, adsum, qui feci, in me convertite ferrum,
O Rutuli! mea fraus omnis; nihil iste nec ausus,
Nec potuit; caelum hoc et conscia sidera testor;
Tantum infelicem nimium dilexit amicum.
Talia dicta dabat; sed viribus ensis adactus
Transabiit costas et candida pectora rumpit.
Volvitur Euryalus leto, pulchrosque per artus
It cruor, inque humeros cervix conlapsa recumbit:
Purpureus veluti cum flos succisus aratro
Languescit moriens, lassove papavera collo
Demisere caput, pluvia cum forte gravantur.
At Nisus ruit in medios, solumque per omnis
Volscentem petit; in solo Volscente moratur.
Quem circum glomerati hostes hinc comminus atque hinc
Proturbant. Instat non setius, ac rotat ensem
Fulmineum, donec Rutuli clamantis in ore
Condidit adverso, et moriens animam abstulit hosti.
Tum super exanimum sese proiecit amicum
Confossus, placidaque ibi demum morte quievit.
Fortunati ambo! si quid mea carmina possunt,
Nulla dies umquam memori vos eximet aevo,

damit Euryalus (in der Verwirrung) entkommen kann. || 416. *Diversi*, der Eine blickte dahin, der Andere dorthin (in der Runde). || 421. d. i. wohin er sich stürzen könne, so sehr er dieses auch wünschte, denn *ardens* = quamvis ardeat se immittere. || 427. Me, me, näml. „petite"; doch ist die Auslassung des Verbi und Verdoppelung des Pronom. von gewaltigem Effecte. || 428. *mea fraus omn.*, aller Betrug, den wir zu Eurem Verderben ersonnen, geht von mir aus. || 430. *Tantum*, d.i. er hat dieses nur gethan aus zu grosser Liebe gegen u. s. w. || 435. Ganz ähnlich der frühere Catull XI, 22 flgg.: „veluti prati Ultimi flos, praetereunte postquam Fractus aratro est." || 436. Das Bild vom sinkenden Haupte des Mohnes nach Hom. Il. VIII, 306 flg.: „*Μήκων δ' ὡς ἑτέρωσε κάρη βάλεν, ἥτ' ἐνὶ κήπῳ Καρπῷ βριθομένη νοτίῃσί τε εἰαρινῇσιν*", vgl. mit Ovid. Metam. X, 190 flgg. || 445. Erst in der Umarmung des geliebten Freundes fand Nisus, nachdem er dessen Mörder getödtet, den ruhigen Tod, und so wurde die Härte des Todes (vgl. X, 745.) für ihn zum sanften Schlummer

Dum domus Aeneae Capitoli inmobile saxum
Accolet, inperiumque pater Romanus habebit.
Victores praeda Rutuli spoliisque potiti,
Volscentem exanimum flentes in castra ferebant.
Nec minor in castris luctus Rhamnete reperto
Exsangui et primis una tot caede peremptis,
Serranoque Numaque. Ingens concursus ad ipsa
Corpora seminecisque viros tepidaque recentem
Caede locum et plenos spumanti sanguine rivos.
Adgnoscunt spolia inter se galeamque nitentem
Messapi et multo phaleras sudore receptas.
Et iam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile:
Iam sole infuso, iam rebus luce retectis,
Turnus in arma viros, armis circumdatus ipse,
Suscitat, aeratasque acies in proelia cogit
Quisque suas, variisque acuunt rumoribus iras.
Quin ipsa arrectis — visu miserabile — in hastis
Praefigunt capita et multo clamore sequuntur
Euryali et Nisi.
Aeneadae duri murorum in parte sinistra
Opposuere aciem, — nam dextera cingitur amni —
Ingentisque tenent fossas, et turribus altis
Stant maesti; simul ora virum praefixa movebant,
Nota nimis miseris atroque fluentia tabo.
Interea pavidam volitans pennata per urbem
Nuntia Fama ruit, matrisque adlabitur auris
Euryali. At subitus miserae calor ossa reliquit;
Excussi manibus radii, revolutaque pensa.
Evolat infelix, et femineo ululatu,
Scissa comam, muros amens atque agmina cursu

(*placida*). || 449. Unter *pater Romanus* verstehe man den Augustus, der freilich nicht selbst ewig herrschen konnte, dessen Familie jedoch der Dichter in prophetischem Geiste die fortdauernde Herrschaft verkündet. Später wurde es Sitte, den Kaisern den ehrenden Titel „Pater Patriae" zu geben und ähnlich sagt Ausonius Praefat. ad Theodos. v. 21. vom Kaiser Theodosius: „Tu modo te iussisse, *pater Romane*, memento." Andere beziehen den Ausdruck auf den Capitolinischen Jupiter. || 450. Statt *Rutuli* erwartet man genauer (nach v. 367 flg.) *Latini*. Doch werden auch sonst die stammverwandten oder unter sich verbundenen Völker nicht selten unter sich verwechselt, wie auch v. 517 u. 519. diejenigen Rutuler heissen, die nach v. 505. Volscer waren. || 454. *Serr. Numaque*, s. I, 2. || 455 flg. *recentem caede loc.*, d. i. an den Ort, wo der Mord eben erst (*recens*) geschehen war. || 459. s. V, 762. || 464. *rumoribus*, d. i. durch die Erzählungen von jener nächtlichen Unternehmung und blutigen Metzelei. || 470. *tenent fossas*, halten sie besetzt, schützen sie, indem sie den Feind vom Uebergange abhalten. || 475. *ossa*, s. G. III, 272. || 477. Ueber den

Prima petit, non illa virum, non illa pericli
Telorumque memor; caelum dehinc questibus inplet:
Hunc ego te, Euryale, aspicio? tune ille senectae
Sera meae requies, potuisti linquere solam,
Crudelis? nec te, sub tanta pericula missum,
Adfari extremum miserae data copia matri?
Heu, terra ignota canibus date praeda Latinis
Alitibusque iaces! nec te tua funere mater
Produxi, pressive oculos, aut volnera lavi,
Veste tegens, tibi quam noctes festina diesque
Urguebam et tela curas solabar anilis.
Quo sequar? aut quae nunc artus avolsaque membra
Et funus lacerum tellus habet? Hoc mihi de te,
Nate, refers? hoc sum terraque marique secuta?
Figite me, si qua est pietas, in me omnia tela
Coniicite, o Rutuli, me primam absumite ferro;
Aut tu, magne pater divom, miserere, tuoque
Invisum hoc detrude caput sub Tartara telo,
Quando aliter nequeo crudelem abrumpere vitam.
Hoc fletu concussi animi, maestusque per omnis
It gemitus; torpent infractae ad proelia vires.
Illam incendentem luctus Idaeus et Actor
Ilionei monitu et multum lacrimantis Iuli
Corripiunt, interque manus sub tecta reponunt.
At tuba terribilem sonitum procul aere canoro
Increpuit; sequitur clamor, caelumque remugit.
Adcelerant acta pariter testudine Volsci;
Et fossas inplere parant ac vellere vallum.

Hiatus in *femineō ulul.* s. E. II, 24. || 481. *ille ... requies*, der einst der Trost, die Stütze meines Alters sein sollte, od. von dem ich hoffte, dass u. s. w., s. X, 862. || 485. Der Vocativus *date* ist nach einer auch bei den Griechen vorhandenen Zusammenziehung statt des Nominativus zu nehmen, wie X, 327. XII, 947. Tibull. I, 7, 53. Vgl. oben II, 283. Zumpt §. 492. Anm. am E. Buttmann §. 129. Anm. 2. || 486. *nec te funere produxi*, d. i. ich habe Deine Leiche nicht geleitet. || 488. *Veste tegens*, d. i. noch habe ich Dich mit dem Gewande bedeckt, in das Gewand gehüllt. Eine solche Anknüpfung des Particip., wo man ein Verbum finitum erwartet, findet sich auch v. 734 flg.: „Agnoscunt faciem invisam atque immania membra *Turbati* subito Aeneadae", d. i. eaque re turbantur; vgl. X, 193. || 489. s. IV, 63. || 491. *funus*, den Leichnam, s. VI, 510. — *hoc*, das auf eine Stange gesteckte Haupt (v. 465 flg.). || 492. *hoc sum t. mar. sec.*, deshalb (damit mir solcher Jammer zu Theil werde) habe ich den Beschwerden eines so langen Weges mich unterzogen? Denn *sequi* bedeutet: wohin zu gelangen suchen, kommen, wie V, 629.: „per mare Italiam *sequimur*." || 494. *si qua est piet.*, wenn Ihr, wie es recht und billig ist, Mitleid gegen die unglückliche Mutter fühlt. || 497. *crud.* s. II, 368. || 501. *Ilionei*, s. E. VI, 78. || 502. *inter man.*, von beiden Seiten sie umfassend, unter den Armen, s. II, 681. || 505. *acta test.*, s.

Quaerunt pars aditum, et scalis ascendere muros,
Qua rara est acies interlucetque corona
Non tam spissa viris. Telorum effundere contra
Omne genus Teucri ac duris detrudere contis,
Adsueti longo muros defendere bello.
Saxa quoque infesto volvebant pondere, si qua
Possent tectam aciem perrumpere, cum tamen omnis
Ferre iuvat subter densa testudine casus.
Nec iam sufficiunt. Nam qua globus imminet ingens,
Inmanem Teucri molem volvuntque ruuntque,
Quae stravit Rutulos late, amorumque resolvit
Tegmina. Nec curant caeco contendere Marte
Amplius audaces Rutuli, sed pellere vallo
Missilibus certant.
Parte alia horrendus visu quassabat Etruscam
Pinum et fumiferos infert Mezentius ignis;
At Messapus equum domitor, Neptunia proles,
Rescindit vallum et scalas in moenia poscit.
Vos, o Calliope, precor, adspirate canenti,
Quas ibi tum ferro strages, quae funera Turnus
Ediderit, quem quisque virum demiserit Orco;
Et mecum ingentis oras evolvite belli.
[Et meministis enim, divae, et memorare potestis.]
Turris erat vasto suspectu et pontibus altis,
Opportuna loco; summis quam viribus omnes
Expugnare Itali summaque evertere opum vi
Certabant, Troes contra defendere saxis
Perque cavas densi tela intorquere fenestras.
Princeps ardentem coniecit lampada Turnus,
Et flammam adfixit lateri; quae plurima vento
Corripuit tabulas et postibus haesit adesis.
Turbati trepidare intus, frustraque malorum
Velle fugam. Dum se glomerant, retroque residunt
In partem, quae peste caret, tum pondere turris

II, 441. || 510. *detrudere*, näml. den Feind. || 517. *Rutulos*, s. v. 450. || 518. *caeco Marte*, unter dem Schutze des Schilddaches (der testudo), *tecta acie* v. 513. || 521. *Etruscam*, weil er selbst mit den Etruskern, die er anführte (vgl. VII, 652.), Brände an das Lager trug. || 525. *Vos, o Call.*, eine bei Dichtern nicht ungewöhliche Enallage, wornach der Plural statt des Singulars steht, weil er Eine von mehreren Musen namentlich anruft, vgl. I, 140. Hom. Od. XII, 81 flg. — *canenti*, mir, indem ich zu besingen mir vornehme, beginne, s. VI, 468. || 528. Der Dichter dachte hier an ein zusammengerolltes Gemälde, das uns beim Aufrollen die dargestellten Gegenstände zuletzt als Ganzes zeigt, dah. *evolvite, ἀναπτύσσετε*, entwickle, enthülle, *oras belli*, die Ränder, die Einfassung des Kriegsgemäldes, d. i. den Schauplatz des Krieges. || 529. Ebenso VII, 645. || 530. s. v. 170. || 536. *plurima vento*, vom Winde angefacht und vergrössert. || 540. *peste*,

Procubuit subito, et caelum tonat omne fragore.
Semineces ad terram, inmani mole secuta,
Confixique suis telis et pectora duro
Transfossi ligno veniunt. Vix unus Helenor
Et Lycus elapsi; quorum primaevus Helenor,
Maeonio regi quem serva Licymnia furtim
Sustulerat vetitisque ad Troiam miserat armis,
Ense levis nudo parmaque inglorius alba.
Isque ubi se Turni media inter milia vidit,
Hinc acies atque hinc acies adstare Latinas:
Ut fera, quae, densa venantum saepta corona,
Contra tela furit, seseque haud nescia morti
Iniicit et saltu supra venabula fertur,
Haud aliter iuvenis medios moriturus in hostis
Inruit, et, qua tela videt densissima, tendit.
At pedibus longe melior Lycus inter et hostis
Inter et arma fuga muros tenet, altaque certat
Prendere tecta manu sociumque attingere dextras.
Quem Turnus, pariter cursu teloque secutus,
Increpat his victor: Nostrasne evadere, demens,
Sperasti te posse manus? simul arripit ipsum
Pendentem, et magna muri cum parte revellit:
Qualis ubi aut leporem aut candenti corpore cycnum
Sustulit alta petens pedibus Iovis armiger uncis,
Quaesitum aut matri multis balatibus agnum
Martius a stabulis rapuit lupus. Undique clamor
Tollitur; invadunt et fossas aggere conplent;
Ardentis taedas alii ad fastigia iactant.

von dem weit um sich greifenden, verheerenden Brande, vgl. V, 683. — *pondere subito*, d. i. durch das Uebergewicht, durch die ungleiche Last stürzte der Thurm plötzlich um, weil sich Alle auf Einer Stelle zusammengedrängt hatten. || 542. *imm. mole sec.*, da der Thurm über sie zusammenstürzte, da sie vom Thurme verschüttet wurden. || 546. Ob unter *Maeonius rex* ein Phrygischer König (vgl. IV, 216.) oder einer der Anführer der Mäonier und Bundesgenossen der Trojaner, Mesthles od. Antiphos (vgl. Hom. Il. II, 864.) zu verstehen sei, bleibt zweifelhaft. || 547. *vetitis*, die er wegen seiner zarten Jugend noch nicht zu führen vermochte; nach Andern: die ihm sein Vater versagt hatte, um ihn einem andern Berufe zu widmen. || 548. s. VII, 187. — *levis*, wie ψιλός, von einem Leichtbewaffneten, der nur mit einem Schwerte (*ense nudo*) und einem kleinen Schilde versehen war. — *parma ingl. alba*, mit einem weissen, d. i. ganz einfachen, nicht mit Malerei oder Kunstarbeit verzierten Schilde, wie ihn die jungen Soldaten, welche den ersten Feldzug machten, zu tragen pflegten; vgl. XI, 711. || 558. *tecta*, den obersten Theil, die Zinne der Mauer. || 561. *ipsum pend.*, so wie er gerade daran hing, ὡς εἶχε κρεμάμενος. || 563. Ueber *qualis ubi*, d. i. wie wenn, s. E. VIII, 85. Andere *candentem*. || 566. *Martius*, weil nach römischer Vorstellung der Wolf dem Mars heilig war. || 567. *aggere*, mit aufgehäufter Erde, mit Schutt. || 568. *fastigia*, näml.

Ilioneus saxo atque ingenti fragmine montis
Lucetium, portae subeuntem ignisque ferentem,
Emathiona Liger, Corynaeum sternit Asilas,
Hic iaculo bonus, hic longe fallente sagitta;
Ortygium Caeneus, victorem Caenea Turnus,
Turnus Itym Cloniumque, Dioxippum Promolumque,
Et Sagarim et summis stantem pro turribus Idan;
Privernum Capys. Hunc primo levis hasta Themillae
Strinxerat: ille manum proiecto tegmine demens
Ad volnus tulit; ergo alis adlapsa sagitta
Et laevo infixa est lateri manus, abditaque intus
Spiramenta animae letali volnere rupit.
Stabat in egregiis Arcentis filius armis,
Pictus acu chlamydem et ferrugine clarus Hibera,
Insignis facie, genitor quem miserat Arcens,
Eductum matris luco Symaethia circum
Flumina, pinguis ubi et placabilis ara Palici:
Stridentem fundam positis Mezentius hastis
Ipse ter adducta circum caput egit habena,
Et media adversi liquefacto tempora plumbo
Diffidit, ac multa porrectum extendit arena.
    Tum primum bello celerem intendisse sagittam
Dicitur, ante feras solitus terrere fugacis,
Ascanius, fortemque manu fudisse Numanum;
Cui Remulo cognomen erat, Turnique minorem

der Thürme. || 572. *longe fall. sag.*, der geübt od. tüchtig war im Pfeilschiessen, indem der Pfeil aus der Ferne (weithin) und unbemerkt flog. || 575. *pro turr.*, d. i. auf dem Thurme, jedoch so, dass der obere Theil des Körpers, Brust u. Gesicht, den Feinden, der Rücken dem Thurme selbst zugekehrt war, wie *pro* auch in den bekannten Redensarten *pro tribunali* u. *pro rostris* gebraucht wird. || 578. *alis*, s. XII, 319. || 579. *infixa*, wie Cic. Tusc. V, 24.: „sidera certis *infixa* sedibus.“ Andere *adfixa*. || 580. s. VI, 734. || 582. *Pict. acu chlam.*, mit gesticktem Mantel (angethan), s. E. III, 106. — *ferr. cl. Hib.*, strahlend in spanischem Purpur, dessen Farbe in's Dunkle fiel (dah. *ferrug.*). || 584. *Symaethus*, ein Fluss auf der Ostseite Siciliens. || 585. Die *Palici*, von denen der Dichter hier im Singularis spricht, waren Sicilische Gottheiten, Zwillingssöhne des Jupiter und der Nymphe Thalia oder Aetna, denen man in ihrem bei der Stadt Palica gelegenen Tempel in frühester Zeit Menschen, später aber mildere Gaben als Sühnopfer brachte. Ueber *pinguis* vgl. VII, 764. || 587. *Ipse*, zur Hervorhebung der handelnden Hauptperson, s. II, 394. || 588. Obgleich er ihm grade gegenüber stand (*adversus*), so konnten doch bei einer geringen Wendung des Kopfes dessen Schläfe durchbohrt werden; vgl. v. 633. — *liquefactam*, weil nach dem gemeinen Glauben der Alten die mit grosser Kraft und Heftigkeit geworfene Bleikugel durch den gewaltigen Luftdruck sich erhitzte und schmolz. || 589. Zum Verständniss von *multa arena* muss man annehmen, dass der Getroffene vom Walle herabfiel. || 593. Bei *cui erat ... et habebat* muss das relative Pronomen im zweiten Gliede in dem entsprechenden Casus ergänzt werden, wie öfter, s. G. III, 283. — *minor.*,

Germanam nuper thalamo sociatus habebat.
Is primam ante aciem digna atque indigna relatu
Vociferans tumidusque novo praecordia regno
Ibat et ingentem sese clamore ferebat:
Non pudet obsidione iterum valloque teneri,
Bis capti Phryges, et morti praetendere muros?
En, qui nostra sibi bello connubia poscunt!
Quis deus Italiam, quae vos dementia adegit?
Non hic Atridae, nec fandi fictor Ulixes.
Durum ab stirpe genus natos ad flumina primum
Deferimus saevoque gelu duramus et undis;
Venatu invigilant pueri, silvasque fatigant;
Flectere ludus equos et spicula tendere cornu.
At patiens operum parvoque adsueta iuventus
Aut rastris terram domat, aut quatit oppida bello.
Omne aevum ferro teritur, versaque iuvencum
Terga fatigamus hasta; nec tarda senectus
Debilitat viris animi mutatque vigorem:
Canitiem galea premimus; semperque recentis
Comportare iuvat praedas et vivere rapto.
Vobis picta croco et fulgenti murice vestis;
Desidiae cordi; iuvat indulgere choreis;
Et tunicae manicas, et habent redimicula mitrae.
O vere Phrygiae, neque enim Phryges, ite per alta
Dindyma, ubi adsuetis biforem dat tibia cantum.

denn Juturna war die ältere Schwester des Turnus. || 595. *digna atque indigna*, was ihm vor den Mund kam, „Glimpf und Schimpf" (s. XII, 811); doch bezieht sich *digna* besonders auf v. 603—613 und *indigna* auf v. 598—602. 614 flgg. || 596. *regno*, durch die Vermählung mit einer Frau aus königlichem Geschlechte. || 597. *ingentem*, vgl. XII, 441. — *sese fer.*, s. V, 373. || 599. *Bis capti*, zuerst nämlich vom Herkules unter Laomedon, dann von den Griechen. Andere *Marti praetendere*. || 600. Dieses bezieht sich auf die Lavinia, welche Aeneas dem Turnus zu entreissen trachtete. || 602. *fandi fictor*, Meister in täuschender Rede, *ἐπίκλοπος μύθων* Hom. Il. XXII, 281. || 603. *primum*, im ersten Lebensalter. || *Venatu* alter Dativ, s. E. V, 29. — *silv. fatigant*, durchjagen unablässig, s. VIII, 94. Theocrit. XIII, 66.: „*ἀλώμενος ὅσσ᾽ ἐμόγησεν ὤρεα καὶ δρυμώς.*" || 609 flg. *versa hasta*, mit umgekehrtem Speere (*σαυρωτήρ*), den sie als Stachelstock (stimulus) beim Pflügen gebrauchten. || 610. *fatigamus* mit verlängerter Endsilbe durch die Hebung, s. G. IV, 453. || 615. Der Plural *desidiae*, eig. um die verschiedenen Arten und Aeusserungen der Trägheit zu bezeichnen, wie *discordiae, insaniae* und Anderes. || 616. *redimicula*, Bänder, wie an den Hauben der Frauen, um die Kopfbedeckung unter dem Kinne zu befestigen. — *mitrae*, s. IV, 216. || 618. *Dindymus*, ein der Cybele heiliger Berg in Phrygien, hier *Dindyma*, wie *τὰ Δίνδυμα* (ὄρη). Die aus Buchsbaum verfertigte phrygische Doppelflöte (*tibia biforis e buxo*) und die Handpauke (*tympanum*) wurde vorzüglich bei der Feier der Cybele gebraucht; dah. *biforem dat cantum*, die Flöte ertönt aus zwei Löchern, d. i. in wechselnden, bald hohen bald tiefen

Tympana vos buxusque vocat Berecyntia Matris
Idaeae: sinite arma viris, et cedite ferro.
Talia iactantem dictis ac dira canentem
Non tulit Ascanius; nervoque obversus equino
Contendit telum, diversaque bracchia ducens
Constitit, ante Iovem supplex per vota precatus:
Iuppiter omnipotens, audacibus adnue coeptis.
Ipse tibi ad tua templa feram sollemnia dona,
Et statuam ante aras aurata fronte iuvencum,
Candentem, pariterque caput cum matre ferentem,
Iam cornu petat et pedibus qui spargat arenam.
Audiit et caeli Genitor de parte serena
Intonuit laevum; sonat una fatifer arcus.
Effugit horrendum stridens adducta sagitta,
Perque caput Remuli venit et cava tempora ferro
Traiicit. I, verbis virtutem inlude superbis!
Bis capti Phryges haec Rutulis responsa remittunt.
Hoc tantum Ascanius; Teucri clamore sequuntur
Laetitiaque fremunt animosque ad sidera tollunt.
Aetheria tum forte plaga crinitus Apollo
Desuper Ausonias acies urbemque videbat,
Nube sedens, atque his victorem adfatur Iulum:
Macte nova virtute, puer; sic itur ad astra,
Dis genite et geniture deos. Iure omnia bella

Accorden, mit dichterischer Beziehung des Adject. *biforis* auf *cantus*. || 619. *Berecynt.*, s. VI, 785. || 620. *ced. ferro*, lasset vom Kampfe ab. || 621. *dira can.*, d. i. da er die bittersten Schmähungen ausstiess, und so wird *canere* immer nur mit emphatischer Bedeutung für *loqui* oder *dicere* gebraucht, wenn man entweder Ungewöhnliches und Ausserordentliches erzählt (wie von Aeneas IV, 14.: „quae bella exhausta *canebat*“) oder Gehässiges ausspricht, wie hier und XI, 399: „capiti *cane* talia Dardanio“. || 623. *div. bracchia duc.*, indem er nach beiden (entgegengesetzten) Seiten die Arme erhob, ausbreitete, *ἀμφοτέρῃσι διασχόμενος παλάμῃσιν* Apollon. Rhod. III, 283. || 626. *Ipse*, *ἐγὼ δ' αὐ.* — *dona*, Opfer, s. G. III, 21. || 627. *aur. fr.*, mit vergoldeten Hörnern, vgl. Hom. Odyss. III, 384. Tibull. IV, 1, 15. || 628. *par. cap. c. matre fer.*, also mit der Mutter von gleicher Grösse, völlig ausgewachsen. || 629. Derselbe Vers E. III, 87. || 631. *laevum*, als glückliche Vorbedeutung, s. G. IV, 7. || 632. *adducta*, der vom angezogenen Bogen entsendete. || 633. s. v. 588. || 634. In *verbis superbis* achte man auf den absichtlich gewählten Gleichklang, wie X, 735. || 636. *sequuntur*, begleiten diese That, den glücklichen Erfolg derselben. || 637. *anim. ad. sid. toll.*, ihr Muth, ihr Vertrauen wird ausserordentlich gesteigert. || 639. *urbem*, das Lager der Trojaner. || 641. *nova virt.*, d. i. wegen der ersten Probe des Muthes, denn *novus* steht von dem, was zum ersten Male sich zeigt u. s. w., s. E. VIII, 29. || 642 flg. Diese Worte beziehen sich auf Augustus, welcher von Julus sein Geschlecht herleitete, und gewinnen als Ausspruch des Apollo eine höhere Bedeutung. Der Dichter will also sagen: Mit Recht wird Deinem Geschlechte die Auszeichnung zu Theil werden, dass ein Sprössling dessel-

Gente sub Assaraci fato ventura resident;
Nec te Troia capit. Simul haec effatus ab alto
Aethere se mittit, spirantis dimovet auras,
Ascaniumque petit. Formam tum vertitur oris
Antiquum in Buten. Hic Dardanio Anchisae
Armiger ante fuit fidusque ad limina custos:
Tum comitem Ascanio pater addidit. Ibat Apollo
Omnia longaevo similis, vocemque coloremque
Et crinis albos et saeva sonoribus arma,
Atque his ardentem dictis adfatur Iulum:
Sit satis, Aenide, telis inpune Numanum
Oppetiisse tuis; primam hanc tibi magnus Apollo
Concedit laudem, et paribus non invidet armis;
Cetera parce, puer, bello. Sic orsus Apollo
Mortalis medio aspectus sermone reliquit,
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
Adgnovere deum proceres divinaque tela
Dardanidae, pharetramque fuga sensere sonantem.
Ergo avidum pugnae dictis ac numine Phoebi
Ascanium prohibent; ipsi in certamina rursus
Succedunt, animasque in aperta pericula mittunt.
It clamor totis per propugnacula muris;
Intendunt acris arcus, amentaque torquent.
Sternitur omne solum telis; tum scuta cavaeque
Dant sonitum flictu galeae; pugna aspera surgit:
Quantus ab occasu veniens pluvialibus Haedis
Verberat imber humum; quam multa grandine nimbi
In vada praecipitant, cum Iuppiter horridus austris
Torquet aquosam hiemem et caelo cava nubila rumpit.
Pandarus et Bitias, Idaeo Alcanore creti,

ben, Augustus, alle Kämpfe und Kriege zu Ende führt. || 644. *Nec te Tr. capit*, die Herrschaft von Troja ist für Deinen hohen Muth und Deine Grösse zu klein. Von selbst erinnert man sich hier an den Ausspruch Philipp's über Alexander (bei Plutarch. I. p. 667.): „*Ὦ παῖ, ζήτει σεαυτῷ βασιλείαν ἴσην· Μακεδονία γάρ σε οὐ χωρεῖ.*“ — *simul effatus*, s. X. 856. || 647. Ueber den Hiatus *Dardanio Anch.* s. E. II, 24. || 648. s. X., 253. || 652. *ardentem*, der durch den glücklichen Erfolg seines Unternehmens zu neuen Thaten getrieben wurde, vgl. v. 661. || 653. Andere *Aeneada*. || 655. *par. non inv. armis*, beneidet Dich nicht, dass Du ihm als Bogenschütze gleichkommst. || 657. *med. serm.*, inmitten der Rede, d. i. ohne weiter etwas noch zu sagen, mit diesen Worten. || 661. *numine*, durch das göttliche Gebot. || 664. *tot. per prop. muris*, d. i. auf den Mauern hin, welche eben die Bollwerke od. Schutzwehren des Lagers sind. || 665. *amenta torq.*, eig. sie schwingen die Speere mittelst der Riemen, um dem Wurfe die gehörige Kraft zu geben. || 668. *pluv. Haedis*, Ablat. der Zeit, wenn die Zicklein (zwei Sterne an der Vorhand des Fuhrmanns) am Himmel erscheinen, deren Auf- und Untergang gewöhnlich mit furchtbaren Stürmen verbunden war. || 671. *Torq. aq. hiem.*, treibt den Sturm mit

Quos Iovis eduxit luco silvestris Iaera,
Abietibus iuvenes patriis et montibus aequos,
Portam, quae ducis inperio commissa, recludunt,
Freti armis, ultroque invitant moenibus hostem.
Ipsi intus dextra ac laeva pro turribus adstant,
Armati ferro et cristis capita alta corusci:
Quales aeriae liquentia flumina circum,
Sive Padi ripis, Athesim seu propter amoenum,
Consurgunt geminae quercus intonsaque caelo
Attollunt capita et sublimi vertice nutant.
Inrumpunt, aditus Rutuli ut videre patentis.
Continuo Quercens et pulcher Aquicolus armis
Et praeceps animi Tmarus et Mavortius Haemon
Agminibus totis aut versi terga dedere,
Aut ipso portae posuere in limine vitam.
Tum magis increscunt animis discordibus irae;
Et iam collecti Troes glomerantur eodem,
Et conferre manum et procurrere longius audent.
    Ductori Turno, diversa in parte furenti
Turbantique viros, perfertur nuntius, hostem
Fervere caede nova, et portas praebere patentis.
Deserit inceptum, atque inmani concitus ira
Dardaniam ruit ad portam fratresque superbos.
Et primum Antiphaten, is enim se primus agebat,
Thebana de matre nothum Sarpedonis alti,
Coniecto sternit iaculo; volat Itala cornus
Aera per tenerum, stomachoque infixa sub altum
Pectus abit; reddit specus atri volneris undam
Spumantem, et fixo ferrum in pulmone tepescit.
Tum Meropem atque Erymanta manu, tum sternit Aphidnum;
Tum Bitian ardentem oculis animisque frementem,
Non iaculo; neque enim iaculo vitam ille dedisset;
Sed magnum stridens contorta phalarica venit,

Regengüssen daher. || 673. *Jovis luco*, der sich nämlich auf dem Berge Ida befand. || 675. *quae commissa*, das ihnen vom Feldherrn zum Schutze anvertraut worden war. || 676. *moenibus*, in die Mauern, s. VIII, 178. || 677. Man hat sich hier zwei Thürme zu denken, in deren Mitte das Thor war; *pro turr.*, s. v. 575. || 680. *propter*, nahe an, s. E. VIII, 87. || 685. *praec. animi*, hastigen, hitzigen Muthes, der keine Gefahr scheut; über den Genit. s. G. IV, 491. u. oben v. 246. || 688. *discord.*, in den feindseligen Gemüthern, näml. der Trojaner gegen die Rutuler. || 696. *se agebat*, s. VI, 337. || 697. *Thebana*, d. i. aus der Stadt Thebe in Mysien. || 702. *manu*, im Kampfe mit dem Degen, so viel als comminus, im Gegensatze zum Kampfe mit den Wurfwaffen. || 704. d. i. Denn nie würde er (wegen seiner Körperkraft und schweren Rüstung) von einem gewöhnlichen Speere gefallen sein. Sowie man nämlich sagte: „der Speer nimmt Jemandem das Leben“, so sagte man auch von dem, der dadurch getödtet

Fulminis acta modo; quam nec duo taurea terga,
Nec duplici squama lorica fidelis et auro
Sustinuit; conlapsa ruunt inmania membra.
Dat tellus gemitum, et clipeum super intonat ingens.
Talis in Euboico Baiarum litore quondam
Saxea pila cadit, magnis quam molibus ante
Constructam ponto iaciunt; sic illa ruinam
Prona trahit, penitusque vadis inlisa recumbit;
Miscent se maria, et nigrae attolluntur arenae;
Tum sonitu Prochyta alta tremit, durumque cubile
Inarime Iovis inperiis inposta Typhoeo.
  Hic Mars armipotens animum virisque Latinis
Addidit, et stimulos acris sub pectore vertit;
Inmisitque Fugam Teucris atrumque Timorem.
Undique conveniunt, quoniam data copia pugnae,
Bellatorque animo deus incidit.
Pandarus, ut fuso germanum corpore cernit,
Et quo sit fortuna loco, qui casus agat res,
Portam vi multa converso cardine torquet,
Obnixus latis humeris, multosque suorum
Moenibus exclusos duro in certamine linquit;
Ast alios secum includit recipitque ruentis,
Demens! qui Rutulum in medio non agmine regem
Viderit inrumpentem, ultroque incluserit urbi,
Inmanem veluti pecora inter inertia tigrim.
Continuo nova lux oculis effulsit, et arma
Horrendum sonuere; tremunt in vertice cristae
Sanguineae, clipeoque micantia fulmina mittit.

wird, *dare vitam iaculo.* || 707. d. i. der Panzer, der mit einer doppelten Reihe goldener Schuppen belegt war; über die Verbindung *squama et auro* s. G. I., 173. || 709. Man verbinde nicht *super clipeum*, sondern nehme *clipeum* als Neutrum und Nominativ, mit Vergleichung des Homerischen „*δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.*" || 710. *Euboico* d. i. am Gestade von Cumä, weil diese in der Nähe von Bajä an der Meeresküste gelegene Stadt eine Colonie der euböischen Chalcidenser war, s. VI, 2. Statt *Talis* lesen Andere *Qualis.* || 711. Der Dichter beschreibt hier einen zur Abwehr der Meeresfluth aufgeführten Bau oder Damm, der aus grossen, mit Puzzolanerde (pulvis Puteolanus) vorher (*ante*) zusammengekitteten Steinblöcken (*molibus*) bestand. || 712. *ponto,* in das Meer senken, s. E. II, 30. G. IV, 562. || 715. *Prochyta,* eine kleine Insel, welche dem Vorgebirge Misenum in Campanien gegenüber lag. || 716. *Inarime,* eine Insel im tyrrhenischen Meere, an der Küste Campanien's, sonst Pithekusa, jetzt *Ischia* genannt. || 718. *vertit,* s. VI, 101. || 719. Vgl. Hom. Il. IV, 439 flg. || 721. Andere *animos,* vgl. I, 579. V, 558. || 729. *ultro,* hier von dem, der anders handelt, als er handeln sollte und wollte, vgl. v. 676. || 731. Andere *offulsit.* || 733. *Sanguin.,* blutrothe, vgl. v. 270. — *clipeo,* d. i. von seinem Schilde, das er bald hierhin, bald dorthin wendete, entsandte er strahlende Blitze. Zu *mittit* ergänze man aus v. 728. als Subject

Adgnoscunt faciem invisam atque inmania membra
Turbati subito Aeneadae. Tum Pandarus ingens
Emicat, et mortis fraternae fervidus ira
Effatur: Non haec dotalis regia Amatae;
Nec muris cohibet patriis media Ardea Turnum.
Castra inimica vides; nulla hinc exire potestas.
Olli subridens sedato pectore Turnus:
Incipe, si qua animo virtus, et consere dextram;
Hic etiam inventum Priamo narrabis Achillen.
Dixerat. Ille rudem nodis et cortice crudo
Intorquet summis adnixus viribus hastam;
Excepere aurae; volnus Saturnia Iuno
Detorsit veniens, portaeque infigitur hasta.
At non hoc telum, mea quod vi dextera versat,
Effugies; neque enim is teli nec volneris auctor.
Sic ait, et sublatum alte consurgit in ensem,
Et mediam ferro gemina inter tempora frontem
Dividit inpubisque inmani volnere malas.
Fit sonus; ingenti concussa est pondere tellus;
Conlapsos artus atque arma cruenta cerebro
Sternit humi moriens, atque illi partibus aequis
Huc caput atque illuc humero ex utroque pependit.
Diffugiunt versi trepida formidine Troes.
Et, si continuo victorem ea cura subisset,
Rumpere claustra manu sociosqne inmittere portis,
Ultimus ille dies bello gentique fuisset.
Sed furor ardentem caedisque insana cupido
Egit in adversos.
Principio Phalerim et succiso poplite Gygen
Excipit; hinc raptas fugientibus ingerit hastas
In tergum; Iuno viris animumque ministrat.
Addit Halym comitem et confixa Phegea parma;
Ignaros deinde in muris Martemque cientis
Alcandrumque Haliumque Noemonaque Prytanimque.
Lyncea tendentem contra sociosque vocantem
Vibranti gladio connixus ab aggere dexter
Occupat; huic uno deiectum comminus ictu
Cum galea longe iacuit caput. Inde ferarum
Vastatorem Amycum, quo non felicior alter
Unguere tela manu ferrumque armare veneno;

„Turnus", s. VI, 733. Andere lesen *mittunt*, näml. *se*, d. i. entfahren, gehen aus, wo dann natürlich *micantia fulmina* als Subject zu nehmen. || 735. s. v. 488. || 737. s. VII, 423 u. vgl. daselbst v. 56 flg. || 742. Vgl. II, 547—549. || 749. s. VI, 734. || 764. Andere ziehen die fast ausschliesslich poetische und seltene Form *tergus* vor. || 767. Ueber *qué* in *Noemonaque* s. E. IV, 51. || 769. Vgl. X, 23 flg. || 772. *Vastatorem*, s. G. IV, 16. || 773.

Et Clytium Aeoliden, et amicum Crethea Musis,
Crethea Musarum comitem, cui carmina semper
Et citharae cordi, numerosque intendere nervis;
Semper equos atque arma virum pugnasque canebat.
    Tandem ductores audita caede suorum
Conveniunt Teucri, Mnestheus acerque Serestus;
Palantisque vident socios hostemque receptum.
Et Mnestheus: Quo deinde fugam, quo tenditis? inquit.
Quos alios muros, quae iam ultra moenia habetis?
Unus homo, et vestris, o cives, undique saeptus
Aggeribus, tantas strages inpune per urbem
Ediderit? iuvenum primos tot miserit Orco?
Non infelicis patriae veterumque deorum
Et magni Aeneae, segnes, miseretque pudetque?
Talibus accensi firmantur, et agmine denso
Consistunt. Turnus paulatim excedere pugna
Et fluvium petere ac partem, quae cingitur unda.
Acrius hoc Teucri clamore incumbere magno,
Et glomerare manum: ceu saevum turba leonem
Cum telis premit infensis; at territus ille,
Asper, acerba tuens, retro redit; et neque terga
Ira dare aut virtus patitur, nec tendere contra,
Ille quidem hoc cupiens, potis est per tela virosque.
Haud aliter retro dubius vestigia Turnus
Inproperata refert, et mens exaestuat ira.
Quin etiam bis tum medios invaserat hostis,
Bis confusa fuga per muros agmina vertit;
Sed manus e castris propere coit omnis in unum,
Nec contra viris audet Saturnia Iuno
Sufficere; aeriam caelo nam Iuppiter Irim
Demisit, germanae haud mollia iussa ferentem,
Ni Turnus cedat Teucrorum moenibus altis.
Ergo nec clipeo iuvenis subsistere tantum

manu, s. G. II, 247. || 775. *Cretheus*, ein im Gesange und Citherspiele erfahrener Trojaner, dah. *Musarum comes*, wie bei Hom. Hymn. XXXII, 20: „ἀοιδοὶ, Μουσάων θεράποντες," u. δᾶμον Ὑπερβορέων Ἀπόλλωνος θεράποντα bei Pindar. || 776. *num. int. nervis*, d. i. auf gespannten Saiten melodische Töne hervorzubringen. || 781. *deinde*, weiter, noch. || 783. *et*, s. V, 851. || 792. *ceu ... cum*, s. I, 148. || 794. Ueber *acerba tuens* s. G. III, 149. u. über *retro redit* s. G. I, 200. || 796. *Ille* nachdrucksvoll mit dem Particip verbunden: so sehr er es auch wünscht, s. G. II, 435. || 802. *vires sufficere*, zu verleihen, zu geben, wie II, 617 flg. || 804. *germanae*, vgl. XII, 830. || 806 flg. Der Jüngling, d. i. Turnus, vermochte weder mit dem Schilde die Geschosse abzuhalten (*nec clipeo*), noch mit dem Degen in der Faust sich zu vertheidigen (*nec dextra*) und so viel als es nöthig war (*tantum*) zu widerstehen und seinen Platz zu behaupten: so sehr (*sic*) wurde er mit Geschossen über-

Nec dextra valet; iniectis sic undique telis
Obruitur. Strepit adsiduo cava tempora circum
Tinnitu galea, et saxis solida aera fatiscunt;
Discussaeque iubae capiti; nec sufficit umbo
Ictibus; ingeminant hastis et Troes et ipse
Fulmineus Mnestheus. Tum toto corpore sudor
Liquitur et piceum — nec respirare potestas —
Flumen agit; fessos quatit aeger anhelitus artus.
Tum demum praeceps saltu sese omnibus armis
In fluvium dedit. Ille suo cum gurgite flavo
Accepit venientem ac mollibus extulit undis,
Et laetum sociis abluta caede remisit.

schüttet. || 811. *ingem. hastis*, s. I, 747. || 811. d. i. sowohl andere Trojaner, als auch vorzüglich Mnestheus, wie G. IV, 14.: „aliaeque volucres Et Procne," u. oben v. 454.: „primis tot peremtis, Serranoque Numaque." — *ipse*, der den Trojanern von Aeneas als Führer zurückgelassen worden war; vgl. v. 171—173. Ueber diese hervorhebende Bedeutung von *ipse* s. II, 394. || 815. *omnibus armis*, *αὐτοῖς τεύχεσι*, sammt der Waffenrüstung, so wie er gerade gerüstet war; ähnlich Phaedrus V, 7, 36 flg.: „Princeps *ligato crure* nivea fascia, *Niveisque tunicis, niveis* etiam *calceis*, Ab universis capite est protrusus foras," d. i. in seinem vollen Anzuge, so wie er gerade gekleidet war. || 816. *Ille suo cum gurg. fl.*, vgl. VIII, 72. || 817. *mollibus*, von den Wellen eines sanft dahin gleitenden Flusses, vgl. VIII, 726.

Druck der Teubner'schen Officin in Dresden.